

496.39
Sa143a

NOTICE: Return or renew all Library Materials! The *Minimum Fee* for each Lost Book is \$50.00.

The person charging this material is responsible for its return to the library from which it was withdrawn on or before the **Latest Date** stamped below.

Theft, mutilation, and underlining of books are reasons for disciplinary action and may result in dismissal from the University.
To renew call Telephone Center, 333-8400

UNIVERSITY OF ILLINOIS LIBRARY AT URBANA-CHAMPAIGN

DEC 19 1988

AUG 31 1988

UNIV
ILLINOIS
AT URBANA-CHAMPAIGN
BOOKS

L161—O-1096

23 de Março de 1906
Lombos
SOCIÉDADE DE GEOGRAPHIA DE LISBOA

APONTAMENTOS SOLTOS

DA

LINGUA MACÚA

POR

P.^E JOSÉ VICENTE DO SACRAMENTO

*Missionario do Real Padroado da Corôa Portuguesa
na Prelazia de Moçambique*



LISBOA
TYPOGRAPHIA UNIVERSAL
R. do Diario de Notícias, 110

1906

SOCIEDADE DE GEOGRAPHIA DE LISBOA

APONTAMENTOS SOLTOS
DA
LINGUA MACÚA

POR

P.^E JOSÉ VICENTE DO SACRAMENTO

*Missionario do Real Padroado da Corôa Portugueza
na Prelazia de Moçambique*



TYPOGRAPHIA UNIVERSAL

R. do Diario de Noticias, 110

1906

G.5540

496.39
Sa 143a

AOS SEUS AMIGOS

Dr. Diogo Crispiniano da Costa

Mer.^{mo} Procurador da Corôa e Fazenda da Provincia de Moçambique

Monsenhor Affonso Pereira

*Talentoso e zelosissimo ex-missionario, vigario geral e governador
da Prelazia de Moçambique*

Conego Sebastião José Alves

Dig.^{mo} Vigario Geral da Prelazia de Moçambique

P.^e Antonio Nunes Corrêa d'Oliveira

*Particularissimo e dedicado amigo, e parochó exemplar da Freguezia
do Divino Espirito Santo do Castello (Certã)*

E

P.^e Antonio Bernardo

*Amigo leal, condiscipulo dedicado e missionario prestimoso
de Timôr*

Leurenço Marques, 6-3-04.

Como tributo d'amisade sincera

D.

O Auctor

À Memoria

DO FALLECIDO MISSIONARIO

AUGUSTO SOARES PINHEIRO

Perdôa, finado companheiro das lides missionarias, áquelle que, tendo admirado o teu talento, a tua virtude, o teu zelo inextinguível, dedicação de apostolo de S. José de Lhanguene, consagra hoje, á tua memoria, uma pagina d'este seu humilde trabalho missionario.

Oh ! não penses que elle quer perturbar o silencio da campa rasa, que te deu o ermo cemiterio de Moçambique, onde a tuberculose, pressurosa em occultar o crime da tua morte, requereu ao coveiro a tua ultima morada sobre a terra ! Não !

A sua consagração tem, apenas, o fervor d'uma prece, que o anjo mensageiro do ceu — **a Oração** — ha-de levar, nas suas azas candidas e puras, á tua eterna morada !

Não vae ella avivar a tua memoria. não, porque, viva, está ella sempre no coração dos teus irmãos de trabalho nas missões ; e, não menos viva, o está também, nos corações dos pretinhos de S. José de Lhanguene, cujas almas lustrastes pela agua santa do baptismo. N'aquella missão, por ti fundada, tudo fala de ti ; tudo rememora a tua passagem ; tudo chora a tua morte ! . . .

As brisas gemebundas e tristes, agitando nas horas silenciosas da noite a folhagem das arvoresinhas, que a tua mão alli plantou, passam, chorando-te ! E, as creancinhas que, diariamente, recitam o Santo Terço que lhes ensinaste, dividem contigo as suas innocentes preces, e oram por ti á Virgem do Rosario.

Lá da eterna mansão, onde a tua alma deve ter recebido a *coronam justitiae*, implora a protecção da Rainha dos Céos para a tua missão, para os que n'ella trabalham e para todos nós.

Recbea, pois, a tua alma os suffragios que lhe offereceu sempre, no seu *memento pro defunctis*.

Lourenço Marques, 6-3.-1904.

© *auctor*

OFFERECIMENTO

AO

Ex.^{mo} e Rev.^{mo} SR. D. ANTONIO MOUTINHO

Mer.^{mo} Bispo d'Argos e Prelado de Moçambique

Ex.^{mo} e Rev.^{mo} Sr.

Esta pagina é de V. Ex.^a Rev.^{ma}

N'ella, com o maior respeito lhe offerece o auctor este humilde trabalho, que em nada honra o nome de V. Ex.^a Rev.^{ma}, já consagrado pelo talento, pelo trabalho e pela virtude.

A offerta, pela sua insignificancia, em nada honra quem a recebe; a honra é de quem a faz.

Na sua insignificancia, porém, é ella um preito: traduz a homenagem de veneração e respeito que tem pelo seu veneravel Prelado, aquelle que a faz.

Este preito, se bem que humilde, é sincero; porque, nunca, aquelle que o tributa, soube ventilar o thuribulo da lisonja, que, tantas vezes, com os turbilhões do seu negro fumo, sabe denegrir os melhores actos do homem, roubando-lhes o merito, pelo desvio da intenção.

Se esta humilde offerta é um crime, porque profundamente magôa V. Ex.^a Rev.^{ma}, ferindo-o na sua, por todos, bem reconhecida modestia, ás portas do seu generoso coração bate a supplicar o perdão para o seu crime, o que com o maximo respeito lhe beija o anel,

Lourenço Marquês, 5-3.º-1904.

© auctor

AO LEITOR

..... Se contudo
Alguma obra escreveres, aos ouvidos
De Mécio, do teu pae, aos meus a leva;
Nove annos a supprime: d'esta sorte
O aferrolhado escripto emendar pódes.
(HORACIO)

Trad. do Visconde de Seabra

Divididos em quatro partes = *Grammatica* — *Vocabulario* — *Dialogos* e *Catecismo* = passam ás mãos do leitor estes apontamentos, cheios de mil imperfeições.

Desde 1895 que têm feito parte da minha papelada, esperando a occasião d'uma emenda, correcção e augmento; porém, o periodo de tempo aconselhado pelo poeta romano, passou já, sem que eu tenha podido seguir o seu conselho de mestre.

Na impossibilidade, pois, de poder fazer correcções vou publical-os taes quaes os elaborei em Moçambique, nos annos de 94-95, auxiliados pelos senhores Antonio Paulo Abranches da Gama e Sousa, Pedro d'Avila Baptista e Adolpho de Magalhães; agora que já tão pouco sei, do pouco que aprendi com tão bons mestres da lingua macua.

A parte grammatical é obra dos ultimos dias e n'ella me foi grande auxiliar Vicente Xavier Lobo, 1.º official da secretaria do districto de Lourenço Marques.

Publicando os meus apontamentos, não pretendo tomar logar nas fileiras dos philologos da Africa-austral, onde se encontram os nomes de Torrend, Victor Cortoi, Junod, Berthoud, Soares Pinheiro, etc.; é muito outro o meu fim. O meu unico desejo é ser util á minha patria e ao patrimonio colonial que lhe legaram dos seus filhos, aquelles que souberam engrandecer-lhe o nome e que descobrindo, conquistando e civilisando,

..... em terra estranha e alheia
os ossos para sempre sepultaram ¹.....

Sim, leitor, com um orgulho que me não ha-de macular a alma o

¹ *Lusiadas*, canto 5.º, LXXXI.

digo: amo a minha patria, e amo-a do coração; amo a minha religião, e amo-a com toda a minha alma. Estes dois amores, compendiados no glorioso Pendão das Quinas, são hoje o unico motor do mais pequeno dos meus actos missionarios. Tudo o mais é falso; tudo é doloso; tudo é mesquinho e pequeno! Um passo dado por outro motivo, é um passo perdido.

O merecimento d'estes apontamentos, se algum teem, é o do trabalho.

Resta ao seu auctor a consolação de que fez o que muitos podiam ter feito, com mais competencia e melhor resultado; mas que o não quizeram fazer.

Não deseja colher glorias, nem as pede. Não as quer.

Contenta-se com a satisfação de ter começado o estudo de uma lingua, até hoje meramente falada, dando os seus primeiros ensaios, bem rudimentares, ao missionario, que tem por dever plantar no sertão a Arvore Santa da Cruz á sombra do Pendão das Quinas: ao militar, que tem por obrigação defender com a sua espada essa Cruz e esse Pendão: e, enfim, a todos aquelles que, por amor, interesse ou dever, trabalham na grande obra da regeneração do preto macúá, e no desenvolvimento do districto de Moçambique.

Seja, pois, o leitor o Jupiter d'este Prometheu; amarre-os á rocha caucasica da critica, onde o abutre da censura, com garras aduncas, lhes rasgue desapiedadamente as entranhas e lhes devore os fígados da existencia; mas lembre-se que, muito faz, quem faz o que póde.

Sigam elles no alcance do seu fim — a honra e gloria de Deus — e cumpram a sua missão — o procurar a salvação dos que por natureza os falam.

Quando por elles passar a critica zoila, gerada, talvez, nas entranhas da ignorancia n'um concubito da inveja com o despeito, que si-

gam impávidos no caninho que lhes traçou o grande e nobre fim que os leva á publicidade.

Ao zoilo que pretender deprimir-vos, sobre vós cuspir a baba da sua peçonha, não deis, *apontamentos soltos*, a gargalhada do desprezo e do sarcasmo; não, olhae-o com piedade; perdoae-lhe, que o perdão é do céu.

A critica sã, sincera e justa, a filha do saber e da sciencia, oh! essa, recebei-a como o desgraçado recebe o seu bemfeitor! Curvae-lhe a cabeça, beijae-lhe a mão, porque é vossa amiga.

Ao critico de reconhecida competencia, dizei que os vossos passos não são firmes, mas sim vacillantes de mais. Implorae d'elle a caridade de vos corrigir; e, quando elle assim o tenha feito, agradecei-lhe tão grande beneficio prestado, não tanto a vós, como á vossa santa causa.

E, quando em dia venturoso, as folhas de novos e perfeitos trabalhos, vossos congeneres, vieram servir-vos de mortalha, morrei abençoando a morte, porque o vosso dever e a vossa missão estarão cumpridos, na parte que vos coube.

APONTAMENTOS SOBRE A LINGUA MACÚA

PARTE GRAMMATICAL

I

PHONOLOGIA

1. A lingua *Macúa*, não sendo de todo facil na sua phonologia, principalmente na parte orthoepica, já na pronuncia, já na accentuação, tambem não tem difficuldades que uma intelligencia mediana não possa facilmente vencer.

2. Pelo que podemos observar, o estudo da lingua *Macúa* dispensa um alphabeto typico, para adoptar o da lingua portugueza, ou, generalizando, o indo-europeu, pela razão simples de, em geral, todos os seus sons se poderem exprimir pelas letras do mesmo alphabeto. É tão simples para o europeu o encontrar no estudo d'uma nova lingua colonial as letras do seu alphabeto, quanto é proveitoso ao indigena a uniformidade entre o seu alphabeto e o das linguas europeas, que por ventura tenha necessidade de estudar.

No intuito, pois, de simplificar ao europeu o estudo d'esta lingua, e ao filho do districto de Moçambique o estudo correlativo da sua lingua, até hoje não escripta, e o da nossa, a portugueza, vamos reduzir o alphabeto *Macúa* ás letras: *a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, z.*

A letra *k* é substituida pela prolação *qu* antes de *e*, ou *i*; antes de *a, o, u* representa-se pela letra *c*.

O *x* fica representado por *ch* e o *y* desaparece.

3. Escrevendo esta lingua, não dobraremos letras, a não ser o *r* e o *s*.

4. As vogaes são, como em portuguez, *a, e, i, o, u.*

5. As articulações, tanto simples como compostas, são, na lingua macúa, as mesmas que na lingua portugueza. O mesmo acontece com as vozes livres, puras ou mixtas, ou modificadas.

Nota. Ha porém n'esta lingua um som que, na portugueza, não tem semelhante, o que representaremos pela letra *g* encimada por um til, *g̃.*

Este som, que encontrámos só em tres palavras, mas que, sem duvida, deve existir em muitas outras, mal se póde explicar escrevendo; mas é de facil pronuncia, podendo, logo que se ouça, ser reproduzido.

É nas palavras *niḡonḡólo* besoiro, *enḡôtho* lagarto e *onḡonḡa*, resonar, que se encontra este som.

A sua pronuncia é guturo-nasal, e obtem-se pronunciando a lettra *g* com a bocca meia aberta, a lingua immovel, empregando-se assim um esforço para se pronunciar a lettra *n*.

Não encontrámos uma melhor explicação para dar ao leitor.

Ha mais uma articulação *th* que, em macúa, se pronuncia quasi como o *the* inglez, sendo a sua pronuncia linguo-dental, secca e aspirada. Obtem-se encostando a lingua aos dentes da frente, como querendo pronunciar *ts*.

Ex. : *othuca*, amarrar, pronuncia-se como se escrevessemos *otsuca*, ferindo o *s* muito rapidamente.

É preciso que o leitor saiba e tome muito em conta que, sendo a lingua macúa cheia de aspirações, escolhemos o *h* para as representar.

Assentemos, pois, em que o *h* é sempre aspirado, isto é, torna sempre aspirada a vogal que precede.

Se o encontrarmos depois de *p*, será ainda aspirado, não se pronunciando como *f*.

Porém nas articulações *lh*, *nh*, *ch*, e só n'estas, a sua pronuncia é a mesma que em portuguez.

O *m* sôa sempre como tal, a não ser antes de *b* e *p*.

Diphthongos

6. Póde estabelecer-se, comó regra geral, a não existencia de diphthongos na lingua macúa.

As vogaes que, na lingua portugueza, unidas, formam os diphthongos puros, na lingua macúa, se bem que juntas, conservam-se sempre como vogaes puras. Ex :

óuito—cara
muóuó—caspá
épuíti—codorniz

pronuncia-se como :

ó—ú—i—to
mu—ó—ú—ó
é—pu—i—ti

Etc.

Como toda a regra, tambem esta tem excepções.

Entre outras, constituem essas excepções as palavras:

ó—ai—a, embarçar-se
é—ca—laua—embarcação
ó—thi—aua—fugir

As syllabas—*ai*, na primeira palavra,—*au* na segunda, e—*lau*, na terceira, formam os diphthongos—*ai—au*.

Não existem diphthongos mixtos.

Accentuação

7. Os accéptos principaes na lingua maciã, são: o agudo (´), o circumflexo (ˆ), e o apostropho (').

O til (~) não tem uso n'esta lingua.

8. Póde dizer-se que, em geral, as vogaes têm, n'esta lingua, um som aberto ou agudo.

9. O — *a* — empregado no principio das palavras, como prefixo dos nomes da 1.^a classe, é sempre grave. Ex: *m'lopuana*, homem, *alopuana*, homens

Em geral, é tambem grave no fim das palavras, como: *m'tiana*, mulher.

Porém, sempre que o — *a* — final seja precedido de — *h* —, é aspirado e agudo. Ex: *óvihávihá*, calôr; *órrípihá*, escurecer.

10. O — *é* — é quasi sempre grave no fim das palavras como *ovéle*, sarna, *é-intoche*, testa, etc.

Algumas vezes, modificado pelo accento circumflexo, é fechado, como: *nathécumê*, soluço.

11. O — *i* — tem sempre o som commum.

12. O — *o* — final é tambem, geralmente, grave; mas, algumas vezes, é fechado, como: *étupô*, piolho; e outras, é agudo como: *m'pendêlô*, estimação.

13. O — *u* — que conserva o som commum, é algumas vezes grave no principio das palavras.

E' importante notar-se que as syllabas são geralmente abertas; isto é, terminam sempre por vogal. Ex.: *u á-ri-mu-rio*.

Exceptuam-se as syllabas *an*, *en*, *in*, *on*, *un*, quando se lhes segue uma consoante.

Aspiração

14. Dissemos já na nota ao n.º 5, que esta lingua é essencialmente aspirada. E' este um ponto a que o leitor deve prestar a sua attenção, pois é bem importante.

Repetimos o que alli fica dito, que as aspirações estão sempre representadas pela consoante — *h* —. Não ha, pois, aspiração, onde se não encontrar esta letra.

Elisão

15. Emprega-se da mesma fórma, e pelas mesmas razões que em portuguez.

Logo que uma palavra termine em vogal, elide-se esta, quando a primeira letra da palavra immediata seja tambem vogal. Ex.:

Mtup'áca — o meu gallo.

Muan'áca — o meu filho.

Epuri z'éhum — os nossos cabritos.

em vez de

Mtupi áca

Muana áca

Epuri zi éhum

II

ETYMOLOGIA

16. São oito as palavras ou partes grammaticaes da oração:
Variaveis — *Substantivo, adjectivo, pronome e verbo.*
Invariaveis — *Preposição, adverbio, conjuncção e interjeição.*

DAS PALAVRAS VARIAVEIS

Substantivo

17. O substantivo é uma palavra pela qual damos a conhecer pessoas, coisas e qualidades em *abstracto*, como:

Mopuâna — homem

mtálé — arvore

órrécama — altura

18. Quando o substantivo convem a uma só pessoa ou coisa, chama-se *proprio*. Ex.:

Muípiti — cidade de Moçambique.

Maráve — o regulo d'este nome.

19. Quando convem a todos os individuos da mesma especie, chama-se *commun*. Ex.:

Mlopuâna — homem

Mtále — arvore

Mcolé — palmeira

Muanúni — ave

Carâmo — leão

20. Os *commun*s dividem-se: quanto á significação em:

concretos, como: *mlopuâna* — homem

mtálé — arvore

nláche — herva;

abstractos, como: *uórréria* — formosura

ótongonóse — curiosidade

óchinamuâne — creancioe

órilo — infelicidade;

collectivos, como: *áthu* — povo (*gentes*)

ómusi — familia

éringa — acampamento.

21. Quanto á origem, em:

primitivos, como: *mt hú* — pessoa

nito — olho

n'luco — pedra

e *derivados* como: *ensivêla* — appetitoso

do verbo *óliála* .. *íóliáliá* — esquecido

mlíálélo — esquecimento

ónicutha — esfregador

» » *ócuútha* .. *énicuthá* — esfregadouro

mcuthélo — esfregadura

Nota — Os derivados, na lingua macúa, são principalmente os verbaes, como acabamos de ver.

22. *Quanto á estrutura*, em :

simples, como... *éfula* — flôr
érréro — barba
nipupa — aza ;

e *compostos*, como : *na-muana* — mulher que amamenta a creança
na-mathanga — marinheiros brancos (em geral portuguezes)
ohapalia — ebrio.

Estes nomes são compostos de :

ohâna-muana — mulher que tem filho
ohâna-mathanga — homem que tem vélas de navio.
ohâna-óápalia — pessoa que tem bebedeira.

São muito poucos os nomes compostos n'esta lingua. Em geral, os compostos são formados por uma serie de tantas palavras ou phrases, quantas sejam precisas para dizer o que, em portuguez, se exprime por uma só palavra. Assim, por exemplo, a palavra *chover* em macúa traduz-se — *Epula énarrupa* — a chuva dorme.

Abacelar, traduz-se — *ufuêla-mtithare* — pôr balisas

Abalisar, " — *ohêla-mcâno* — pôr balisas em limites de terras.

E, como estas, muitas outras que só o uso pôde ensinar.

23. Aos derivados pertencem tambem os *augmentativos* e *diminutivos*.

Estes formam-se, não por meio de prefixos ou sufixos, mas fazendo seguir os primitivos das palavras *grande* ou *pequeno* — *ulupale* — *vacâni*.

Ex. : homem — mlopuano.

homemzarrão — mlopuana *mulupale* — homem *grande*.

homemzinho — mlopuana *muancâne* — homem *pequeno*.

O mesmo exemplo no plural.

homens — alopuana.

bomemzarrões — alopuana *alupale* — homens *grandes*.

homemzinhos — alupano *achicâni* — homens *pequenos*.

Nota. — O macúa, quando quer reforçar o augmentativo ou o diminutivo, repete a fôrma simples, isto é, as palavras *ulupale* e *vacâni*, e isto, tantas vezes, quanto é maior ou menor o grau do reforço que pretende.

Ainda outras vezes representa este reforço pelo prolongamento do som ligado da ultima vogal da fôrma simples. Ex. : *mulupale* eeeee! *Vacani* iiiiii!

Genero do substantivo

24. — Na lingua macua, propriamente fallando, o genero só existe para os seres animados — racionais e irracionais.

25. — Para distinguir o genero masculino do feminino, emprega o macúa as palavras — *mlopuânâ* — homem, macho, marido, e *mtiana* — mulher, femêa.

Nota. — Quando estas palavras se empregam em abstracto, entende-se que se referem aos seres humanos.

Quanto aos irracionaes, quando em abstracto se diz, por exemplo, *mualapua*, cão, entende-se em geral, a fôrma masculina; podendo tambem entender-se, cão, ou cadella, pela duvida que ha, sobre se é um ou outro.

26. — O genero, pois, exprime-se pospondo ao nome a palavra — *mlopuana* — para o masculino, e — *mtiana* para o feminino. Ex.:

Mualapua { *mlopuana* — cão
 mtiana — cadella.

27. — Os nomes de aves, peixes, reptis, insectos, e de outros animais, são epícenos. Ex.:

Cháca — milhafre
Nchululú — maçarico
Mquizè — tainha
Enôa — cobra
Engóte — lagarto
Enenéte — formiga
Zorópe — gafanhoto
Namarréré — lacração

Nota. — Encontram-se, n'esta lingua, dois nomes que têm uma palavra para o masculino, outra para o feminino. São:

élaco — gallinha
mthupi — gallo
épuri — cabra
mururumbe — bode

É possível que se encontrem mais palavras n'estas condições.

Numero

28. A lingua macúa tem dois numeros: o *singular* e *plural*.

29. A distincção das differentes classes de substantivos, de que se compõe esta lingua, é o *quid* específico que nos leva ao conhecimento da formação do plural dos nomes; e essa distincção está no prefixo ou prefixos que caracterisam cada uma d'estas classes.

30. O plural fôrma-se, pois, pelo prefixo dos nomes. Ex.:

<i>Mlopuana</i> , homem...	<i>a-lopuana</i> , homens
<i>Mualapua</i> , cão	<i>a-lapua</i> , cães
<i>Nicuruto</i> , borboleta..	<i>ma-curuto</i> , borboletas
<i>Mthupi</i> , gallo	<i>mi-thupi</i> , gallos
<i>Mtale</i> , arvore	<i>mi-tale</i> , arvores
<i>Nandjolo</i> , anzol	<i>a-nandjolo</i> , anzoos
<i>Enhombe</i> , boi	} 4. ^a classe — são uniformes.
<i>Epuri</i> , cabrito	
<i>Ecúlue</i> , porco	

31. Sendo os prefixos a chave no estudo d'esta lingua, vamos ver quaes elles são, nas quatro classes em que dividimos os nomes que a compõem, e que se encontram no seguinte quadro;

Quadro dos prefixos das classes em que dividimos os nomes da lingua Macúá

Classes	Prefixos do singular	Prefixos do plural	Modo por que se forma o plural	Exemplos do singular	Exemplos do plural
1. ^a	<i>m</i>	<i>a</i>	Por substituição.	<i>M</i> lopuana—homem.....	<i>a</i> -lopuana—homens
	<i>ma</i>	<i>a</i>	»	<i>m'</i> tiana—mulher.....	<i>a</i> -tiana—mulheres
	<i>mu</i>	<i>a</i>	»	<i>ma</i> campuzi—pastor.....	<i>a</i> -lapua—cães
	sem prefixo característico	<i>a</i>	Por antecipação.	<i>ma</i> hano—senhora.....	<i>a</i> -cambuzi—pastores
2. ^a	<i>n</i>	<i>ma</i>	Por substituição.	<i>mu</i> ana—filho.....	<i>a</i> -hano—senhoras
	<i>ni</i>	».....	»	<i>nacuco</i> —côvo.....	<i>a</i> -ana—filhos
	<i>m</i>	».....	»	<i>caputhe</i> —espingarda.....	<i>a</i> -nacuco—côvos
	<i>m</i>	».....	»	<i>n</i> laco—beijo.....	<i>a</i> -caputhe—espingardas
3. ^a	<i>m</i>	<i>mi</i>	»	<i>n'</i> zia—rôla.....	<i>ma</i> -laco—beijos
	<i>mu</i>	».....	»	<i>ni</i> cutha—joelho.....	<i>ma</i> -zia—rôlas
	<i>n</i>	».....	»	<i>ni</i> evantha—linguado (peixe).....	<i>ma</i> -cutha—joelhos
	<i>n</i>	».....	»	<i>m'</i> quizi—tainha.....	<i>ma</i> -evantha—linguados
4. ^a	Os nomes que começam por — <i>e</i>	Uniformes	Pela concordância	<i>m'</i> tata—mão.....	<i>ma</i> -quizi—tainhas
	—	—	—	<i>m'</i> tale—arvore.....	<i>ma</i> -tata—mãos
	—	—	—	<i>m</i> handa—caranguejo.....	<i>mi</i> -tale—arvores
	—	—	—	<i>mu</i> la—cauda.....	<i>mi</i> -nhauda—caranguejos
4. ^a	—	—	—	<i>mu</i> ti—orificio.....	<i>mi</i> -ila—caudas
	—	—	—	<i>n'</i> thenga—penna.....	<i>m'</i> -ti—orificios
	—	—	—	<i>n'</i> rethe—remedio.....	<i>mi</i> -thenga—pennas
	—	—	—	<i>n'</i> rethe—remedio.....	<i>mi</i> -rethe—remedios
4. ^a	—	—	—	<i>n'</i> rethe—remedio.....	<i>mi</i> -rethe—remedios
	—	—	—	<i>n'</i> rethe—remedio.....	<i>mi</i> -rethe—remedios
	—	—	—	<i>n'</i> rethe—remedio.....	<i>mi</i> -rethe—remedios
	—	—	—	<i>n'</i> rethe—remedio.....	<i>mi</i> -rethe—remedios

Classes dos substantivos da língua macúá

32. São simplesmente quatro as classes dos nomes macúas, como se vê pelo quadro dos prefixos específicos.

Poderíamos dividil-os n'um maior numero de classes, se quizessemos, por exemplo, separar os entes animados dos inanimados que entram na 1.^a, 2.^a e 3.^a classes; mas isso só traria complicação.

Nota 1.^a — Ha nomes que, pela formação do plural, deveriam pertencer a qualquer das quatro classes; mas que, não sendo característico o seu prefixo do singular, devem constituir excepções.

Nota 2.^a — Ha ainda outros que, tendo uma formação do plural toda particular, não pertencem, por isso, a nenhuma das quatro classes, devendo mesmo, pelo seu pequeno numero, constituir excepções ás classes a que deveriam pertencer.

1.^a classe

33. A esta classe pertencem, privativamente, os nomes de pessoas e, geralmente, os de entes animados, e ainda os d'algumas coisas. Os prefixos do singular são: *m*, *ma*, *mu*, formando-se o plural pela substituição ou anteposição de *-a*—. Ex.:

<i>Mcunho</i> —senhor. . . .	<i>a-cunha</i> —senhores
<i>malapua</i> —cão.	<i>a-lapua</i> —cães
<i>caraca</i> —batata. . . .	<i>a-caraca</i> —batatas

34. Os nomes de seres animados e coisas, cujos prefixos do singular não vêm sempre expressos, formam o plural antepondo-se-lhes o prefixo *-a*—. Ex.:

<i>Nantuto</i> —morcego. . .	<i>a-nantuto</i> —morcegos
<i>hucula</i> —lebre.	<i>a-húcula</i> —lebres
<i>caputhe</i> —carabina. .	<i>a caputhe</i> —carabinas
<i>nandjolo</i> —anzol. . . .	<i>a-nandjolo</i> —anzones

2.^a classe

35. Pertencem a esta classe os nomes que indicam seres animados, ou coisas que, tendo por prefixos do singular *-n*, *ni* e *m*, formam o plural, substituindo-os por *-ma*—. Ex.:

<i>N'zia</i> —rola.	<i>mazia</i> —rolas
<i>N'láco</i> —beijo.	<i>maláco</i> —beijos
<i>Nicuruto</i> —borboleta. .	<i>macurúto</i> —borboletas
<i>Ntáta</i> —mão.	<i>matáta</i> —mãos

Nota. — Ha, que conheçamos, duas palavras que, devendo pertencer á 4.^a classe, formam, como os nomes da 2.^a, o seu plural em *-ma*—. Ex.:

<i>Énupa</i> —casa.	<i>manúpa</i> —casas
<i>Élápo</i> —terra.	<i>malápo</i> —terras

Mais algumas palavras devem existir n'estas condições.

3.^a classe

36. A esta classe pertencem os nomes que, tendo por prefixos do singular, *m*, *mu* e *n*, formam o plural, por substituição, em *mi*. Ex.:

Mnica—bananeira. *minica*—bananeiras

Mlanzi—bambú... *milanzi*—bambús

Mvila—cauda *mi-ila*—caudas

Nthenga—penna .. *mithenga*—pennas

Nota.—Apezar de não terem alguns dos prefixos característicos d'esta classe, formam tambem o plural em—*mi*—as palavras: *moáo* —faca—*miáo*—facas,—*moáco*—montanha—*miáco*—montanhas.

A esta classe pertencem, geralmente, os nomes de arvores.

4.^a classe

37. Pertencem a esta classe os nomes começados pela letra—*e*—e que, tendo uma unica fôrma para o singular e plural, dão á sua classe o nome de — *classe dos uniformes*.

O seu plural fôrma-se, e conhece-se, pela concordancia do plural. Ex.:

Enhombe—boi.....—*Enhombe*—bois

Enhombe áca—o meu boi.—*Enhombe z'áco*—os meus bois.

Singular

O meu cabrito é bonito.... | *E'puri áca piórera*

Plural

Os meus cabritos são bonitos | *E'puri z'áca pi-zórera*

N'este exemplo, sabemos que a palavra *épuri* se emprega no plural, porque a encontramos a concordar com — *z'aca* — meus — e *zi-órera* — bonitos.

Nota 1.^a—As particulas—*pi*, *ti* e *zi*, são fôrmas do plural, ao mesmo tempo que, na oração, tem a força de verbo.

No exemplo supra, a particula *zi* (unica empregada nos nomes da 4.^a classe) em *z'aca*, (por *zi-áca*) e em *zi-oréra* (que em geral se escreve, por elisão, *z'órera*) ao passo que significa a fôrma do plural,—*z'órera* —bonitos,—representa tambem o verbo—*são* bonitos.

Nota 2.^a—O macúa precede sempre da letra—*e*—os nomes portuguezes que emprega; por isso esses nomes devem pertencer a esta classe. Ex.:

casaco—é casaco

cópo—é cópo

garrafa—é garrafa

beringela—é-beringela

toalha—é-toáia

Nomes de fôrma variavel

38. Ha, na lingua macúa, nomes cuja fôrma do plural não obedece a qualquer das quatro classes.

Vejam os quaes sejam esses nomes.

39. Encontramos, n'esta lingua, quatro palavras que formam o seu plural, substituindo o prefixo do singular pela particula—*me*—. Ex.:

<i>Nino</i> — dente.....	<i>méno</i> — dentes
<i>nito</i> — olho.....	<i>méto</i> — olhos
<i>nitori</i> — lagrima.....	<i>métori</i> — lagrimas
<i>neco</i> — nuvem.....	<i>méco</i> — nuvens

Nota. — Apresentamos estas quatro palavras, como excepções, pelo facto de serem só quatro as que conhecemos; mas não poderá um estudo perfeito da lingua macúa obrigar-nos a constituir os, com outras que possam existir, em classe propria? O futuro responderá á interrogativa, que deixamos feita aos estudiosos.

40. Outros nomes ha cujo plural se fôrma com a particula — *achi*. Ex.:

<i>Muanune</i> — ave.....	<i>achi-nune</i> — aves
<i>Mabicho</i> — moléque.....	<i>achi-bicho</i> — moleques
<i>Muânamuâne</i> — creança.	<i>achinamuane</i> — creanças

Nota 1.^a — Repetimos as considerações da nota antecedente:

Unico — *nóthje* — ôvo... *móthje* — ôvos.

Nota 2.^a — Terminando este ponto, tão importante, reconhecemos que muito pouco dissemos, deixando aos que melhor competencia tiverem, a perfeita classificação dos nomes macúas.

Do adjectivo

41. Qualificando ou determinando o substantivo, podem os adjectivos, na lingua macúa, dividir-se em *qualificativos* e *determinativos*, que, ordinariamente, vão depois do substantivo.

42. Os qualificativos dividem-se em

explicativos, como: *Mluco óhinimalá* — Deus immortal

Mlopuana ónicuá — homem mortal

e *restrictivos*, como: *Mlopuana mulupale* — homem grande

Malapua orripa — cão preto

Enhombe iótela — boi branco

Graus dos qualificativos

43. Os qualificativos admittem tres graus na lingua macúa — *positivo*, *comparativo* e *superlativo*—segundo a sua propriedade é enunciada em si, comparada ou augmentada.

44. *Positivo*— *Muân'aca orera*

Meu filho é bom

45. *Comparativo*—Quando enuncia uma qualidade igual, forma-se pelo emprego da conjunção comparativa — *fêto* — como. Ex.:

Muan'áca tórera fêto áúúó

Meu filho é bom como o teu

Quando enuncia uma qualidade em grau superior ou inferior a outra, forma-se:

a) com a palavra — *fatári*. Ex.:

Muan'áca fatári áúúó

O meu filho é melhor do que o teu

b) com a palavra — *convicâna* — para designar um grau superior, e — *caninvicâna* — para um grau inferior. Ex.:

Man'áca orera onvicâna áúúó

Meu filho é melhor do que o teu

Muan'áca tórera caninvicâna áúúó

Meu filho é pior do que o teu

Nota. — *Canvicâna* e *caninvicâna* formam o plural em *oavicâna* e *oinvicâna*.

46. O *superlativo* fórma-se com o emprego das palavras — *carére* e — *quirére* —; empregando-se, a primeira, quando se trata de pessoas e seres animados da 1.^a classe; a segunda, quando se trata de coisas e seres animados da 4.^a classe. Ex.:

Muan'áca caréré órera

Meu filho é muito bom

Énhombe áca quirére órera

Meu boi é muito bom

École áca quiréré órera vantchéne;

Meu coco é muitíssimo bom

47. Quando quizermos empregar o superlativo relativo, só temos que juntar á 1.^a fórma comparativa — *fatári* — a palavra — *páhi* — basta. Ex:

Muan'áca órera fatári páhi

Meu filho é muito melhor do que qualquer outro;
ou melhor do que todos os outros.

Nota 1.^a — Também na lingua macúá se superlativa com a palavra *sâna* e *sâna vantchéni*. Ex.:

Mthú ótacála sâna,

Pessoa muito má; ou

Mthú ótacála sâna vantchéni,

Pessoa muitíssimo má

Nota 2.^a — *Caréré* é uniforme; mas *quiréré* faz no plural *quisiréré*.

Genero e numero

48. Quanto ao genero, o adjectivo é uniforme. Ex.:

Mlopuâna órera — homem bonito

Mtiâna órera — mulher bonita

Malápua órera — cão bonito

Malápua mtiâna órera — cadella bonita

49. Quanto ao numero, fôrma o adjectivo o seu plural tomando o prefixo da classe do substantivo com o qual concorda. Ex.:

Mihú órera — pessoa bonita
áthu árera — pessoas bonitas
mtále mulupale — arvore grande
mitale z'ulupale — arvores grandes

50. Os adjectivos que concordam com os substantivos da 4.^a classe e com os nomes de coisas, formam o seu plural com a particula — *zi*. Ex.:

Bois bonitos — *énhombe z'órera*
 Arvores grandes — *mitale z'ulupale*
 Pedras duras — *maluco ólpa*
 Muitas cabras — *épúri z'intchéne*

Nota. — Os qualificativos, quando em concordancia com os nomes de pessoas e seres animados da 1.^a classe, escrevem-se por uma fôrma differente d'aquella por que se escrevem quando em concordancia com os nomes de coisas e seres animados da 4.^a classe. Ex.:

Cão branco — *malápua otlla*
 Faca branca — *moalo úótéla*
 Mulher alta — *mtiana orrécâma*
 Arvore alta — *mtale uórrécâma*
 Boi grande — *énhombe iúlupale*

Determinativos

51. Os determinativos, acrescentando ao substantivo uma idéa que o determina, dividem-se em — *demonstrativos*, *quantitativos* e *possessivos*.

52. Os *demonstrativos*, que mostram os objectos no lugar que occupam, variam segundo o numero e segundo a classe dos objectos com que concordam.

Assim, se o demonstrativo concorda com uma pessoa ou seres animados da 1.^a classe, tem uma fôrma; se concorda com uma coisa ou seres animados da 4.^a classe, tem uma outra. Ex.:

Singular	Pessoas ou animados da 1. ^a classe	Coisas ou animados da 4. ^a classe	Plural	Pessoas ou animados da 1. ^a classe	Coisas ou animados da 4. ^a classe
Este esse aquelle	<i>óla</i> <i>óio</i> <i>olé</i>	<i>éla</i> <i>éio</i> <i>élé</i>	Estes esses aquelles	<i>ála</i> <i>áio</i> <i>ále</i>	<i>en-ia</i> <i>in-ió</i> <i>in-ié</i>

Este homem — *mlopuana óla*, pl. *alupuana ála*
 Este boi — *énhombe éla*, pl. *énhombe en-ia*

Esta zagaia — *niváca n'na*, pl. *mavaca ala*

Este cão — *malápua óla*, pl. *alápua ála*

E assim com — *esse e aquelle*

53. Em eguaes circumstancias de concordancia se empregam os *demonstrativos compostos*. Ex.:

Este outro homem — *mlupuána ola mquina*—pl. *alupuana ála aquina*

Este outro boi — *énhombe élé équina*, pl. *énhombe en-ia zequina*

Esta outra zagaia — *niváca n'na equina*, pl. *mavaca ala enaquina*

Etc.

Quantitativos

54. Entre os quantitativos, apenas encontramos, na lingua macúa, os numeraes cardinaes, ordinaes e tambem alguns dos indefinidos.

55. Contando os macúas por multiplos de 5, parece que sómente deveriam ser cinco os cardinaes; mas não, ha tambem o cardinal—*mlócó*—10—e—*écento*—cem; sendo este, como se vê, tirado do portuguez.

56. São, pois, os cardinaes:

Mósá—um ou uma

Pili— dois ou duas

Tárô—trez

Chéché—quatro

Tanô—cinco

M'locó—dez

É-cento—cem

57. Os cardinaes tomam, no plural, os prefixos dos nomes com que concordam. Ex.:

Quatro pessoas—*athu-á-chéché*

Dez arvores—*mitale mi-lóco*

Cinco mãos—*matáta ma-tóno*

Dois chavêlhos—*minhanga-minli*

Tres dêdos—*macócó-ma-rárô*

Vinte facas—*mialo mi-lóco-minli*

Uma pessoa—*mthu m'mósó*

58. Os ordinaes, designando a ordem numerica dos individuos, são:

1.^o *Nrátché*

2.^o *Anenli*

3.^o *Anáraro*

4.^o *Anáchéché*

5.^o *Anátâno*

6.^o *Anátâno na moso*

7.^o » « *pinli*

8.^o » » *táro*

9.^o » » *chéché*

10.^o *anámlóco*

11.^o *anámlóco na mósa*

etc.

59. Pela sua simples leitura se vê que os ordinaes se formam dos

cardinaes e da particula—*áná*—anteposta a estes, podendo-se, assim, contar os ordinaes pelos cardinaes; se bem que o macúa, em geral, só emprega os ordinaes até ao decimo.

60. Os *indefinidos*, que designam qualquer numero ou quantidade indeterminada, são :

Otêne—todo—*z'ótêne*—todos
Nenhum—*hátá mósá*—(não um)

Cada—*culá*

Outro—*quínáco*

Muito—*vantchéne*

Pouco—*vacâni*

Mais—*tótoto*

Menos—*vacâni*

Nada—*hat'étho* e *cá-é'ho* (não coisa)

61. *Qualquer* emprega-se de dois modos, e sempre acompanhado do substantivo.

Para se conseguir, basta acrescentar ao substantivo, a particula—*éne*—; sendo esta a primeira fôrma de se empregar. Ex.:

Mthu—pessoa—*mthuéne*—qualquer pessoa

Enhombe—boi—*enhomb'ene*—qualquer boi

62. A segunda fôrma emprega-se quando se faz uma pergunta. Ex.:

Vae a Mussuril procurar um moleque.

Rôá ó Mussuriri oampavéla moábicho mósá.

Que moleque?

Moabichochene?

Moábicho—ti—moábicho

Qualquer moleque—*é*—moleque

63. Se quizermos dizer qualquer coisa, diremos:

Étho-pi étho—qualquer coisa

Qualquer boi—*énhombe pi énhombe*

Aqui temos bem clara a distincção entre pessoas e coisas, e entre os seres animados da 1.^a e 4.^a classes, feita pelas particulas *ti* e *pi*.

Possessivos

64. Os possessivos designando a pessoa d'aquelle a quem o objecto pertence, são:

Meu, minha—*áca*—ou—*iaúáca*

Nosso, nossa—*ia-u-éhum*

Teu, tua—*áuó*—ou—*ia-uáuó*

Vosso, vossa—*ia-ú-énhum*

Seu, sua—*ia-ú-inhô*

De mim—*ia mi*—*ia minho*

De ti—*ia ué*

D'elle ou d'ella—*ia áu-áué*—*ia-u-éna*

De si—*ia-u-énho*

De nós—*ia-u-éhum*

De vós—*ia-u-inho*

D'elles ou d'ellas—*ia-u-áia*—*ia-u-áena*

Artigo

65. O artigo não existe na lingua macúá.

Pronome

66. Os pronomes representando as pessoas, ou dando a conhecer os objectos, indicando-os, dividem-se em: *personaes, demonstrativos, relativos* ou *comparativos* e *indefinidos*.

67. Os personaes são os que designam as pessoas e são:

Eu—*Mi* ou *minho*—Tu—*Ué*—Elle, ella—*Éna*—*Nós*—*Inho*—*Vós*—*Nhunó*—Elles, ellas—*Aena*.

68. Antepondo-se a qualquer d'estes pronomes a preposição —*ni*—com, forma-se-lhe a variante de circumstancia de companhia. Ex.:

Ni-mi ou *ni-minho*—commigo

Ni-ué » *ni-uéio*—contigo

Ni-aena ou *ni-iéna*—com elle ou ella

Ni-inho—comnosco

Ni-nhúo—comvosco

Ni-áéna—com elles.

69. Se ao pronome, ou a esta variante, accrescentarmos—*âno*,—teremos:

Miâno—eu mesmo.... *ni miâno*—commigo mesmo

Uéâno—tu mesmo.... *ni uéâno*—contigo mesmo

En'âno—elle mesmo.. *ni en'âno*—com elle mesmo

Inh'âno—nós mesmo.. *ni inh'âno*—comnosco mesmo

Nhun'âno—vós mesmo. *ni nhun'âno*—comvosco mesmo

Aen'âno—elles mesmo. *ni aén'âno*—com elles mesmo.

Nota.—O macúá, quando quer arrogar á sua pessoa grande importância ou auctoridade, e quando falla em si com admiração, emprega a primeira pessoa do plural pela do singular. Assim, com admiração, nunca dirá *mi*! mas sim—*minho*! Eu!

O mesmo faz com a segunda pessoa do plural, a qual emprega, pela do singular, sempre que se dirige a uma pessoa mais velha, ou que, por qualquer circumstancia, lhe merece respeito.

Assim, quando chama por um igual, ou inferior (que lhe não mereça o tal respeito), dirá: *Ué!* ó tu!

Porém, se chamar per uma pessoa mais velha, ou de respeito, dirá:

Nhunó! O' você! O' vós!

70. Os *demonstrativos*, isto, isso, aquillo, traduzem-se por, este, esse, aquelle. Ou então, empregam a palavra—*étho*—coisa, antepondo-a aos demonstrativos este, esse, aquelle. Ex.:

Etho ela—isto, ou esta coisa

Etho éio—isso, ou essa coisa

Etho élé—aquillo, ou aquella coisa

71. Os *possessivos* traduzem-se pelos adjectivos possessivos.
72. Os *relativos* ou *conjunctivos*, são n'esta lingua, apenas tres :
Tipani—quem
Tuvi—qual
Vai—onde (que mais se emprega como adverbio).
73. Os *indefinidos*, os que vaga e indeterminadamente se referem a pessoas ou coisas, são *universaes*, como :
Otêmi—tudo
Hata-mthu—ninguem (não pessoa)
Hat'étho—nada (não coisa)
- e *partitivos*, como :
Mthú—alguem (pessoa).
74. São estes os unicos pronomes indefinidos que podêmos encontrar n'esta lingua ; o que não quer dizer que, n'ella, se não encontrem outros.

Do verbo

75. Entre todas as partes grammaticaes, é, sem duvida, o verbo, a que maiores difficuldades apresenta. Na impossibilidade de a termos proficientemente, apenas daremos algumas explicações.
76. A chave do conhecimento dos verbos macúas está, segundo nos parece, na classificação e separação característica dos prefixos dos seus modos e tempos ; o que, para se conseguir, demanda um serio e aturado estudo, que não podêmos fazer, mau grado nosso.
77. Todo o verbo macúa para ser conjugado requer a determinação certa do sujeito sobre que recahe a sua acção, porque será diferente a sua fôrma, segundo esse sujeito for pessoa, ser animado da primeira classe, coisa ou ser animado da 4.^a classe. Quando digo—eu ato—preciso saber se é uma pessoa ou coisa.
78. Os verbos macúas podem conjugar-se na voz activa e passiva, tanto affirmativas como negativas, e na fôrma pronominal reflexa, affirmativa e negativa.
79. Todos os verbos macúas, com rarissimas excepções, começam pelas letras—o ou u ; o, quando a segunda letra é consoante ; u, quando é vogal. Portanto, quando deante de nós tivermos uma palavra começando por—o—ou—u, podemos geralmente dizer que essa palavra é o infinito d'um verbo.
80. O pouco que sobre verbos deixamos dito, completa-se e confirma-se pela conjugação do verbo—*óthúica*—*atar*, *amarrar*, *fechar*, que aqui damos, conjugado em todos os tempos que o podemos fazer.

Conjugação do verbo — atar — amarrar — ÓTHÚCA

Conjugação do verbo —

Portuguez	Pronomes em macua	VOZ ACTIVA Recalhindo a acção sobre pessoa
<i>Infinito impessoal</i>		
Atar.....	—	mthuquê.....
<i>Participio do preterito</i>		
Atado.....		óthúquiá.....
<i>Participio do presente</i>		
Atando.....		mthucácá.....
<i>Presente</i>		
Eu ato.....	Mi	quinámthúca.....
Tu atas.....	Ué	ónámthúca.....
Elle ata.....	Éna	onámthúca.....
Nós atamos.....	Inho	námthúca.....
Vós ataes.....	Nhun-ó	mthuquêni.....
Elles atam.....	Aéna	ánámthuca.....
<i>Preterito</i>		
Eu atei.....	Mi	cómthúca.....
Tu atastes.....	Ué	ómthúca.....
Elle atou.....	Ena	ámthúca.....
Nós atámos.....	Inho	nómthúca.....
Vós atastes.....	Nhun-ó	ómthúca.....
Elles ataram.....	Aéna	ámthúca.....
<i>Futuro</i>		
Eu atarei.....	Mi	quinámthúcacá.....
Tu atarás.....	Ué	onámthúcacá.....
Elle atará.....	Éna	».....
Nós ataremos.....	Inho	námthúcacá.....
Vós atareis.....	Nhun-ó	mónámthúcacá.....
Elles atarão.....	Aéna	ánámthúcacá.....
<i>Preterito imperfeito</i>		
Eu atava.....	Mi	cánámthúca.....
Tu atavas.....	Ué	onamthúca.....
Elle atava.....	Éna	ánámthúca.....
Nós atavamos.....	Inho	nanamthúca.....
Vós ataveis.....	Nhun-ó	moanamthúca.....
Elles atavam.....	Aéna	ánámthúca.....

atar — amarrar — Óthúca

AFFIRMATIVA		VOZ ACTIVA NEGATIVA	
Recalhindo sobre coisas		Recalhindo sobre pessoas	Recalhindo sobre coisas
thuca		ohimthuquê.	ohithuquê
óthuca		cáthuquiê	cathucále-e-quithuquiê
othucáca		ohimthunque	óhithuquéqué
quináthúca		áquinimthuca	áquinthúca
thucá		conimthuca	conthuca
ónáthúca		cánimthuca.....	canthuca
náthúca		cánimthuca.....	canimthúca
thucâni		conimthuca.....	canthúca
ánáthúca		canimthuca.....	canthúca
cothúca		áquinthúcále	aquithucále
óthúca		comthúcále.....	côthucále
athuca		camthúcále.....	cáthucále
nóthúca		canimthucále.....	canthucále
móthúca		camthucále.....	canthucále
áthúca		camthucále.....	cathucále
quináthúcacá		aquimthucá.	áquithúcá
onathúcacá		comthucá.....	cuthúcá
»		camthucá.....	ácáthucá
náthúcacá		canimthucá	canthucá
mónathúcacá	»		cánthucá
ánáthúcacá	»		cáthúcá
cánáthúca		ácámthuca.	ácathúca
oánathuca		coámthuca.	coáthuca
ánáthuca		cámthuca.....	cáthuca
nánáthuca		cánamthuca.	cánáthuca
moánathuca		manamthuca	camáthuca
anathúca		qui amthuca.....	quiáthúca

Portuguez	Pronomes em maciã	VOZ ACTIVA Recalhindo a acção sobre pessoa
<i>Preterito composto do imperfeito</i>		
Eu tinha atado.....	Mi Ué	cáémthúca.....
Tu tinhas atado.....	Ena	oaémthúca.....
Elle tinha atado.....	Inho	aémthúca.....
Nós tínhamos atado.....	Nhuu-ó	naémthúca.....
Vós tinheis atado.....	Aéna	maémthúca.....
Elles tinham atado.....		aémthúca.....
<i>Condicional</i>		
Eu ataria.....	Mi	cá-námthúca.....
Tu atarias.....	Ué	ó-námthúca.....
Elle ataria.....	Ena	á-námthúca.....
Nós atariamos.....	Inhó	nánamthúca.....
Vós atarieis.....	Nhun-ó	moánámthúca.....
Elles atariam.....	Aéna	iánámthúca.....
<i>Imperativo</i>		
Ata tu.....		mthúcá-ué.....
Ate elle.....		mthúquê-ena.....
Atemos nós.....		mthúquéni.....
Atae vós.....		mthucâni.....
Atem elles.....	Aéna	pámthiquê.....
<i>Conjunctivo</i>		
Ate.....	Mi	quimthiquéqué.....
Ates.....	Ué	omthúquéqué.....
Ate.....	Ena	amthúquéqué.....
Atemos.....	Inhó	nimthúquéqué.....
Ateis.....	Nhun-ó	mthúquéqué.....
Atem.....	Aéna	pamthúquéqué.....
<i>Preterito mais-que-perfeito</i>		
Atasse.....	Mi	camthucála.....
Atasses.....	Ué	oamthucála.....
Atasse.....	Ena	amthucála.....
Atassemos.....	Inhó	namthucála.....
Atasseis.....	Nhun-ó	moamthucála.....
Atassem.....	A éna	iamthucála.....
<i>Preterito composto do preterito</i>		
Tivesse atado.....	Mi	amthucalácá.....
Tivesses atado.....	Ué	oamthucalau.....
Tivesse atado.....	Ena	amthucalau.....

AFFIRMATIVA	VOZ ACTIVA NEGATIVA	
Rec. hindo sobre coisas	Recabindo sobre pessoas	Recabindo sobre coisas
cáéthuca oáéthuca áéthuca náéthuca máéthuca aéthuca	ácamthucále comthucále..... camthucále canithucále..... camuithucále..... caithucále.....	ácóthucalé coathucalé » canathucalé camoathucalé cáhiátucalé
cánáthuca ónathuca ánáthuca iánáthuca moánáthuca iánathuca	ácamthuca coámthuca camthuca canamthuca camoamthuca quiamthuca	ácáthúca coáthuca cáthuca canathuca cámoáthuca quiáthuca
thucá-ué thúcá-éna thucâni thuqueni páthuqué	ouimthuqué-ué..... aimthuqué-ena m'imthuque muimthuquéni aémthuqué.....	úóithuque-ué áithuque-éna níithuqué muithuqué áéthuqué
quithuqué thucáca » niquithuqué thucacani pathuquéqué	quihimthuquéqué ohimthuquéqué ahinmthuquéqué m'hinmthuquéqué mohimthuquéqué..... pomthuquéqué.....	áhithuquéqué ohithuquéqué ahithuquéqué nihithuquéqué muhithuquéqué pathuquéqué
cathucála oáthucála áthucála náthucála moáthucála athucála	cahamthucále..... ohamthucale..... ahamthucale..... nahamthucale..... mohamthule..... iahamthucale.....	cahathucalé ohathucalé ábáthucalé náháthucalé máháthucalé áháthucalé
athucáláca iáthucalan iáthucalaué	aimthucalaca..... oaimthucalaca. aimthucalaca.	athucáláca oáéthucau áháthucau

Portuguez	Prónomes em macúã	VOZ ACTIVA Recalhindo a acção sobre pessoa
Tivessesmos atado..... Tivessesis atado..... Tivessesmos atado.....	Inho Nhun-ó Áéna	amthucol'éhum oamthucalênho..... iamthucalênho.....
<i>Futuro</i>		
Atar, es, ar, armos, ardes, arem		traduz-se
<i>Preterito composto do futuro</i>		
Tiver atado.....	Mi	camthuca.....
Tiveres atado.....	Ué	oamthuca.....
Tiver atado.....	Ena	amthuca.....
Tivermos atado.....	Inho	namthuca.....
Tiverdes atado.....	Nhun-ó	moamthuca.....
Tiverem atado.....	Áéna	iámthuca.....
Portuguez	Prónomes em macúã	VOZ affirmativa
<i>Presente impessoal</i>		
Ser atado.....		othúquia.....
<i>Presente pessoal</i>		
Ser atado.....	Mi	othuquia.....
Seres atado.....	Ué	»
Ser atado.....	Éna	»
Sermos atados.....	Inho	»
Serdes atados.....	Nhun-ó	»
Serem atados.....	Áéna	»
<i>Participio do preterito</i>		
Sido atado.....		énithuquia.....
<i>Participio do presente</i>		
Sendo atado.....		éthuquia.....
<i>Indicativo presente</i>		
Eu sou atado.....	Mi	quinnáthúquia.....
Tu és atado.....	Ué	óthuquia.....
Elle é atado.....	Éna	athuquia.....
Nós somos atados.....	Inho	nothuquia.....
Vós sois atados.....	Nhun-ó	mothuquia.....
Elles são atados.....	Áéna	áthuquia.....

AFFIRMATIVA		VOZ ACTIVA NEGATIVA	
Recabiundo sobre coisas		Recabindo sobre pessoas	Reca' indo sobre coisas
iáthucalehum áthucálênho iáthucálaia		aémthucalêhum. oaimthucalênho. aimthucalaia	iáháthuqu'ehum moathuquênho íahathucáia
como o que se segue			
coáthuca oáthuca » náthuca » iáthuca		cáhamthucále ohamthucále..... ahamthucále..... nahamthucalé..... mohamthucalé. ohamthucále.....	cáháthucalé óháthucalé áháthucalé náháthucalé mohathucalé áháthucalé
PASSIVA		FÓRMA PRONOMINAL	
negativa		affirmativa	negativa
ohithuquíá			
ohithuquíá		uithúca	aquininthuca
»		oithúca	canithuca
»		aithuca	conithuca
»		naithuca	canithuca
»		mnaithuca	camnithuca
»		anauithuca	canithuca
quinithuquíá			
chithuquiê			
aquinthuquíá		quináuithuca.	aquinithuca
conthuquíá		onauithuca	conithuca
canthuquíá		»	canithuca
caninthuquíá		inauithuca.	caninthusuca
camothuquíá		mnáuithuca	camnithuca
canthuquíá		anauithuca	canithuca

Portuguez	Pronomes em macua	VOZ affirmativa
<i>Preterito</i>		
Eu fui atado.....	Mi	caéthuquia.....
Tu foste atado	Ué	oaéthuquia.....
Elle foi atado	Éna	aéthuquia
Nós fomos atados.....	Inho	naithuquia
Vós fostes atados.....	Nhun-ó	moathuquia
Elles foram atados.....	Áéna	áéthuquia.....
<i>Futuro</i>		
Eu serei atado.....	Mi	quináuithucacá.....
Tu serás atado.....	Ué	onáuithucaca.....
Elle será atado.....	Éna	»
Nós seremos atados.....	Inho	náuithucacá.....
Vós sereis atados.....	Nhun-ó	mnauithucacá.....
Elles serão atados.....	Áéna	nauithucacá.....
<i>Preterito imperfeito</i>		
Eu era atado.....	Mi	cánathuquia
Tu eras atado.....	Ue	oanathuquia
Elle era atado.....	Ena	anathuquia.....
Nós eramos atados.....	Inho	nanathuquia.....
Vós ereis atados.....	Nhun-ó	monathuquia.....
Elles eram atados.....	Áéna	anathuquia.....
<i>Preterito composto do imperfeito</i>		
Eu tinha sido atado	Mi	caéthuquia
Tu tinhas sido atado.....	Ué	oaéthuquia.....
Elle tinha sido atado.....	Éná	»
Nós tínhamos sido atados.....	Inho	naéthuquia.....
Vós tinheis sido atados.....	Nhun-ó	moaéthuquia.....
Elles tinham sido atados.....	Áéna	aéthuquia.....
<i>Condicional</i>		
Eu seria atado.....	Mi	cánáuithuca
Tu serias atado.....	Ué	oánáuithuca
Elle seria atado.....	Eno	ánauithuca
Nós seríamos atados.....	Inho	nanauithuca
Vós serieis atados	Nhun-ó	moánáuithuca
Elles seriam atados.....	Áéna	iánauithuca
<i>Imperativo</i>		
Sê atado.....	Ué	uithuquéqué
Sêde atados.....	Nhun-ó	uithuquequéni

PAS-IVA

FÓRMA PRONOMINAL

negativa

afirmativa

negativa

acáthiquiê
ohithuquê

»
muithuquê

»
ahithuquê

acéthucá aquithucalé

oacéthucá cauithucalé

» quithucalé

naéthucá canithucalé

moacéthucá camoithucalé

ia'ithuca quithucalé

aquinithucacá
conithucáca
canithucáca
canithucáca
camnithucáca
canithucáca

quinauithuca áquithucá

onáuithuca cauithucá

» quithucá

náuithucá cauithucá

mnauithucá camuithucá

anauithucá quithucá

acáthiquie
coathuquie
cathuquie
canathuquie
camoathuquie
quiathuquie

canáuithuca aquithuca

oánuithuca cohituca

anáuithuca quihithuca

nánuithuca camihithuca

monauithuca camohithuca

ia'náuithuca quihithuca

acathucale
coéthucale
caéthucale
canéthucále
camuithucále
quiithucále

Pelo preterito perfeito

Idem

aquithucále
coáuithucále
cáithucale
canithucale
camnithucale
quiaithucale

Pelo preterito imperfeito

Idem

ohithuque
muithuquêni

nithuqué ohithuqué

muithuqué mohithuqué

Portuguez	Pronomes em macua	VOZ
		affirmativa
<i>Conjunctivo</i>		
Seja eu atado.....	Mi	quithuquéqué
Sejas tu atado.....	Ué	ohithuquéque
Seja elle atado.....	Éna	»
Sejamos nós atados	Inho	nithuquéqué
Sejaes vós atados	Nhun ó	muithuquéqué.
Sejam elles atados.....	Aéna	athuquéqué
<i>Preterito mais-que-perfeito</i>		
Que eu fosse atado.....	Mi	cathuquê.
» tu fosses atado.....	Ué	oathuquê.
» elle fosse atado.....	Éna	athuquê.
» nós fossemos atados.....	Inho	nathuquê.
» vós fosseis atados.....	Nhun-ó	moathuquê.....
» elles fossem atados.....	Aéna	iathuquê
<i>Preterito composto do preterito</i>		
Eu tivesse sido atado.....	Mi	Idem
<i>Futuro</i>		
Se eu for atado.....	Mi	cathuquia.....
» tu fores atado.....	Ué	oathuquia
» elle for atado.....	Éna	athuquia
» nós formos atados.....	Inho	nathuquia
» vós fordes atados.....	Nhun-ó	moathuquia
» elles forem atados.....	Aéna	athuquia.....
<i>Preterito composto do futuro</i>		
Se eu tiver sido atado.....	Mi	Idem

PASSIVA	FÓRMA PRONOMINAL	
negativa	afirmativa	negativa
quihituthuquéqué ohithuquéqué » mihithuquéqué moithuquéqué ohithuquéqué	quithuqué..... oithuqué..... ithuqué..... nithuqué..... moithuqué..... ithuqué.....	quihithuqué ohithuqué ahithuqué nihithuqué mohithuqué ahithuqué
cahathuquiê ohathuquiê ahathuquiê nohathuquiê moahathuquie iahathuquiê	quithucálé..... oithucálé..... ithucálé..... nithucálé..... moithucálé..... ithucálé.....	cahithucálé ohithucálé ahithucálé nahithucálé mohaitrucálé iahithucálé
idem.		
cahéthuquiê oahithuquie ahithuquie nahithuquie moahithuquie ahithuquie	quithucá..... oithucá..... éthucá..... nithucá..... moithucá..... ithucá.....	cahethuquê oahithuquê ahithuquê nahithuquê moahithuquê ahithuquê
idem.		

DAS PALAVRAS INVARIÁVEIS

Da Preposição

81. As preposições podem dividir-se em *simples* e *compostas*.

82. As preposições simples, são :

A	— o
em, no, na,	— <i>ni</i>
até	— <i>atá</i>
com	— <i>ní</i>
de	— <i>a, ia, uá, ni, na, oá, zi</i>
desde	— <i>tango, tóque.</i>
entre	— <i>mhiná</i> (no meio)
para	— <i>p'ra, ó.</i>
por	— <i>ni</i>
sob	— <i>vati</i>
sobre	— <i>zulú, vazulú.</i>
trás	— <i>óthúli.</i>

83. As compostas, ou locuções prepositivas, são :

Abaixo de	} <i>Vatini</i>
por baixo de....	
em baixo de	
acima de	} <i>zuluni-ou-vazulúni</i>
por cima de.....	
em cima de.....	
após de	} <i>óthuli</i>
atrás de.....	
detrás de.....	
por detrás de....	} <i>ólicâna</i>
a par de.....	
deante de.....	
adeante de.....	} <i>mihólo, ohóló.</i>
por deante de...	
em frente	
em frente de....	
na frente de ..	
á frente de.....	} <i>órrucurérihá</i> (andar em volta).
defronte de	
por defronte de..	
em volta de.....	

Do Adverbio

84. Os adverbios dividem-se, quanto á natureza :

1.º de logar, como :

Aqui	— <i>Vá, n'nô</i>
ahi	— <i>vô</i>
alli	— <i>válé</i>
atrás	— <i>othuli</i>
cá	— <i>n'nô</i>
deante	— <i>mihólo</i>
dentro	— <i>mihiná</i>

fôra	—	ótá
longe	—	ótháuéne, órrécâma
perto	—	uácovíro.
2.º de tempo, como :		
Hoje	—	élélo
amanhã	—	mélo
ontem	—	nzâna
antes	—	n'rátthe (primeiro)
ainda	—	ninlélo
depois	—	óthúli
já	—	nanâno, opéci
quando	—	líní.

3.º de modo, como :

- a) de afirmação.. sim—*an, áió*
 b) de negação ... não—*hatá, iii*
 nada—*hat' étho*
 c) de quantidade . mais—*mquináco*
 menos—*vacâni*
 pouco —
 d) de qualidade. . bem—*sâna, rátá, orréra.*
 mal—*ónhála, ótácála.*
 assim—*zâmo.*

Das Locuções adverbias

85. Pela reunião de duas palavras, com força d'um adverbio, se formam as locuções adverbias seguintes :

De logar

Acima }	
em cima }	— <i>vázulúni</i>
de cima	— <i>ia vazulú</i>
aqui em cima	— <i>vazulú vá</i>
ahi em cima	— <i>vazulú vò</i>
alli em cima	— <i>vazulú válé</i>
em baixo }	
a baixo }	— <i>vatini</i>
aqui em baixo	— <i>váti vá</i>
ahi em baixo	— <i>váti vò</i>
alli em baixo	— <i>váti válé</i>
de fóra	— <i>ótáúó</i>
até aqui	— <i>átá vá</i>
até ahi	— <i>átá vò</i>
até alli	— <i>átá válé</i>
até álem	— <i>átá uénuê</i>

De tempo

Ante-hontem	— <i>nzúri</i>
de manhã	— <i>uississu</i>
de manhã cedo	— <i>uississuéni</i>
de quando em quando	— <i>ócaláca-ócaláca</i>

de vez em quando — *ocalá vacâni*
de repente — *nananôrro*

De modo

Nem mais nem menos — *n'equina n'equina*
talvez, pôde ser — *cussambe*
d'esta fôrma — *zizâmo*
pouco a pouco — *vacâni vacâni*
de vagar — *mrîma mrîma*
na verdade — *quéli*

Da conjuncção

86. Apenas conhecemos cinco conjuncções empregadas pelo macúá e que são as seguintes:

E — *ni-manqui*¹
ou — *hîma*
mas — *mássi*
como — *fêto*
se — *manqui*.

Da interjeição

87. São variadíssimas as interjeições empregadas pelos macúas, derivando umas da intoação particular que dão ás palavras, outras tendo palavras ou phrases consagradas.

Vejamos quaes sejam umas e outras.

Ué! — ó tu!
Nhun-ó — você! ora você!
Quéli — verdade!
Cómati! — ai Jesus!
Máíaca! — minha mãe!
Mâma! — mãe!
Zai?! — o que?! como!
Amálá! — e depois!
Chéni — o que?!
{ *Chô!*
 Chu! } reprovação
Oh!
{ *Ih!*
 Áh! } admiração
Arrí! — arre! caspíte! safa!

APPENDICE

Modo de contar

O macúá, como já dissemos, conta por multiplos de 5, o que faz que, na sua lingua, haja apenas cinco numeræes cardinaes, rigorosa-

¹ *Manqui* empra-se na interrogativa. Ex.: E eu? *manqui minho?*
² Aqui o *h* é aspirado.

mente fallando. O cardinal — *mlóco* — 10 — será considerado apenas em si; pois bem podia o macúa, em lugar de, *mlóco*, dizer — *tano pili* — duas vezes cinco.

Vejamós, pois, a fôrma de contar em macúa :

Um.....	<i>mósa</i>
Dois.....	<i>pinli</i>
Tres.....	<i>táro</i>
Quatro.....	<i>chéché</i>
Cinco.....	<i>tâno</i>
Seis.....	<i>tano na mósa cinco mais um</i>
Sete.....	<i>tano na pinli cinco mais dois</i>
Oito.....	<i>tano na táro cinco mais tres</i>
Nove.....	<i>tano na chéché cinco mais quatro</i>
Dez.....	<i>mlôco</i>
Onze.....	<i>mlôco na mósa dez mais um</i>
Doze.....	<i>mlôco na pinli dez mais dois</i>
Treze.....	<i>mlôco na táro dez mais tres</i>
Quatorze.....	<i>mlôco na chéché dez mais quatro</i>
Quinze.....	<i>mlôco na tano dez mais cinco, etc.</i>
Dezeseis.....	<i>mlôco na tano na mósa</i>
Dezesete.....	<i>mlôco na tano na pinli</i>
Dezoito.....	<i>mlôco na tano na táro</i>
Dezenove.....	<i>mlôco na tano na chéché</i>
Vinte.....	<i>mlôco minli</i>
Vinte e um.....	<i>mlôco minli na mósa</i>
Vinte e dois.....	<i>mlôco minli na pinli</i>
Vinte e tres.....	<i>mlôco minli na táro</i>
Vinte e quatro....	<i>mlôco minli na chéché</i>
Vinte e cinco....	<i>mlôco minli na tano</i>
Vinte e seis.....	<i>mlôco minli na tano na mósa</i>
Vinte e sete.....	<i>mlôco minli na tano na pinli</i>
Vinte e oito.....	<i>mlôco minli na tano na táro</i>
Vinte e nove.....	<i>mlôco minli na tano na chéché</i>
Trinta.....	<i>mlôco m'raro</i>
Quarenta.....	<i>mlôco michéché</i>
Cincoenta.....	<i>mlôco mtâno</i>
Sessenta.....	<i>mlôco mtâno na mósa</i>
Setenta.....	<i>mlôco mtâno na pinli</i>
Oitenta.....	<i>mlôco mtâno na táro</i>
Noventa.....	<i>mlôco mtâno na cheche</i>
Cem.....	{ <i>mlôco mlôco</i> ; ou — <i>écento</i> ; ou <i>mlôco zéme mlôco</i> (dez vezes dez)

E' até cem que o macúa, o mais instruido, pôde saber contar. D'aqui conta pelo numero de centos. A maior parte não sabe contar mais do que vinte ou trinta. Pelo facto de contarem só até cem, não se segue que se não possa contar até onde se queira ou precise fazer.

Todos os numeraes estão sujeitos ás regras da concordancia; facto este que devemos ter sempre em vista, para podermos, não só falar correctamente; mas para comprehendermos também o motivo

porque o macúa os emprega de diferentes modos; o que bastante confusão faz a quem os ouve fallar. ex :

Vinte — *milicó minli*.

Vinte arvores — *mitále milico minli*, etc.

Modo de contar dinheiro

O macúa, para contar dinheiro, toma por unidade o nosso tostão, a que elle chama «um cruzado» até chegar á importancia da rupia que substitue o cruzado, ficando como unidade até á patáca, ficando esta, por sua vez, a servir de unidade, até ao pezo, e d'aqui até 1\$000 réis, a que o macúa chama — *nóta mósá* — uma nota. Conta, portanto, primeiro — cruzados ; depois rupias e cruzados até ao pezo, e pezo e cruzados até mil réis. De mil réis a dois mil conta por uma nota e cruzados ¹.

Tambem conta, ou só em cruzados ; ou só em rupias e cruzados ; ou só em patácas e cruzados ; ou só em pesos e cruzados.

Vejamos praticamente este modo de contar, começando pela nossa mais pequena moeda.

cinco réis	<i>um vintem</i>
dez »	<i>dois chintem</i>
quinze »	<i>tres »</i>
vinte »	<i>quatro »</i>
vinte e cinco réis...	<i>um stão</i>
trinta » ...	<i>um stávintem-ou-tre chintem</i>
trinta e cinco » ...	<i>um stão dois chintem</i>
quarenta » ...	<i>oito vintem</i>
quarenta e cinco » ...	<i>um stão quatro vintem</i>
cincoenta » ...	<i>meio cruzado</i>
cincoenta e cinco » ...	<i>meio cruzado um vintem</i>
sessenta » ...	<i>» » dois vintem</i>
sessenta e cinco » ...	<i>» » tres »</i>
setenta » ...	<i>» » quatro vintem</i>
oitenta » ...	<i>tres stá vinte</i>
oitenta e cinco » ...	<i>» » » um stão dois chintem</i>
noventa » ...	<i>» » » quatro chintem</i>
noventa e cinco » ...	<i>» » » um stão quatro vintem</i>
cem » ...	<i>um cruzado</i>
cento e cinco » ...	<i>» » um vintem</i>
cento e dez » ...	<i>» » dois chintem</i>

E assim repetindo o que vai até :

Duzentos réis	<i>dois cruzado</i> — ou — <i>dôssô</i> — dois
trezentos »	<i>trez »</i>
quatrocentos réis ...	<i>quatro » ou rupia mósá</i>
quinhentos » ...	<i>cinco » ou quinhento</i>
seiscentos » ...	<i>seis » ou patáca mósá</i>

¹ Hoje, visto que todas estas moedas foram substituidas pela nossa prata, graças ao grande benemerito Mousinho d'Albuquerque, o macúa necessariamente ha-de ter modificado o seu modo de contar dinheiro.

sete	centos	réis	...	sete	»	ou	<i>patáca mósá ni cruzado mósá</i>
oitocentos		»	...	oito	»	ou	» <i>ni dôsso</i>
novecentos		»	...	nove	»	ou	<i>epezo mósá — ou — real</i>
mil		»	...	é			<i>nota mósá</i>

D'aqui por deante conta-se por *notas*, com qualquer fracção que se lhe junte, que, qualquer que seja, deixámos já escripto.

Nota — E' curioso ver um grupo de macúas a contar uma importancia rasoavel em cobre. Pondo sobre a terra a importancia, todos em volta d'ella se acocóram, começando por discutir qual deve ser a unidade para a contagem; isto é, se devem contar em cruzados, rupias, patácas ou pezos. Estabelecido o accôrdo sobre a unidade, eis que elles começam a tarefa, por mais das vezes ardua.

Supponhamos que um grupo de macúas vai contar, em cruzados, dois mil réis em cobre e em moedas de 10 réis.

Cada um que tem contado um cruzado (100 réis) colloca-o n'um lugar commum e, d'esse cruzado, tira uma moeda que põe de parte, tambem n'um lugar commum.

Terminada a contagem, têm, n'um lugar, vinte castellos de 90 réis cada um, n'outro vinte moedas de 10 réis.

O que é que ao leitor parece que os illustres macúas vão contar, para saberem quanto têm? Os castellos, não? Pois não é assim; vão contar as moedas para, por ellas, saberem quantos cruzados contarão.

Pelo mesmo processo contam rupias, patácas pezos ou notas.

Se a quantia a que nos referimos, tiver que ser dividida por todos, sobre tudo se forem partes desiguaes, é então que o caso deveras se complica, fazendo-se varios castellos de moedas; tirando d'uns para pôr n'outros; addicionando a uns algumas moedas para, de novo, terem que as tirar para outros; e assim uma série de mudanças, de trocas, que só elles comprehendem, e só proprias dos seus cerebros.

Tudo isto se faz no meio de consultas, de pareceres e de discussões, mais ou menos acaloradas, terminando, muitas vezes, esta interessantissima scena, por bordoadas ou facadas; pois é a faca a arma favorita do macúa.

O dinheiro — *mzorúco* — como a mulher, é um dos pômos que mais discordias origina entre os macúas.

O que sobre dinheiro deixamos escripto, só póde dizer respeito ao macúa do litoral, aquelle até onde, mal tem chegado a nossa influencia.

A verdadeira moeda macúa, aquella que tem curso no interior é o — *môno* — e o *máuálo* — espécies differentes.

Môno, significa braço; e, tomado no sentido de moeda, imprópriamente dita, significa a porção de panno cujo comprimento é igual ao que vai, do cotovello, á ponta dos dedos da mão de qualquer homem.

Assim, quando no interior se faz qualquer negocio, recebe-se o objecto a trôco de tantos ou tantos *mônos*.

O *môno* tem um valor de 50 réis, e conta-se como qualquer outra coisa.

Um individuo encontra-se no interior da Macuane, e deseja comprar um boi, por exemplo. Perguntando quanto custa respondem-lhe : custa tantos *mônos*, vinte, por exemplo — *mîôno milóco minli*. —

O comprador dá ao vendedor vinte porções de panno crú, ou de côr, medidas pelo braço, do cotovêllo á extremidade dos dedos.

O — *máuálo* — é um pequeno fio de missanga, cujo valor é de 10 réis.

Compra-se um objecto por tantos ou tantos *máuálos*.

O *máuálo* conta-se ou só por si, ou junto com o *môno*. ex :

Uma gallinha custa 60 réis. Diz-se que custa — *môno môsa ni máuálo*.

Tambem se pôde dizer que custa — *miáuálo mitâno na môsa* — seis *máuálos*.

Estações

São apenas duas as estações de tempo entre os macúas : *Alimué* verão, *Éita*, inverno.

O verão é para o macúa o tempo sêcco e mais fresco, que começa em maio e vai até outubro.

O inverno, que é o tempo das chuvas e dos grandes calores, comprehende os mezes de novembro a maio exclusive.

Tempo

Anno

O macúa tem o anno lunar — *Éáca* — o espaço ou a duração de doze luas.

Mez

Para o macúa o mez começa no primeiro dia da lua, e termina com o fim da segunda *conjuncção*. O mez é lunar, comprehendendo por tanto o espaço de tempo que vai de conjuncção a conjuncção, e é de lua nova a lua nova.

Muéri — é o nome da lua, donde vem que mez se chama tambem *muéri*, contando-se os mezes pelas luas.

Em Moçambique dá-se uma outra denominação aos mezes ; mas esta não é puramente macúa ; é um arranjo mahometano, fundado no *Ramadan*. N'este arranjo entra um mixto de palavras macúas e de *Ki-suahili*, não havendo relação alguma entre uma tal denominação e a que damos aos nossos mezes. Essa denominação é :

- 1.^o mez — *ópátcha* (principiar) *ramadan*
- 2.^o » — *náculéla* »
- 3.^o » — *natáro a* »
- 4.^o » — *a nachéché a* »
- 5.^o » — *uá natano a* »
- 6.^o » — *uá natano na môsa a* (principiar) *ramadan*
- 7.^o » — *uá tano na piuli a* »

- | | | | |
|------------------|---|----------------------------------|---------|
| 8. ^o | » | — uá tano na táro a (principiar) | ramadan |
| 9. ^o | » | — o tano na chéché a | » |
| 10. ^o | » | — Mlóco a | » |
| 11. ^o | » | — uá mirirricho (mourro) a | » |
| 12. ^o | » | — Ramadan | |

Pela simples leitura do que fica escripto, vê-se que não é uma denominação puramente *macúa* que em Moçambique se dá aos mezes. O *macúa* que não conhece o litoral, também não conhece tal nomenclatura.

Semana

A semana dos *macúas* é também de sete dias, cada um dos quaes se denomina pela fôrma seguinte :

- | | | | |
|-----------------|-----|-------------|------------------------------|
| 1. ^o | dia | — E'lélo | — hoje |
| 2. ^o | » | — mélo | — amanhã |
| 3. ^o | » | — nrótho | — depois de amanhã |
| 4. ^o | » | — éthúcúthú | — depois de depois de amanhã |
| 5. ^o | » | — étóia | — immediato do antecedente |
| 6. ^o | » | — entéla | — idem |
| 7. ^o | » | — écóthócuá | — » |

Apropriando um pouco a designação que damos aos dias da semana, dizem também :

- | | |
|-------------|---|
| é | — domingo |
| é | — segunda |
| na miulí | — terça feira (dois depois do domingo) |
| na maráro | — quarta feira (tres » » ») |
| na machéché | — quinta feira (quatro depois do domingo) |
| na matano | — sexta feira (cinco depois do domingo) |
| é | — sabbado |

Tambem empregam a palavra *jumá* para dizerem — sexta feira ; mas esta palavra é moura.

Em Moçambique, até onde se tem alastrado a pernicioso acção do *mónhé*, também o preto conta os dias da semana pelo processo d'essa raça de sanguesugas mahometanas que, sorrindo, lhes bebem o sangue de toda a sua economia.

Para os quatro ultimos dias passados tem o *macúa* a seguinte denominação :

- | | |
|--------|-----------------------|
| Nzâna | — hontem |
| nzúri | — antes d'hontem |
| nazuri | — antes do precedente |
| ávati | — » » » |

Dia

Nihúco — é o nome que o macúá dá ao dia natural de 24 horas ; porém, quando se refere ao dia de sol a sol chama-lhe — *ótâna*. —

Romper da manhã.....	<i>ócha</i>
Nascer do sol.....	<i>nzua nácuma</i>
Do nascer do sol ao meio dia.	<i>uississu</i>
Meio dia.....	<i>ótâna érriari</i>
Do meio dia ás duas.....	<i>nzúa nótécua</i>
Das duas ás seis.....	<i>ótâna</i>
Sol posto	<i>Macuripe</i>
Das sete ás 12 da noite.....	<i>óhio</i>
Meia noite.....	<i>óhio erriári</i>
Das 12 ás 3 da manhã.....	<i>óhió vatiro</i>
Das 3 ás seis.....	<i>ocháca</i>
Pôr do sol.....	<i>nzúa náquêla</i>
Lua	<i>Muéri</i>
Lua nova.....	<i>muéri ohónia</i>
» cheia.....	» <i>oáraca</i>
Eclipse (do sol).....	<i>nzua óváriá</i> — o sol está agarrado
» (da lua).....	<i>muéri</i> » — a lua » »
Que horas são (do dia).....	<i>ótâna chéniola</i>
» » » (da noite).....	<i>óhio chéni óla</i>

Partes do corpo humano

Cabello.....	<i>écarrára</i>
Pêllo.....	<i>nipurúro</i>
Pélle.....	<i>écatháca</i>
Parte superior da cabeça.....	<i>váthumêla</i>
Cabeça.....	<i>múrro</i>
Nuca.....	<i>écóhi</i>
Fontes da cabeça	<i>patamáro</i>
Sobrancelha	<i>écio</i>
Palpebra.....	<i>niquécu</i>
Testa.....	<i>éintche</i>
Pestanas.....	<i>cópecópe</i>
Olho.....	<i>nito</i> (pl. méto)
Menina do olho	<i>embóni</i>
Orêlha.....	<i>niaro</i>
Maçã do rosto.....	<i>marâma</i>
Cára.....	<i>óútho</i>
Nariz.....	<i>épúla</i> (<i>épvula</i>)
Beigo.....	<i>nláco</i>
Bôcca.....	<i>éâno</i>
Gengiva	<i>óhírini</i>
Dente.....	<i>nino</i> (pl. méno)
Lingua.....	<i>nlíme</i>

Uvula (campainha).....	<i>nálócolóco</i>
Barba.....	<i>érréro</i>
Pescôço.....	<i>échiço</i>
Hombro.....	<i>nicáta</i>
Braço.....	<i>môno</i>
Mão.....	<i>ntáta</i>
Dedo.....	<i>nicôco</i>
Unha.....	<i>écáta</i>
Cotovello.....	<i>écóquinho</i>
Espinha dorsal.....	<i>mtána</i>
Costella.....	<i>níparári</i>
Peito.....	<i>éthirrima</i>
Peito (mama).....	<i>nipéle</i>
Mamillo.....	<i>énháro</i>
Pulmão.....	<i>épumo</i>
Coração.....	<i>mrima</i>
Estomago.....	<i>écótchôngo</i>
Figado.....	<i>ópa</i>
Fél.....	<i>oáma</i>
Baço.....	<i>eiôpa</i>
Bôfes.....	<i>mapávêla</i>
Rim.....	<i>ébjo</i>
Ventre.....	<i>érrúcúlo</i>
Intestinos.....	<i>marrúpo</i>
Umbigo.....	<i>mtchômbo</i>
Bexiga.....	<i>nípuipui</i>
Cintura.....	<i>ciúmo</i>
Nadegas.....	<i>macúto</i>
Anus.....	<i>etúni</i>
Pubis.....	<i>maquiti (obsceno)</i>
Membro viril.....	<i>ampôlo</i>
Vagina.....	<i>nanhôco (obsceno) ¹</i>
Perna.....	<i>muétho</i>
Joelho.....	<i>nicútha</i>
Perna (do joelho ao pé).....	<i>mpádja</i>
Pé.....	<i>nhão</i>

¹ É pelo emprego d'esta palavra que os macúas se insultam mais fortemente, e nos insultam também, principalmente quando estão certos de que os não comprehendemos.

Não é só em Moçambique, mas creio que em toda a Provincia, que o indigena se serve d'esta palavra para formular os seus maiores insultos. Que o indigena assim proceda, não é para estranhar, attenta a sua ignorancia e o seu atrazo de civilisação; mas, que o europeu desça ao nivel do cafre, empregando, como elle, taes palavrões, taes obscenidades, elle que se diz civilisado e culto, é demais vergonhoso!

Mas assim é!

É frequentissimo ouvir-se, pelas ruas das cidades e por toda a parte, a bôcca do europeu vomitar palavrões que escandalisam a innocencia, enchem de vergonha a quem os ouve, e mostram o estado degradante de quem os pronuncia.

VOCABULARIO

PORTUGUEZ	MACÚA	PORTUGUEZ	MACÚA
Abacellar ¹	Ufuélla mititháre :	Abrazador	Inipáhá
Abada	Mtchóteho	Abrazar	Opáha
Abainhar	Ôbenhar	Abreviador	Unácurihá
Abaixar	Ôkurucha	Abreviar	Uácuviha
Abaixo	Ôthí	Abridor	Unthucula
Abalar	Ôhiquinha	Abriu	Othuculá
Abalizar ²	Ôhela mc	Abundar	Uátha
Abalroar	Ôcúmula	Abundoso	Ióátha
Abalroar-se	Ôcumulana	Abusar	Uónéléla
Abanador	Ônicupélela	Acabado	Iómalá
Abanar	Ôcúpélela	Acabador	Unimalá
Abandoar-se	Ôtúcumâna	Acabar	Omála
Abandonado	Muhia	Acalentar	Otutéla
Abandonar	Ôhidjaliá	Acanhado	Uólozôa
Abandonavel	Êhindjaliá	Acanhar	Olozôa
Abano	Nicupélelo	Acarretar	Ólólóla
Abantesma	M'népa	Acceitar	Uáquela
Abarcar	Ôcuthamanha	Acceitavel	Ênaquelía
Abater	Vide. Diminuir	Accelerar	Uácuvihá
Abcesso	Nipóthe	Accendedor	Ônipárihéla
Abdomen	Êruculo	Accender	Ôpárihéla
Abeberar	Ôurihá	Accendivel	Êniparéla
Abeirar	Uáthâma	Acceso	Ióparélá
Abêlha	Ênuí	Accordo	Uin-uanâna
Abelhão	Mdendêfo ou Mden- deu	Accrescentar	Uinjérera
Aberto, a	Moárê	Accumular	Otucumania
Abicar	Ôssóla	Accusação	Uótérea
Abobora	Siquia	Acenar	U-uvelá
Abordar	Vide Abicar	Aceno	U-uva
Abonecar	Upuéla	Acercar-se	V. Abeirar-se
Aborrecido	Uópuslia	Acertar	Ôlicanihá
Aborrecimento	Uperelia	Achar	Ôpuanha
Aborrecivel	Inipuéla	Achado	Iópuanhia
Abortar	Ôhaciri	Achatar	Ônhatha
Abortivo	Ênihacirihá	Acido	Ônhunha
Abraçar	Vide Abarcar	Acima	Ozulú
Abrandar	Ôvólóla	Agoitar	Ô cupulá
Abranger	Vide abarcar	Acompanhar	Othára
		Acontecer	Okuméléla ³

¹ Cobrir raízes (com terra).² Pôr balisas.³ Ocuméléla—aparecer— significação que o macú dá ao acontecer.

PORTUGUEZ	MACÚA
Acordar	Uvenha ¹
Acostumar	Olámáléla
Acre	V. Azedo
Acreditar	Ucubáli
Actual	Iánanáno
Adeantar	Uhóléla
Adeante	Uhólo
Adeus(despedida)	Quáhére
Adivinhação	Éháco
Adivinhar	Uéchérá éháco ²
Admirar	Óchanga!
Admiravel	Sóchanquia
Admittir	Othunia
Adoçar	Ozivihá
Adoecer	Uérréiá
Adormecer	Orupihá ³
Adquirir	Vide Achar
Adular	Uépézá
Adulador	Muépézi
Afastado (pessoa)	Uóthumúa
» (coisa) ..	Ióthumua
Afastar	Othûmua
Afeiar	Utácálíhá
Affazer	Uilamaléliha
Afiar	Onôna
Afirmar	Othipanheia
Afogar	Ozamihá?
Afortunar	Óváha m'zici ⁴
Afugentar	Unmtchiáua
Afundar (a pique)	Ozámihá
» (cavar) ..	Uichihá
Agarrar	Ovára
Agarrador	Nanvárria
Agatanhar	Óuáracula
Aggredir	Ómthiéléla
Agitar	Uthimbuanhá
Aglomerar	Vide Acumular
Agora	Vâno
Agouro	N'lávi
Agua	Masi
Aguar	Otacania ni masi
Aguardar	Oálithá
Aguçado	Iótocólôa

PORTUGUEZ	MACÚA
Aguçar	Utócolá
Agulha	Aguia
Ahi	Vó
Ainda	Nintélo
Ajoelhado	Uócócóra
Ajoelhar	Ucócóra
Ajuda	Uhavihélo
Ajudado	Uócáviha
Ajudador	Uócavihá
Ajudar	Ócávihá
Ajuntador	Untucumania
Ajuntar	Utucumania
Ajuntavel	Initucumanihia
Ajuramentado ..	Ólápíhia
Ajuramentar	Ólápíá
Ajustado	Iólícánihiá
Ajustar (acertar)	Olicanihá
Ajustar (contra-	
tar)	Oáficâna
Ajuste(convenção)	V. Contrato
Alambazar-se ..	Milula?
Alargar	Ótápvúla
Alcôfa	Écápo
Alaravice !?	Ólavíávi
Alcançar	Upiéléla
Alegria	Charéhé (m)
Aleijado	Oópáhôa
Aleijamento	Upáhôa
Aleijar	Upáhula
Alevantador	Unvenchea
Alevantamento ..	Uvénhia
Alevantar	Uvencha
Alforria (lib)	Unéthe
Albino	Poána
Alheio	Eânene
Alienado	Nathótho
Alienamento	E'thótho
Alimentar	Óthihá
Alimento	Zólha ⁵
Alimpar	Ónipuputhá
Alimpar	Opuputhá
Alindado	Sórrérihia
Alindar	Urrerihá

¹ Uvênha-levantar-se; mas que elles empregam pelo verbo acordar, por geralmente se levantar quem deixou de dormir.

² Uéchéra éháco—fazer adivinhação.

³ Tambem se emprega-Ovara écove-pegar no somno.

⁴ Dar fortuna.

⁵ Tambem se emprega-Zodja.

PORTUGUEZ	MACÚA	PORTUGUEZ	MACÚA
Alli.....	Válé	Andante.....	Ónétha
Alma.....	Erróho	Andar.....	Uétha
Almadia.....	E'cangáia	Andorinha.....	Nancáre
Alto (pessoa)...	Oorrecama	Andrajos.....	Mithithi
« (coisa).....	Iórrécama	Animal.....	Enama
Altura.....	Orrekamélo	Animação.....	Mirith Mnepa
Alumiar.....	Umuáléá	Anjo.....	Mláica (m)
Alvorecer.....	Ócha	Anno.....	Eáca
Amadurecer....	Othócothá	Anoitecer.....	Uínlá
Amaciar.....	Uólóuihá	Anojamento....	Mathanga
Amainar.....	Ochéa	Anojar.....	Orrápécha
Amamentar.....	Oámihá	Antehontem....	Unzuri
Amancebar-se...	Vide Amasiar-se	Antes.....	Élimáthi
Amanhã.....	Mélo	Antigo (cousa)..	Iácalai
Amanhecer.....	Vide Alvorecer	» (pessoa)....	Acálai
Amarfanhar....	Ocuérétha	Antiguidade....	Calái
Amargar.....	Ouaua	Anus.....	Étuni
Amar.....	Othuna	Anzól.....	Nandjóló
Amargo.....	Sóuáua	Aõnde.....	Vái
Amarrado.....	Ióthuquía	Ao pé.....	Oáquiviro
Amarrador.....	Outhuca	Apagador.....	Onithipía
Amarrar.....	Othuca	Apagar.....	Óthipíá
Amarrotar.....	Onhátha	Apalpar.....	Uápapéla
Amasia.....	Háuála	Apalpador.....	Onápapéla
Amasiar-se.....	Oháuála	Apanhado.....	Ióthóthiá
Amassar.....	Ochátha	Apanhador.....	Onthótha
Amarfanhar....	Ocuérétha	Apanhar.....	Óthótha
Ambição.....	Ohámácá	Aparar.....	Oáquéléla
Ambicioso.....	Mohâmáca	Apear.....	Ócurúa
Ambos, as.....	Opinli	Apertado, a....	Ióthithá
Ameaça.....	Oláquélclo	Apertador (pés).	Onthithia
Ameaçar.....	Olaquella	» (cousa).....	Inthithiá
Ameaçado.....	Olaquelia	Apertar (rigor)..	Othithiá
Ameaçador.....	Onláquéla	Apertar (contra).	Othimbâna
Amendoim.....	Manduvi	Aplainar.....	Óssôpiar
Amedrontar....	Uópópihá	Apodrecer.....	Untha
Amisade.....	Opathâmélo	Apoiar (servido).	Ovárela
Amolar.....	Vide Afiar	» (concordar)	Oáculéla
Amolecer.....	Uólóuriha	Apontador.....	Ontónha,
Amontoar.....	Unquéla	Apontar.....	Qtónha
Amparar.....	Ocáfini (m.)	Apoquentador..	Qninônha
Ampliar.....	Vide Augmentar	Apoquentar....	Onhônha
Amputar.....	» Cortar	Apparecer.....	Ocumélela
Anchilops.....	Essonguera (i)	Appetecer.....	Ozivéla
Ancião.....	Mzé (m) ¹	Appetite.....	Monquélo

¹ Propriamente macúa Utuale.

PORTUGUEZ	MACÚA
Appetecível	Enzivéla
Appetitoso	»
Aproximar	Uáthamía
Aprender	Uichuta
Apresado	Oácuvihá
Apresador	Onácuvihá
Apresar	Oácuvihá
Aquecer	Ócuthihá
Aquelle, a	Alle, ele, iê
Aquecer	V. Aquecer.
Aqui	Vá
Aquillo	Elê
Ar	Mvevéla
Arabe	Moarabô
Aranha	Randázi
Arco (da frecha)	Murra
Arder	Óphárelá
Ardido	Ióviá
Ardor	Óçóça
Arêa	Mtáca
Arma (de fogo).	V. Espingarda
Aroma	Monquéla
Arranhar	Oaracuea
Arraes	Malimo ¹
Arranjar (concert.)	Ohérea
Arrastado	Iópurrurriá
Arrastar	Ópurrurriá
Arrebatat	Ócótópóla
Arrebentar (par-	Óquathua
tir)	Óputhua
Arrebentar	»
Arrebentar (bro-	»
tar)	»
Arrecadar	Ótócoréria
Arredar	Óthúmucha
Arrefecer	Óvriuihá
Arregaçar	Ófunha
Arreganhar	Óhinnhindúla
Arremedar	Ótáquihá
Arremessar	Ónhânhalá
Arrepelar	Óurópójála
Arrendimento.	Zózuéla
Arrepende	Onvarra Zózuela
Arrepiamento...	Ezimo

PORTUGUEZ	MACÚA
Arrepiar	Othucuméla ²
Arriscar	Ótáoacále
Arrogancia	Ójigan
Arrogante	Mjinga
Arrojar (levar de)	Ópururia
Arrombado	Iópáparulía
Arrombador	Ónipáparula
Arrombar	Ópáparula
Arrotar	Écanâna
Arrôz (crú)	Mzôro
Arrôz (cosido) ..	Mrama
Arruinar	Óhónôna
Arvore	Mtále, muiti
Aspero	Iórrurumala
Assado	Ióuóchia
Assador (o que).	Onócha
Assar	Uócha
Assassinar	Oinva
Assassino	Oniva
Assentar	Óquiláti
Assim	Zâmo, zizo
Assistir	Uchúhudia
Assoar	Ómila
Assobio	Untúri
Assoprador	Aniuzéléla
Assoprar	Uinzéléla
Assustar	Ótutúa
Asma	Épumo
Atado	Iótoquía
Atador	Anthuca
Atar	Óthuca
Atemorizar	Uópópihá
Ateimar	Veja Teimar
Atirador (pedra)	Ónthica
Atiar	Óthica
Atraz	Óthuli
Atrocidade	Óchilili
Atropelar	Ócáca
Atróz	Mchilili
Attender	Unuélela
Aturar	Óviléla
Auctor	Hachicha
Augmentador ..	Oninjérea
Augmentar	Uinjérea

¹ Ou—Náhóda.² Ou—Othéthémélà.

PORTUGUEZ	MACÚA	PORTUGUEZ	MACÚA
Auxiliar.....	Ocávihá	Batalha.....	E'cótho
Auxiliador.....	Onicávihá	Batalhar.....	Ouâna
Avançar.....	Vide Adeantar	Batalhador.....	Nocótho
Avante.....	Ohólo	Batata.....	Cáraca
Avarento.....	Nathâma	Batateira(queven- de).....	Nacáracá
Avareza.....	Ethâma	Bater.....	Omâna
Ave.....	Môanuni	Bebedeira.....	Uhápália
Avisador.....	Onláthulá	Bebida.....	Iorurá
Avisar.....	Oláthulá	Beijo.....	N'láco
Avistar.....	Uóna	Beliscão.....	Náthino
Avó-tata(Bisavó)	Tata — Pipi	Beliscar.....	Othína
Avô (Bisavô)...	Poápo-culo naque	Bem.....	Sâna
Avoar.....	Ováva	Berro.....	Ocúa
Aza.....	Nipupa	Besoiro.....	Nigôngôlo
Azagaia.....	Niváca	Besuntar.....	Uóthihá
Azedar.....	Onhunha	Bicha.....	Mtuto
Azedo.....	Iónhunha	Bilis.....	Uâmué
Azeite.....	Macura	Bocca.....	Eâno
Azeiteiro(quefaz)	Namacura	Boccado.....	Vacani
B		Bocejar.....	Uárimuria
Baba.....	Équiquilo	Bochêcha.....	M'rama
Baço.....	Éápa	Bôda.....	Eharussi
Baixa-mar.....	Opuha	Boi.....	Enhombe
Baixar.....	V. Abaixar	Boiar.....	Opemba
Baixo.....	Ocuvéa	Bolir.....	Ováracása
Balbuciar.....	Ocucumá	Bolôr.....	Môfo
Balêa.....	Namcumi	Bom, a.....	Orréra
Baliza.....	M'câno	Bonança.....	M'rengue
Balizar.....	V. Abalizar	Borboleta.....	Nicuruto
Bambu.....	M'lânzi	Borda.....	M'quéréhére
Banana.....	Énica	Bordejar.....	Opicha
Bananeira.....	M'nica	Borracha.....	M'pira
Bandido.....	Nanitinguilla	Borracheira.....	Vide Bebedeira
Banho.....	Orrápa	Borracho.....	Vide Bebedo
Barato.....	Raice (m.)	Bosina.....	Nipálápathá
Barba.....	Erréro	Botão (de flôr)...	Ethuto
Barbado.....	Narrero	Braço.....	Môno
Barbaridade.....	Ochililí	Branco.....	Othéla
Barbaro.....	M'chililí	Brasa.....	Môrro
Barraca.....	Nipanda	Brecha.....	Nicumá
Baquear.....	Uipatha	Brilhar.....	Uária
Barrete.....	Écofia	Brilhante, adj..	Iouaria
Barriga.....	Erucúlo	Brincar.....	Orucuneá
Barro.....	Othópé	Brincador.....	Onrucunéa
Barulheiro.....	Onnhacúla	Bringela.....	Ébringelá
Barulho.....	Onhaculá	Bruto.....	M'ginga
Bassoura.....	V. Vassoura	Bruza.....	M'cuíri
Bastante.....	Iótócha	Bruxaria.....	Ocúiri

PORTUGUEZ	MACÚA
Bufo	Osápa
Bufalo	Enáre
Bujarrona	Pijorna
Bulha	V. Barulho
Bulhar	Oâna
Buraco	Müité
Buscar	V. Trazer
Busina	V. Bosina
Busio	Écôre

C

Cá	N'nô, ou Vá
Cabaça (verde)..	M'zucu
Cabaça (ôca e seca)	Écáhi
Cabaia	M'leia
Cabana	N'rápathá
Cabeça	Murro
Cabeçada (com a cabeça)	Ocuthumula
Cabecear	Ocondôa
Cabeceira	Uámurro
Cabeçudo	Namurro
Cabello	Écaráre
Cabo (de)	Évihi
Cabra	Epuri
Cabreiro	Macambuzi
Cabril (curral)..	N'zizi
Cabro (bóde)...	Naçóra
Caca	Mavi
Caçar	Olupátha
Cacarejar	Orrôthohá
Cacete	Ecópô
Cacho	Nicacho
Cacimba	Man'de ¹
Caco	Niváli
Caçoar	Ovéhúla
Cadaver	Mutho
Cadella	Malápua (a)
Cafreal	Onahara
Cahir	Omera ²
Caes	Ecási

PORTUGUEZ	MACÚA
Cahido	Ióvlua
Cairo	Équerô
Cajado	V. Cacete
Cal	Quinambo
Calado, a	Ohómála
Calafetar	Ocócótha
Calar	Omála
Calcanhar	Écôquinhô
Calcar	V. Acalcar
Calma	V. Bonança
Calor	Ovihávihá
Caloteiro	M'lávilavi
Calumniador ...	Môápi
Calva	M'tári
Calvo	Nantári
Cama	Quitanda
Camalião	Namanria
Camarão	Écamaráo
Cambaliar	Ovévéla
Cambalhóta	Opindôa ³
Camelo	Enganúa
Caminhar	Oéthá
Caminho	Épiro
Cana (doce)....	M'hali
Cana (bambu)..	M'lanzi
Cana	Éthéquétthe
Cana (de milho).	N'tati
Cana (trigo)....	»
Cançar	Uódjéa
Canço	Éthequétthe
Canja	Maháse
Cans	Epeu
Cantar	U-ípa
Cantiga	N'zipo
Cão	Malápua
Capim	Epaléhi
Capoeira	Éhili
Cara	Ouitó
Carabina	Çaputhé
Caracol	Écórópa
Caranguejo	Nhênda ⁴ (pequeno)
Careca	V. Calvo

¹ Ou antes—Omym, ou Ócâmé² Cafre—Náhára³ Nancolicôli.

(a) Cadella—moalapua mtiana.

⁴ Ecála (grande).

PORTUGUEZ	MACÚA	PORTUGUEZ	MACÚA
Carga	M'rindi	Chegar (vir)....	Opia
Caril	Muzi	Cheio, a.	Iózála
Carnaval.....	Nanthumbéro	Cheirar	Onúca
Carne	Enâma	Cheirar (bem)...	Unquella
Carneiro	Épuithipuithi	Cheirar (mal)...	Unca
Carogo	Écuco	Cheiroso	Enunquéla
Carrapateiro ...	Écura	Chifre	V. Chavelho
Carraspana	V. Bebedeira	Chilrear.....	Otôngóra
Carregar	Otemba	Chocar (ovos)...	Unramela
Carvão.....	Nicála	Colera.....	Ethaúni
Casa.....	Enupa	Chorar.....	U-unlá
Casamento.....	Éhárussi	Choro.....	Munlélô
Casar	Otéla	Choroso	Onunla
Casca.....	Nicótômpe	Choupana.....	V. Cabana
Casório.....	V. Casamento	Chover.....	Orrupa ²
Caspa.....	Muónó ¹	Choviscar.....	Omiza
Castanha	Écoróco	Chuchar.....	Opótha
Castigar	Onhucumo	Chupar	»
Castigo.....	Éhucumo	Cicatriz	Éhuco N'lāna
Cauda.....	Muila	Cilio.....	Niquiqui
Causa.....	Sabábo	Cima	Vazulú
Cavar	Otipa	Cinco.	Tāno
Cem.....	Mlóco séne mlóco.	Cincoenta.....	Mlócomitāno
Cemiterio.....	Omáhie	Cinta	M'mzácho
Ceno.....	Mâróve	Cinto	»
Centóla.....	Écála	Cintura.....	É-iuno
Centopêa	Éiálála	Cinza.....	Éthura
Centro	Eriári	Cioso	Nahádje
Céo.....	Uirimo	Cirurgião.....	M'eulucāna
Cercar	Orucurérihá	Ciume.....	Éhádje
Cerume.....	Épothi	Ciumento.....	V. cioso
Cessar	V. Acabar	Coadjutor.....	M'cávihá
Chacinar.....	Oluca	Coadjuvar	Ocávihá
Chaga.....	Nicuátha	Coadôr (pessoa).	Oniquiquitá
Chagar.....	V. Ferir	Coador (vaso) ..	»
Chamada	Moihanélo	Coador (cousa)..	Équiquitô
Chamar	Uhāna	Coagular.....	Othiquilé
Chamador	Onihāna	Coalhar	»
Chamuscar.....	Orrusúla	Coar.....	Oquiquithá
Chão.....	Vati	Covarde.....	Móvi
Chato.....	Iópátéa	Coberto (cousa).	Iócunélia
Chavelho	Mnhanga	Cobertura.....	Énicunélia
Chegado.....	Onipia	Cobra (a).....	Enôa

¹ Ou—Iábice.

² *Orrupa* significa principalmente dormir. *Orrupa épula* significa chover, sendo a tradução literal a chuva dorme.

(a) Cobra capello—érriári. Ha muitas em Moçambique.

PORTUGUEZ	MACUA	PORTUGUEZ	MACÚA
Cobrir	Ozuna	Completo	Iómalá
Coçar	Ocunéla	Comprador	Ontuma
Cócoras	Onhunnhumúa	Comprar	Otuma
Cocegas	Otiqitá	Comprido	Iórrecâma
Coceira	Onéna	Compromisso	Uaháde
Cochar	Orriátá	Comsigo	Ni-ena
Cochichar	Oápa	Comtigo	Ni-ueió
Côco	Écólé	Comvosco	Ni-nhunó
Cocoras	V. Cocoras	Concertar	Ohéréria
Côdea	Niculi	Concha	Écombe
Codorniz	Épuiti	Conciliar	Oáthaniá
Coelho	Ucúla	Concluir	V. Completar
Coice	Minhéte	Concluso	» Completo
	Uadizéra	Concordar	Uin-uaniâna
Cogitar	Upuelá	Concubina	Áuála
Cognito	Onizuélia	Conduzir	Orrôâna
Coisa	Étho	Confessar	Ohimia
Coiro	Écatáca	Confiar	Uámini
Colera	Oáli	Confidencia, ...	Éssire
Colher	Orucula	Confirmar	Othipánhéra
Collar	Opárihá	Conflictos	Écótho
Colimar	Olima	Confortar	Olipihá
Colocar	V. Iór	Confrontar	Oéanihá
Com	Ni	Conhecedor	Onizuéla
Combinação ...	Máficánélo	Conhecer	Ozuéla
Combinar	Uáficâna	Conhecido	Onizuélia
Combate	V. Batalha	Consentir	Othunihá
Combater	Áuâna	Conseguir	Opuânha
Combinavel ...	Énáficanéa	Conselho	Miruco
Comborço	Námune	Consideração ...	V. Respeito
Comburente ...	Enipáhá	Consorcio	V. Casamento
Começador	Onipádjera	Constar	Ozuélia
Começar	Opádjera	Constipação ...	Engamassi
Comedor	Onthá	Constituir	Otéca
Comedido	Moérébo	Consultar	Éhisábo
Comer	Olha	Conta	Ócóha ¹
Comichão	V. Coceira	Contar	Oálaca
Comida	Iólha	Contenda	V. Conflictos
Comigo	Niminho	Continuar	Ozânzera
Comnosco	Nihinho	Conto	Hantice
Como	Zai	Contorcer	Orripithula
Comparar	Olicânihá	Contorcer-se ...	Orripithua
Comparecer ...	Ocumeléla	Contractar	Oáficâna
Completar	Omálihá	Contracto	Moáficaneló

Ocóha significa propriamente perguntar; mas emprega-se indistinctamente na ificação de consultar.

PORTUGUEZ	MACÚA
Contradição . . .	Mévânhihero
Contradizer . . .	Ovânhiha
Contradictor . . .	Onivânhihá
Contrafactor . . .	Onitáquiha
Contrafazer . . .	Otáquihá
Contrariar . . .	V. Contradizer
Conversar . . .	Moáha
Conversar . . .	Ovánéla
Convidar . . .	O'láthulá
Convite . . .	Mláthulélo
Coqueiro . . .	Mcólé
Coração . . .	Mrima
Corça . . .	Épála
Corda . . .	M'cói
Corno . . .	Mnhanga
Corpo . . .	Érutho
Correcção (emen- da) . . .	Mtárrochélo
Correctivo . . .	Enitárúcha
Correcto . . .	Othárôa
Corrector . . .	Onithárucha
Corretor, adj. . .	Onithimáca
Correr . . .	Othimáca
Corrigir . . .	Othérucha
Corromper . . .	Opáhúla
Cortante . . .	Énitiquilá
Cortar . . .	Otiquilá
Corúja . . .	Ézizi
Corruscar . . .	Ovérinha
Corvo . . .	Nacúco
Cosér (com) . . .	Othótha
Costas . . .	Éthuli
Costella . . .	Niparári
Costumar . . .	Olámaléla
Costume . . .	M'lámalélo
Cotisar . . .	Ocáuâniha
Cotovello . . .	Écóquinho
Couce . . .	V. Coice
Cova . . .	N'lithi
Côxa . . .	Étárta
Coxear . . .	Otuthunha
Coxo . . .	Namotuthunha
Cozer . . .	Othócétha
Cozido . . .	Ióthócétha
Cozinhado . . .	Iuápêia
Cozinhar . . .	Uápéa
Creança . . .	Môanamôane
Creancice . . .	Ochinamoâne
Crear . . .	Oléla

PORTUGUEZ	MACÚA
Crêr . . .	Uámini
Crescer . . .	Othururôa
Crescido, a . . .	Uóthurôa
Crina . . .	Ozinga
Crista . . .	Êtchontchéro
Crível . . .	Enáminia
Crocodilo . . .	Écónhá
Cru . . .	Êquithi
Cultivar . . .	Olima
Cultor . . .	Onilima
Cumular . . .	V. Acumular
Cunhado, a . . .	M'lâmo
Curandeiro . . .	V. Cirurgião
Curar . . .	Ulôla
Curado . . .	Ulôlia
Curavel . . .	Unilôlia
Curiosidade . . .	Otongónóze
Curioso . . .	M'tongónóze
Curral . . .	N'zizi
Curraleiro . . .	Macambuze
Cursar . . .	U-umba
Curto . . .	Iócuvéa (cousa)
	Ocuvéa (pessoa)
Curvar . . .	Urrâmihá
Cuspir . . .	Ochúa
Cuspo . . .	Êchenhe
Cutelo . . .	Épázo
Cypreste . . .	M'vinja
Dado, adj. . .	Ióváiaha
Dador . . .	Oniváha
D'ahi . . .	Iá-vó
D'alli . . .	Iá vale
Dançador . . .	Oniná
Dançar . . .	Uina
Dantes . . .	Calái
D'aqui . . .	Iá-vá
Dar . . .	Ováhá
De . . .	Iá
Deante . . .	Ohólo
Debaixo . . .	Iá-váti
Dedo . . .	Nicóco
Defeito . . .	Elêma
Defender . . .	Oáquihá
Defensor . . .	Onaquihá
Dfleuxo . . .	Engamáce
Defuncto . . .	Moenzi
Deitar . . .	Orrupáti
Deixar . . .	Ohia
Demarcar . . .	V. Abalisar

PORTUGUEZ	MACÚA	PORTUGUEZ	MACÚA
Demonio.....	Gini	Desejar.....	V. Querer
Demora.....	Opiza	Desembarcar	
Demorar.....	"	(coisa).....	Otolóla
Demoroso.....	V. Moroso	Desembarcar	
Dentadura.....	Mêno	(pessoa).....	Opácula
Dentar.....	Olúma	Desembrulhar...	Vide Desdobrar
Dente.....	Nino	Desempoar.....	Otátha
Dentro.....	M-hiná	Desencaminha-	
Defumar.....	Oázulá	do.....	Onitóuéléliha
Depois.....	Amalá	Desencaminhar.	Otóéléla
Depreciar.....	Ocuéhá	Desencardir....	Otélihá
Depreciavel....	Iócueha	Desencontrar...	Ovéricâna
Depressa.....	Ácuvá	Desencostar....	Oipitéria
Derradeiro.....	Omalihá	Desentupir....	Othula
Derreter.....	Otótócha	Desfeitiar.....	Onázi
Derreter-se....	Otótoá	Deshabitado....	E'hinicalia
Derribar.....	Omóvihá	Designar.....	Otônha
Desabar.....	Omóra	Desigual.....	V. Dezegual
Desafiar.....	Otáramula	Desinchar.....	Onhala
Desamarrar....	Othuculá	Desmaiar.....	Ozirica
Desamparar....	V. Abandonar	Desmanchar....	V. Desdobrar
Desapparecer...	Ossimi	Desmentidor....	Onivacanha
Desarranjar....	Otâmbanha	Desmentir.....	Ovânha
Desatar.....	V. Desamarrar	Desoito.....	Meloconatano na-
Desbotar.....	Ocutchula		táro
" -se.....	Ocutchúa	Desordem.....	Epuia ¹
Descançar.....	Uithua	Desordeiro.....	Napua ²
Descanço.....	"	Despedaçar....	Oméacasa
Descascar.....	Otárácula	Despedir.....	Oléhá
Descer.....	Ocurôa	Despendurar...	Otómóla
Descerrar.....	Ovénula	Despersar.....	Omoaréa
Descobrir.....	Onicunula	Despertar.....	Ovenha
Descobridor....	Ocunula	Desperto.....	Ovenhalé
Descoberto....	Icunuálê	Despido.....	Orruliê
Desconfiar.....	Otáninzéra	Despir.....	Orrula
Desconhecedor..	Onitiquina	Desplantar....	Opela
Desconhecer....	Otiquina	Despresar.....	Otainfo
Desconhecido..	Onitiquinéa	Despresivel....	Tainfo
Descrer.....	O-iquiri	Dessabor.....	Éhinisivá
Desde.....	Tango	Destapar.....	Ocunúla
Desdenhador...	Otânha	Destinar.....	Oláquéla
Desdenhar.....	Onitânha	Destino (fado) ..	Ajale
Desdizer.....	V. Contradizer	Destreza.....	Oalála
Desdobrar.....	Otápula	Destribuir.....	Ocáua
Desigual.....	Ióhlicâna	Destro.....	Oalála

¹ Ou com mais propriedade Etchipunja.² Ou com mais propriedade Natchipunja

PORTUGUEZ	MACÚA	PORTUGUEZ	MACÚA
Destroçar	Onhanganhã	Dividir	V. Distribuir
Destribuidor . . .	Mhonôni	Divulgar	Oláléa
Destruir	Ohonôna	Dizer	Ohimia
Desviar	Othumúla	Do	Iã
Desvio	Othumúa	Dó	Otungo
Detraz	Othuli	Dobrar	Ocuna
Deus	Mluco	Doce	Iósivá
Devagar	Mrimá	Dogura	Oziva
Devedor	Oniloquibia	Doença	Êrretha
Dever v.	Olóquiá	Doente	Mretha
Devolver	Ohócolócha	Doer	Oérréa
Devorador	Onimiria	Doido	Nathótho
Devorar	Omiria	Dois ²	Pili
Dez	Mlóco	Donde	Iávai
Dezanove	Mlóco na tano na cheche	Dono	Moanene
Desaseis	Mlóco na tano na mósa	Donzela	Moámoáli
Desasete	Mlóco na tano ne pinli	Dormente	Onirúpa
Dia	Nihuco ¹	Dormir	Orupa
Diabo	V. Demonio	Dorso	Êthuri
		Dote	Mahári
		Doze	Melóco na pinli
		Duas	V. Dois
		Duro	Iólipa
		Duzentos	Ecento pinli
		E	
Diante	Ohólo	Ébano	Mvico
Diario	Máicuéne	Ébrio	Ohapalia
Diarrêa	Otchurúa	Ebulição	Opuápuárrúa
Difamador	Onivuihá	Éco	Námálovê
Difamar	Ovuihá	Edeficar	V. Con-truir
Difficil	Ênivila	Edoso	Ouluvála
Difficuldade . . .	Ênviilélo	Educação	Ogsluhéa
Dilatado	Iórrecamihia		
Dilatar	Orrécamihá	Educar	Ossuluhéa
Diminuir	Ovúcula	Educado	Oóssuluhéa
Diminuto	Ióvúcuá	Efervescencia . .	V. Ebulição
Dinheiro	Mzuruco	Egual	Iolicana
Direito (adj.) . .	Olicana	Egualar	Olicanihá
Disfarçar	Uanganhéa	Elastico	Iónamôa
Disputa	Uáculélo	Elephante	Êthepo
Disputar	Uaculâna	Elevar	Áléhá
Dissolver	Otótócha	Elia, le	Êna
Dita	Orreria		
Ditoso	Oórréria		
Divertir	Orucunéa		
Divida	Êténe		

¹Nihuco significa o dia natural, ou de 24 horas; mas se falarmos do espaço decorrido de só a só, diremos ótána.

²Qu=Mínli Enli, segundo a regra da concordancia.

PORTUGUEZ	MACÚA
Elogiar	Otótótópéla
Embaraçar-se...	Oáia
Embarcação....	Ecalaua
Embarcar.....	Opáquira
Embelezar	Orrérihá
Emberrar.....	Ocânheréra
Emborrachar...	V. Embriagar
Embranquecer..	V. Desencardir
Embriagado....	V. Ébrio
Embriagar.....	Ohápalia
Embriaguez....	Oapalia
Embrulhado ...	Iôuputéla
Embrulhar.....	Uputéla
Embrulho	Nifuta
Emenda	Mangóça
Emmagrecer ...	Oótha
Emmaranhar...	Otambanhã
Empoar	Othoólihá
Empoeirar.....	»
Empola.....	Etuco
Emprenhar.....	Orrupalíha
Emprenhada ...	Orrupála
Emprestar.....	Uólihá
Empurrar.....	Ocáca
Empuchar	Ovurra
Encalhar.....	Opuérréria
Encalhado, a...	Iópuérréria
Encarar	Ouéhana
Encarnado.....	Ióchéria
Enchada	Éhipa
Encher.....	Ozála
Encoberto.....	Ióiquithéa
Encobrir.....	Ióiquitha ¹
Encolher.....	Uicurâna
Encolhido	Incurâna
Encomendar....	Oléhéria
Encomendeiro ..	Oniléhéria
Encontrado	Opuânha
Encontrar.....	Opuânha
Encorpado	Ióuithivála
Encorpar	Uithivalihá
Encostar.....	Opitéria
Encostado.....	Opitériá
Encovar.....	Othipéla
Encurtador....	Onicuvéhá
Encurtamento ..	Mcuvélo

PORTUGUEZ	MACÚA
Encurtar	Ocuvéhá
Encurvar.....	Ocorombania
Endurecer	Orrurumalihá
Endurecimento..	Orrurumála
Enfadar	Onhônha
Enfadado	Onhônha
Enfermo	V. Doente
Enfiar.....	Ofuléla
Enfriar	V. Arrefecer
Enfurecer.....	Uiviléa
Enfurecido.....	Ouiveléa
Enganador.....	Onótota
Enganar.....	Uótota
Engasgado	Othipia
Engasgar.....	Othipa
Engatinhar.....	Oápazá
Engordar.....	Onénevá
Engrandecer ...	Unuluihá
Engrossar	V. Encorpar
Engulir.....	Oniriá
Ennegrecer	Orripihá
Enraivecer.....	Uiviléhá
Enraivecido....	Oivileá
Enrolar.....	Ovitiqúléla
Enroscar	»
Ensinar.....	Omxuthihá
Ensinar.....	Oixuthuihá
Então ?.....	Zai ?
Enterrar	V. Encovar
Entusiasmo ...	Mriti
Entornar.....	Ômoaréchá
Entransar.....	Ôtháva
Entrar	Ôquêla
Entrudo	Natombéro
Envelhecer.....	Uluvála
Envermelhar ...	Ôcherihá
Enviar	Ôvélélihá
Envolver	V. Embrulhar
Enxotador	Onomóla
Enxotar	Ômóla
Enxugar.....	Oánéá
Enxuto	Ióuma
Epidemia	V. Doença
Epilepsia	Éjile
Epileptico.....	Nájile
Equiparar.....	V. Egualar

¹ Encobrir, na significação de não manifestar qualquer assumpto — Ócuaua.

PORTUGUEZ	MACÚA	PORTUGUEZ	MACÚA
Erguer.....	Óvênha	Esfarrapado....	Ótalélia
Errado.....	Ióvonhéa	Esfarrapar.....	Ótália
Errar.....	Óvônha	Esfolador.....	Ónicháthá
Esbarrar.....	Ócúmula	Esfoladura.....	Mchátelo
Escaldar.....	Ócupula	Esfolar.....	Ócháta
Escaler.....	V. Embarcação	Esfolhar.....	V. Descascar
Escama.....	Msombé	Esforçar.....	Ócânheréra
Escamar.....	Óbubuthá	Esfregador....	Ónicutha
Escangalhar....	Óhónôna	Esfregadura...	Mcuthélo
Escapar.....	Uópóa	Esfregar.....	Ocutha
Escapo, a.....	Óuópóa	Esfriador.....	Oniririhá
Escapulir.....	Ópsionhôa	Esfriadoouro...	Eniririhá
Escarrafunchar.	Óairácula	Esfriamento...	Mmiriélo
Escarrafuncha-		Esfriar.....	Óriria
dor.....	Oniuáracula	Esgravatador..	Onipula
Escaravelho....	Periquichá	Esgravatar....	Opula
Escarnecer.....	Óvéhá	Esgravatado...	Opulia
Escarneio.....	Mvéhó	Esmagador.....	Onipuatha
Escarrapachar..	Omoária	Esmagar.....	Opuatha
Escarro.....	Nicótócôto	Esmoleiro.....	Mlôli
Escascado.....	Iótháracolia	Esmola.....	Moliélo
Escascar.....	V. Descascar	Esmorecer.....	Ovólôla
Escassez.....	Etháma	Espada.....	Opanga
Escasso.....	Nathâma	Espalhado.....	Iómaréa
Escolha.....	Mtanlelo	Espalhar.....	Omoarea
Escolhedor.....	Qnitáula	Espancar.....	Upúthá
Escolher.....	Otaula	Espantar.....	Otutuchá
Escolhido.....	Iotaulia	Espargir.....	Omiza
Escondedor....	Qnivita	Esperar.....	Uálithá
Esconder.....	Óvita	Esperto.....	Unáláli
Escondido.....	Ióvitia	Espetar.....	Ochómeria
Esconderijo....	Évito	Espingarda....	Caputhe
Escorregar.....	Ótéreriá	Espingardeiro..	Nacaputhi
Escorregavel...	Enitéreriá	Espinha.....	Muinúa
Escravo, a.....	Mzar	Espinhado.....	Ohómiá
Escravatura....	Ózar	Espinha.....	V. Espinha
Escravidão.....	»	Espinhar.....	Ohoma
Escrevente.....	Ónilépá	Espirrar.....	Oáchimuria
Escrever.....	Ólépa	Espojar-se.....	Operiquéa
Escuma.....	Nipéro	Espraiado.....	Opoa
Escurecer.....	Órripihá	Espreitador....	Oniturumela
Escuridade....	Mripélo	Espreitar.....	Oturumela
Esuridão.....	»	Espremedor....	Onáma
Escuro, a.....	Óripa	Espremadura...	Moámélo
Escutador.....	Oninuéléla	Espremar.....	Oáma
Escutar.....	Unuéléla	Espremido.....	Ioáma
Esfaimado.....	Óvóliá	Espuma.....	V. Escuma
Esfaimar.....	Óvólihá?	Esquecedor....	Qniliála
Esfalfar.....	Uójéa	Esquecer.....	Oliála

PORTUGUEZ	MACÚA
Esquecido.....	Ióliáliá
Esquecimento...	Mliálélo
Esse, a.....	Éio
Este, a.....	Élá
Estar.....	Ócála
Estatura.....	M'recamélo
Esteira.....	N'thátó
Estender.....	Uácólá
Estender-se....	Uizócólá
Estendido.....	Ióuizócólá
Esticado.....	Iócóquea
Esticar.....	Ococá
Estimação.....	M'pendélo
Estimador.....	Onipenda
Estimar.....	Openda
Estimavel.....	Iópendeá
Estirar.....	V. Esticar
Estranho.....	M'malapó
Estrella.....	Othóthóa
Estropear.....	Ócócnhóla
Eu.....	Mi
Europeu.....	Namathánga
Evacuar.....	Ónhá
Evadir.....	Óthiáua
Evasão.....	M'thiánéló
Exacto.....	Iólicaná
Exceder.....	Ovirélélá
Escoriar.....	Óchátha
Excremento....	Mávi
Experimentador.	Onececéra
Experimentar...	Uecécéra
Experto.....	Un uáláli
Explicação.....	M'láuqiéró
Explicador.....	Onilaquiéra
Explicar.....	Olaquiéra
Expulsar.....	Uómólá
Expulso.....	Onómóliá
Expulsor.....	Onómólá
Exterior.....	Ótá
Extranhar.....	Ótánha

F

Faca.....	Moalo
Face (rosto)....	Nrama

PORTUGUEZ	MACÚA
Fadigar.....	V. Cançar
Fallar ¹	Uúluma
Fallador.....	Onúluma
Fallaz.....	Mótáti
Fallecer.....	Ocua
Faltar.....	Uocoá
Fanação.....	Eluca ²
Fantasma.....	Mnepa
Farejar.....	Uimúria
Farélo.....	Ocâna
Faro.....	Muimurério
Fartar.....	Otucua
Fastidioso.....	Enipuêla
Fatalidade.....	V. Destino
Fato.....	Ecúo
Fazer.....	Uira
Feijão.....	Écuthé
Fechar.....	Othuca
Feder.....	V. Cheirar mal.
Feio.....	Otácála
Feiticeiro.....	Mquiri
Feixe.....	Nivízi
Fel.....	Ouâme?
Felicidade.....	Oréria
Feliz.....	Oóréria
Fenda.....	Mnháté
Fenecer.....	V. Acabar
Ferido.....	Nicuátha
Ferir.....	Ohôma ³
Ferro.....	Ê-uíma
Ferver.....	Opuápurúa
Fervido.....	Iópuapuaruca
Fiado.....	Iócópia
Fiador.....	Onicópia
Fiar.....	Ocópa
Ficar.....	Ohala
Figado.....	Hápa
Filha, o.....	Muâna
Findar.....	V. Acabar
Flecha.....	Nthére
Flor.....	Éfúla
Flutuante.....	Enipemba
Flutuar.....	Opemba
Fogo.....	Môrro

¹ Falhar Uócóthá.² Fanado Naluca.³ Otáta.

PORTUGUEZ	MACÚA	PORTUGUEZ	MACÚA
Folha.....	Ntáeuró	Gostar	Ozivélia
Fóme.....	Étála	Gotejar.....	Otônha
Fora.....	Otá	Gralha.....	V. Corvo
Força.....	Écúrro	Grande	Iúlupale
Formiga.....	Énéneli	Gratis.....	Iámahála
Forte	Iólipa (cousa)	Gratuito.....	Mahála
Fraco (molle)...	Ió-ólôa	Gravidez	Éhánúla
Frecha.....	V. Flecha	Grilo.....	Xiriripue
Frente	Ohólo	Gritador	Onicúa
Frio	Orriria	Gritar.....	Ocúa
Fritar	Oárecá	Grosso.....	Ioithivála
Frito.....	Ióárrequia	Guardador.....	Oniáthi
Fronte (testa) ..	Eiútéche	Guardar.....	Uiáthi
Fructa	Mhócórócó	Guélla.....	V. Garganta
Fugir	Othiáuá	Guelra	Malânca
Fugitivo.....	Onithiáuá	Guerra.....	Ecotho
Fumo.....	Múichi	Guerreiro	Nacótho
Fundiar	Orrinca	Gula.....	Milúla
Fundo.....	Souicha	Guloso.....	Namilúla
Furador.....	Onithemula	Gume.....	Orére
Furar.....	Ethemula		
Furtado.....	Ióuinia		
Furtar	Uiniá		
		H	
		Habitacão.....	Énupa
		Habitante	M'cále
		Habitar.....	Ocála
		Haver	Ocála
		Hemorroidas....	Moâncocó
		Herança.....	Mritélo
		Herdeiro.....	M'rithi
		Herdar.....	Orithi
		Herva.....	Nlache
		Hipopotamo....	Thómôndo
		Historia	Handice
		Hoje.....	Éléllo
		Hombro	Nicáta
		Homem	Mlópuana
		Honrar.....	Ohichimu
		Hontem	Inzâna
		Hortalica	Matápa
		Hospede	M'létho
		Humidade	Mpeuélo
		Humido	Iópéua
		I	
		Ilha	Écissirua
		Iluminar	Omuáléa

¹ Ou—iôúnua, sendo cousa; sendo pessoa, oúnua.

PORTUGUEZ	MACÚA
Imitado	Itáquihê
Imitador	Onitaquihá
Imitar.....	Otáquihá
Impaciencia....	Êvihavihá
Impostor	Nlavilavi
Imputar.....	Uótéria
Incendio	Môrro
Inchar	Uipa
Incisão.....	Êhuco
Inclinar	Otétémâna
Incommodar....	Onhônha
Incompleto	Ióhipiéla
Incredulo.....	Ohiniquiri
Incubar.....	Uraméla
Incuravel.....	Êhinilólia
Indagador	Onitócóza
Indagar	Otócóza
Indicar.....	Otónhéra
Indicador.....	Onitonhéra
Indurecer.	V. Endurecer
Infatigavel....	Oinótchéa
Infelicidade	Orilo
Infeliz.....	Norilo
Inferno.....	Móthone
Influencia	V. Entusiasmo
Inglez.....	Mguéléze
Ingua ¹	Muipapári
Inhabilitado....	Êinicalía
Inimigo.....	Muânani
Inimitavel.....	Êhinitáquihía
Inquietação	Orumoarúma
Inquietador	Onirumuarúmuiha
Inquietar	Orumuarumuiha
Instante	Ocáti
Instar.....	Ocânheréra
Insultador	Onirruâna
Insultar	Orruâna
Insulto	M'ruanélo
Inteiro	Êpurucuma
Interior.....	Muiná
Interrogar	Ocóha
Introduzir	Opóvihá
Intrusão	N'lav'ilavi
Inutil	Êhinifai

PORTUGUEZ	MACÚA
Inveja.....	N'rima
Inventar	Opuni
Inventor	Onipuni
Inverno.....	Êíta
Inverter.....	Orrucunucha
Invisivel.....	Êhinônéa
Ir	Ovrôa
Ira	V. Impaciencia
Iris (arco).....	Ncanganhâma
Irmã.....	M'rócora
Irmão.....	Muima
Isca.....	Êtchambo
Isolar	Uirimia ²
Isso.....	Êie
Isto	Ella

J

Já.....	Nanâno
Jáca.....	Yácara
Jacaré	V. Crocodilo
Jejuar.....	Othuca
Jesus	Zizú
Joelho.....	Nicutha
Juizo	Anquili
Julgar.....	Olamulá
Juramento	Êquilápo
Jurar	Olipéla

K

Kagado.....	Cápa
-------------	------

L

Lá.....	Un-ué
Labios	Maláco }
Labio.....	N'láco }
Labôr.....	V. Trabalho
Laço	Êtulula
Lacrão.....	Namarréré
Lacrimoso	V. Choroso
Ladrão.....	Nantárão
Lagartixa	Nácóco
Lagarto	Engotho
Lago.....	Niátha
Lagôa.....	"
Lagrima	Nitori

¹ Ou—Niárari.² Isolado (logar que é) Nouirimá, (pessoa que está) Uóuirimiá, (isolador) Ouirimiá.

PORTUGUEZ	MACÚA	PORTUGUEZ	MACÚA
Lama	Marróve	Lingua	Nlime
Lambão	Namilúla	Linguado (peixe)	Nicuântha
Lambedor	Oniláta	Linha	Nthodje
Lamber	Oláta	Lisonjeaar	Oépêza
Lamentador	Onicupânha	Lisonjeador	Onepezá
Lamentar	Ocupânha	Livrar	Uópóla
Lamentavel	Enicupanhia	Livre	V. Liberto
Lança	Niváca	Livro	Echuó (mouro)
Lançar	V. Vomitar	Lobo	Muije
Lancha	V. Embarcação	Lodo	V. Lama
Lanho	N'lânha	Logar	Nituró
Laranja	Erarandjá	Lograr	Otépia
Laranjeira	Mrarandjá	Lombriga	Môua
Largar	Ohia	Longe	Otháuéné
Largo (fato)	Ométa ¹	Louco	V. Doudo
Latrina	Chariréro	Louvador	Onthopéla
Lavado	Erápihiê	Louvar	Othóthópéla
Lavar	Orrápiá	Louvavel	Onithópéla
Laxar	Ióméta ²	Lua	Mucrí
Laxo	Ométia	Lucidez	Chetoâni (m)
Leão	Carâmo	Lula	Enguice
Lebre	Hucúla	Lume	V. Fogo
Leirão	Cuathiê	Lumiar	V. Allumiar
Leito	Álili, quitanda	Luxar	V. Brincar
Lembrar	Upuéla	Lustrar	Uárihá
Leme	Chocâni	Luto	V. Anojamento
Lenha	Ecuni	Luzir	Harria
Lépra	Oculútho	M	
Leproso	Nóculútho		
Leque	V. Abano	Maçã	Maçáu
Lêr	Ossôma (mouro)	Macaco	Côtho, chélé
Lérias	Mólumo	Maçarico	N'chuilulú
Levantador	Onivênha	Machado	Épázo ³
Levantamento ..	M'venhéro	Machucar	Opoátha, onhátha
Levantar	Ovênha	Machucador	Omipoátha, oni-nhátha
Levar	Orrôaha	Macio	Ióuálua
Leve (adj.)	Ióvéa	Madeira	Mtálé
Liberdade	Onéti	Madrugada	Ocháca
Liberto	Néti	Madrugar	Opehéra
Ligar	Othuca opássa	Madrugador	Onipehéra
Ligeiro	Macuvá	Maduração	M'thócóthélo
Limite	Meâno	Madurar	Othócótha
Limpar	Opupútha		

¹ Ométa, referê-se a tudo o que não é apertado.

² Ocátha lavar a roupa.

³ Epazo, machado como o que se usa em Portugal. Éhéco, machado feito pelo preto macúa.

PORTUGUEZ	MACÚA
Madurecer.....	Othócótha
Maduro.....	Ióthócótha
Mãe.....	Mâma
Magresa.....	Móothélo
Magro.....	Uótha, óótha
Mais.....	Záida (mouro)
Malcreado.....	Mtôanáce
Maluco.....	V. Doido
Mama.....	Nipéle
Mamillo.....	Ênháro
Mamador.....	Onâmoa
Mamar.....	Uâmoa
Mancha.....	N'lépa
Mancar.....	Uócónhóla
Manco.....	Cócónhocó
Mandador.....	Onirruma
Mandar.....	Orruma
Manga (de)....	Móno
Mangar.....	Ovéha?
Mangão.....	M'vehé
Mangueira (arvo- re).....	M'manga
Manha.....	Élêma
Manhã.....	U-ississu
Mammilha.....	N'nia
Manjaricão....	Munquéláco
Mano.....	V. Irmão
Mana.....	V. Irmã
Manso.....	Moérrêvo
Mão.....	Mtáta
Mar.....	Oria
Marafôna.....	Uálélé
Marafoneiro....	Çáupué
Marfim.....	Êthépo
Margem.....	M'quééréquerê
Marido.....	Moâмна
Marinheiro.....	Mcatamo
Marrada.....	Mcuthumulélo
Marrar.....	Ocuthumula
Mas.....	Massi
Mascarado....	Nathumbero
Mascara.....	»
Masculino.....	Élópuâna
Massa.....	Echima
Mastigador.....	Oninhamunhan
Mastigar.....	Onhamunhan

PORTUGUEZ	MACÚA
Mastro.....	N'rincótho
Matador.....	Oníva
Matar.....	Uíva
Materia.....	V. Puz
Matraca.....	Capácapá
Matrimoniar...	V. Casar
Matrimonio....	V. Casamento
Matto, a.....	Muini, Êtácua
Matutar.....	V. Pensar
Medida.....	Mthitha
Medidor.....	Omipíma
Medir.....	Opíma
Meditar.....	V. Pensar
Medroso.....	Móvi
Mél.....	Orávo
Medrar.....	Opvuéla
Melancia.....	Niurrió
Membro (viril)..	M'pólo
Mendigar.....	Álóla
Mendigo.....	Mlóli
Menina (do olho)	Êmbóni
Menstruo.....	Êhitcha
Mentir.....	Uóta
Mentira.....	»
Mentiroso.....	Moti
Merecer.....	Opaca
Meretriz.....	V. Marafona
Mergulhador...	Onizâma
Mergulhar.....	Ozâma
Mergulho.....	Mzámélo
Mesmo, a.....	Ieíó, Ióíó
Mestre.....	Fundi (m)
Metade.....	Nuco (moj.)
Metter.....	Ohélá
Mettido.....	Ehéliê
Meu, a.....	Aca ¹
Mexedor.....	Oniváracáza
Mexer (tocar)...	Ováracáza
Mexer (agitar)...	Uótôa
Mexer (com)...	Otúmbunhã
Mezinha.....	M'rethé
Mezinheiro.....	V. Curandeiro
Miar.....	Unla
Mijadeiro.....	Vanrúzia
Mijar.....	Orruza
Mijo.....	Minhózo

¹ Ou iánacá.

PORTUGUEZ	MACÚA
Mil.....	Cento mlóco
Milho (grosso) ..	nacúa
Milho (miudo) ..	Melé
Milhafre.....	Cháca
Militar.....	Nampópóra
Minguar.....	V. Diminuir
Minhóca.....	Moátha
Minorar.....	V. Diminuir
Miôlo.....	Ócôco
Miseria.....	Ossiquini
Missanga.....	M'cova
Mistura.....	M'tácanihéro
Misturar.....	Otácaniha
Misturavel.....	Enitácanihéa
Mó.....	N'chiló
Môcho, s. m....	Namame
Modernó.....	Épsiá
Moedor.....	Onichila
Moer.....	Ochila
Mouro.....	M'mónhé
Molêque.....	Mábicho
Molestia.....	V. Doença
Molhar.....	Onániá
Molho.....	Nivizi
Mólle.....	Ióolóá
Momento.....	Muda
Montanha.....	Moáco
Montar (a c.)...	Opânda
Morador.....	Onicála
Morar.....	Ocala
Moreêgo.....	Nantuto
Morder.....	Olúma
Morno.....	Iócutihíá
Morrer.....	Ocuá
Mortalha.....	Esanta
Morte.....	V. Morrer
Morto, a.....	Oócuá
Morto, s.....	Nruthu
Mosca.....	Épépelé
Mosquito.....	Épuilímuithi
Móssa.....	Muititiri
Mostrar.....	Otônêra
Motivo.....	Essabábo
Mover.....	V. Andar
Mudar.....	Otámihá
Muito.....	Intchéni

PORTUGUEZ	MACÚA
Mulher.....	Metiâna
Mundo.....	Elápo
Murchar.....	Onhála
Murcho.....	Iónhála
Musica.....	Chabumba
Musico.....	Nachabumba

N

Nada.....	Hat'étho
Nadador.....	Onirapéléla
Nadar.....	Orápéléla
Nadega, s.....	Nicutho
Nado.....	M'rápélélo
Não.....	Hatá
Nariz.....	Épvula
Narrador.....	Onithamba
Narrar.....	Othamba
Narrativa.....	M'thambélo
Nascer (gente) ..	Uiáriá
Nascer (aves)...	Otótóla
Navalha.....	Navaia
Nebuloso.....	Enirúnde
Negador.....	Onirruna
Negar.....	Orrúna
Negalho.....	Nicátha
Negocio.....	Bianchara ? (m)
Negociante.....	Nabianchaca
Negro (cousa)...	Orripa ¹
Nem.....	Uála
Neto, a.....	M'zula
Nervo.....	Mtica
Nevoeiro.....	Ethápuí
Ninar.....	Otutéla
Ninguem.....	Hata-m'thu
Ninho.....	Épururo
Nó.....	Nluthó
Nódoa.....	Nlâma
Noite.....	Ohío
Noivo, a.....	Arrussi
Nojento.....	Iórápéchá
Nome.....	Nzina
Nóra.....	M'muéa
Norte (vento)...	Cassicassi
Nós.....	Innhó
Nosso.....	Iáuéhum
Noticia.....	Abare

¹ Sendo pessoa é uniforme.

PORTUGUEZ	MACÚA
Nove.....	Tano na chéché
Novidade	V. Noticia
Novo, a	Épsiá
Nu, a.....	Puillipuiti
Nuca.....	Écóhi
Nutrido.....	V. Gordo
Nuvem.....	Néco

O

Obito	Ocuá
Obstruir.....	Othia
Obter.....	Opuanha
Occasão	Ocate
Occultar.....	Ovita
Occulto.....	Ióvíthia
Odiar	
Ódio.....	
Odor	Unquélá
Offender.....	Otóéla-mace, moa- quihi
Offerecer	V. Dar
Oitenta	Milócó-ni
Oito	Tanô namíraro
Oitocentos.....	Tâno na táro
	Ecento tanô na tá- ro
Óla.....	Nicuthe
Oleo	Macura
Olhador	Oniuehá
Olhar	Ouéhá
Olho.....	Nito
Olheiro	Namiápu
Onda	Nivimbì
Onde.....	Vái
Onze.....	Mlóco na mósa
Ópio.....	Anfião
Ordenhar	Oâma
Orelha	Niáro
Orgulho	Quiburi
Orgulhoso	Oniquiburo
Orifício.....	Épáu, Muíte
Osso.....	Nicúva
Ourives	Oriviço
Outrem.....	M'quina
Outro	Équina
Ouvido.....	V. Orelha

PORTUGUEZ	MACÚA
Ouvidor.....	Oniunuá
Ouvir.....	Uinua
Ova.....	Nésséré
Ovo.....	Nóteche

P

Pá	Épa
Paciencia (ter)..	Uistámili
Paciente.....	Onistámilo
Padeiro.....	Napáo
Padecente.....	Oniháua
Padecer	Oháua
Padecimento ...	M'hauéio
Padrasto.....	Titi
Pae.....	Titi
Pagador	Onilivá
Pagar	Olíva
Pago	Iólivia
Palavra.....	Núlumo
Palha	V. Herva
Palmeira.....	Mcóle
Palmo	Chubiri
Palpar.....	V. Apalpar
Palrador	Otongóra
Pandeiro	Etaira
Panella.....	Muápo
Pano	Écuó
Pangaio	Épangáia
Papel	Épapélo
Papo	Etehácu
Parar	Uéméla
Parecer.....	Olicâna
Parede.....	Eparêthi
Parente.....	M'muzi
Parentesco.....	Omuzi
Parir	Oiára
Partido	Iéuntia
Partidor	Onunta
Partir.....	Unta
Parto	Oiára
Passado	Onivirá
Passar.....	Ovira
Passarinho.....	Muânuni ¹
Passaro.....	»
Passeador	Onéthácása
Passear.....	Oéthácása

¹ Pl.—Áchinui.

PORTUGUEZ	MACÚA
Pastar.....	Onádja
Pateta.....	V. Maluco
Pato, a.....	Nrátha
Pau.....	Mtále
Pé.....	Moétho
Peccado.....	Étambe
Peccador.....	Natambe
Pedinte.....	Onivéca
Pedir.....	Ovéca
Pedido.....	Uóvcquela
Pedra (nluco)...	Nluco
Pegado.....	Ióvarâna
Pegajoso.....	Ióvára
Pegar.....	Ovara
Peito.....	Ethiríma
Peixe.....	Éhópa
Pelle.....	Écatháca
Pello.....	Uipurúro
Pena.....	Otungo
Pendente.....	Ióhililéa
Pender.....	Ohililéa
Pendurar.....	Othóméa
Penetrar.....	V. Introduzir
Penna.....	Ntenga
Penugem.....	V. Pello
Pensador.....	Onupuéla
Pensar.....	Upuéla
Pente.....	Evázéro
Pentear.....	Ováza
Pepino.....	Nchiri
Pequeno.....	Iancâni
Perceber.....	Uin-uá
Perder.....	Orrimela
Perdido.....	Iórrimélla
Perdiz.....	Napiri, equali
Perecer.....	V. Morrer
Perfurar.....	V. Furar
Peregrino.....	V. Pobre
Perguntador...	Onicóa
Perguntar.....	Ocóa
Perigo.....	Assára ? (mouro)
Perna.....	Muétho
Pernoitar..	Orrúpeléla
Perseguir.....	Otuaréléla
Perto.....	Uácuvíro
Persevejo.....	Écunqúni

PORTUGUEZ	MACÚA
Peru, a.....	Empiru
Pesadelo.....	Nanicambuli
Pesado.....	Ióléméla
Pesar.....	Oléméla
Pescador.....	Mtóti ¹
Pescar.....	Otota, olôa
Pescoço.....	Échico
Pessoa.....	M'thu ²
Pestana.....	Nicuicui
Petroleo.....	Pataróia
Pevide.....	Etháca
Phóca.....	Embua
Piãõ.....	Thonduri
Phosphoro.....	Fôsko, Fáfo
Picado.....	Ióhómiá
Picador.....	Onihôma
Picante.....	Enihôma
Picar.....	Ohôma
Pilador.....	Onitila
Pilão (mão de)..	Muiti
Pilão (gral).....	Ériáuê
Pilar.....	Otita
Pimenta.....	Pir-pir
Pimenteira.....	M'pir-pir
Pingar.....	Otônha
Pintor.....	Pintóro
Piólho.....	Éthupô
Pizador.....	Oninháquéla
Pizar.....	Onhaquéla
Plantar.....	Oála
Pó.....	Mthupi
Pobre.....	Mássiquíni
Pobreza.....	Ossiquíni
Poder.....	Oueria
Poderoso.....	Oniueria
Podre.....	Ióuntha
Poeira.....	V. Pó
Polvo.....	Epoêza
Polvora.....	Oca
Pombo, a.....	Ecúnda
Pontaria.....	Nthetérélo
Pôr, v.....	Ohéla
Porco, a.....	Eculuê
Porque ?.....	Pra-cheni
Porquê (em vista)	Mana
Porta.....	M'córa

¹ Ou M'loi.² Ou com mais propriedade N'lupo.

PORTUGUEZ	MACÚA
Portador	M'cázambo
Portanto	Póssó ¹
Possuidor	Onicalâna
Possuir	Ocalâna
Potente	V. Poderoso
Potencia	Unmuérélo
Pousar	Ocáthéla
Praia	Oparea
Pregar	Ocóméla
Prego	N'semari
Pregado	Iócumélia
Prender	Othúca
Presente	Essáquáti
Pressa	Uácuvá
Pretender	Opávéla
Pretexto	Sabádo
Preto, a	Oripa
Prevenir	Oláthula
Prima	V. Irmã
Primo	V. Irmão
Primeiro	N'rátche
Principiante	Onipátcha
Principiar	Opácha
Procurador	Onipávéla
Procurar	Opávéla
Profundador	Onichíá
Profundar	Uichihá
Profundo	Ióuicha
Prohibidor	Onicothia
Proibir	Ocóthia
Prometter	Oláquéla
Promessa	Nlaquelélo
Propagar	Ovuihá
Prostituta	V. Meretriz
Provar (sabor)	Oláuihá
Provocador	Onitáramúla
Provocar	Otáramúla
Puberdade	Ocámili
Pudôr	Eháia
Pulhar	Ethéthé
Pulga	Otúpa
Pulmão	Épúmo
Puz	V. Materia
Puxado	Ióvuriá
Puxante	Onivura

PORTUGUEZ	MACÚA
Puxar	Ovura
Pirilampo	Emanimani
Q	
Qual	Tuvi
Qualidade	Enamuna
Quando	Lini
Quanto	Cavi
Quarenta	Milóco mi chéché
Quarta feira	Namaráro
Quatorze	Mloco na chéché
Quatro	Chéché
Quatrocentos	Ecento chéché
Quebrado	Iópuéá
Quebrador	Onipuécha
Quebrar	Opuécha
Queimado, a	Ióvihá
Queimador	Onipáhá
Queimar	Opáha
Queixar	Uistac (mou.)
	Mohimiále
Quem	Fipáni
Quente	Ióvihá
Querer	Othuna
Querido	Ióthuníá
Questão	M'látho
Quinta feira	Namachéché
Quinhentos	Ecento tano ²
Quinze	Mlókonatâno

R

Rã	Numé
Rabo	V. Cauda
Racha	N'nh'ate
Rachado	Iópáruá
Rachador	Oniparula
Rachar	Oparula
Raio	Etári
Raiz	Mtítári
Ralhador	Oniruaná
Ralhar	Orruaná
Rallar	Orári
Rálo (com que)	Éráro
Ranho	Mamila
Ranhoso	Namamilá

¹ Póssó—pois.² Mlóco zéni mlóco na tâno

PORTUGUEZ	MACÚA	PORTUGUEZ	MACÚA
Rapar.....	Ómétha	Resistencia	N'lipélo
Rapariga ¹	Moamoáli	Resmungar	Óthucútha
Rapidez	Moacuvélo	Resonar	Ōngonga
Rapido	Ōnácuva	Respeitador	Ōnistáhi
Raposa, (o)	Muitch	Respeitar	Ōistáhi
Raro	Iótoá, (cousa), ótoá (pessoa)	Respiração.....	M'mumulélo
Rasgado.....	Iúánhoa	Respirar.....	Ōmumúla
Rasgar	Oánhula	Respondedor ...	Ōnácula
Rato	Niculê	Responder	Ōácula
Ratoeira	Chicuarancuaran	Restar	Ōhála
Rebentar	Óputúa	Restinga	Nivúla
Recear	Uóva	Restituir.....	Uócolócha
Recebedor	Ōnáquélá	Resto	Ióhála
Receber	Oaquélá	Resurgir	Ōhimumúa
Recommendação.	Salámo (m)	Resvalar	Ōtérécuá
Recordador.....	Ōnupuéla	Retardar	Ōhiza
Recordar.....	Upuéla	Retter (ficar com)	Ōhálaná
Recorrer	Ōthimaquéla	Retirar.....	Ōcuma
Recuar	Ōthumúa	Retroceder.....	Ōhócobôa
Recusar	Ocótha	Reunião	Nthucumanélo
Recusante	Ōnicótha	Reunir	Ōthucumâna
Rede	Nthávi	Rico	Tagiri
Redoiça	Náchirumbuérumbué	Rio	Muro
Reflectir.....	V. Pensar	Rir	Ōtéa
Reforçar.....	Ōlipihá	Rival	Namúne
Regar		Rossar	Othírira
Regatear	Ōpuéchihá	Rodear.	Orrucuréria
Rei	Mbene	Roer.....	Ocúra
Regulo	M'béue	Rola	Nzía
Remedio	Nréthé	Rompedor.....	Ōnitórolá
Remetter	V. Enviar	Romper	Ōtóróla
Remexer	Otátapuria	Rosto	Uíto
Remir.....	Uópóla	Roubador.....	Ōnin-ia
Remissão	Mópólélo	Roubar.....	Uin-ia
Remo	Nincássia	Ruga	Mnhári
Remover	Ocuáhúlá	S	
Resfriador	Ōnirrirrihá		
Resfriar	Ōrririhá	Sabedor	Ōnizuéla
Resgatador	Ōnópóla	Saber	Ōzuéla
Resgatar	Uópóla	Saborear	V. Provar
Resgatado	Ioópóliê	Sacudir	Ōtáta
Resgatavel.....	Ioópoleá	Sahir	Ōcuma
Resina	Ōñhónhélá	Sal	Máca
Resistir	Ōlipa	Salgar	Ōluca ²
		Salpicar	Opáthea
		Saltador.....	Ōnitúpa

¹ R. = achimoáli² Aluca = temperar, in genere.

PORTUGUEZ	MACÚA
Saltar	Otúpa
Salvar	Uópóla
Sangue	Épóme
Sapo	Oapúlo
Sarar	V. Curar
Sarna	Ovéle
Secco	Ió-úma
Sede	Nthôna
Segredar	Oápéla
Segredo	Assir (m)
Seguidor	Onithára
Seguir	Othara
Segunda feira ..	2. ^a feira
Seio	V. Peito
Seis	Tano na mósa
Seiscentos	Çento tono na mósa
Semente	Éció
Semeador	Onála
Sementeira	Éció
Semear	Oála
Sempre	mancha
Senhor	Mcunha
Senhor (dono) ..	Moanéne
Separador	Onimoálaniha
Separar	Omoalanhá
Sepultura	Nifúló
Ser	Ocála
Serpente	V. Cobra
Serviço	Mtéco
Sessenta	Milócomitano na mósa
Sete	Tâno na pinli
Setecentos	Cento tano na pinli
Setenta	Milócomitano na minli
Seu, a,	Iáuáo
Sim	An, áió
Sítio	Nipuró
Só	Mécáuê
Sobejar	Ohála
Sobaco	Nicápua
Sobrancêlha	Éssió
Soffredor	Oniháua
Soffrer	V. Aturar
Sógra	M'muéa
Sol	Nzua
Soldado	Nampópóra
Soltar	Othuculéla
Soluço	Nátecumê

PORTUGUEZ	MACÚA
Sombra	Nzuric
Sombra (de pess.)	Errunco
Somno	Ecóvé
Sonhador	Onilóhá
Sonhar	Olóhá
Sonho	Uinzéla
Soprar	Ethóro
Sorrir	Otéa
Sorte	Maliziqui
Sósinho, a	Mécáuê
Soslaio (de)	Ni inçhér
Suado	Uóvihéria
Suar	Ovihéria
Subir	Uéla
Submergir	Ozâma
Submersão	Mzamélo
Sujar	Onanaripá
Sujo	Iónanarra
Sul	Cussi
Suppor	Oánpiera
Supportar	Oviléla
Suspirar	Ohihimeria
Suspiro	M'himirero
Suspender	V. Pendurar
Susto	Uovélo ?

T

Tabaco	Sóne
Tainha	M'quizi
Talhador	Onátha
Talhar	Oátha
Tamara	Tambura
Tamarinho	Oépa
Tapar	Othía
Tarantula	Nzízi
Tardar	V. Demorar
Tartaruga	Engápa
Tecer	Otháva
Teimar	Ocánhérera
Teimoso	Onicánhérera
Temer	Uóva
Temido	Unóvia
Tempo	Ocate
Tendão	Ntica
Tenro	Ió-ólôa
Ter	Ocálana
Terça feira	N'meuli
Terra	Elápo
Terrál	M'mandi

PORTUGUEZ	MACÚA
Testa	Êiutche
Testemunha	Cháide
Testiculo	Êquéte
Teta	V. Peito
Teu, a	V. Seu, a
Tia	Náque
Tigre	Avára
Tingir	Uína
Tinir	Oírúma
Tio	Halo
Tiracol (a)	Ocápátha
Tirar	Ocumihá
Tiritar	Otucuméla
Tocar	Uopa
Todo, a	Ióténe
Tomar	Ocúcha
Tombar	V. Cahir
Toninha	Suque
Torcer	Orripítula
Tornozelo	Ecósa
Torrar	Oáricá
Torto	Iúongomâna
Tossir	Ocótómóla
Trabalho	Mtéco
Trapo	Mtchitchi
Trazer	Orruhá
Tremer	Otucuméla
Trepar	Ocunhambéra
Tres	Tárô
Treze	Mlóco no táro
Trezentos	Cento taro
Trinta	Mlóco miráro
Tripa	Nrupó
Tropeçar	Otérécúa
Trocha	Nifúta
Trovoada	Etáre
Tu	Ué
Tudo	Oténe
Tumor	Nepóthe

U

Um, a	Mósá
Umbigo	Mtchômbô
Unha	Ecáta
União	Mvaranélo
Unido	Ióvarana

PORTUGUEZ	MACÚA
Unir	Ovaránihá
Untar	Uóthihá
Urina	Minhóso
Urinar	Urúsa

V

Vaca	V. Boi
Vaga	V. Onda
Vagina	Nanhóco
Variola	Ethuvi
Varioloso	Nathuvi
Varredor	Onivéla
Varrer	Ovéla
Vazar	Omoaréchá
Vassoura	Mvélo
Veado	Epála
Vedar	Othia
Veia	Mtica
Vella (de navio) ..	Mthango
Velha, o	Oúlúvála
Vencer	Ouméria
Vendedor	Onithumihá
Vender	Othumihá
Vento	Epéio
Ventre	Erruculo
Ver	Oóna
Verão	Elimué
Verdade	Quéli
Verde (côr)	Namantápa
Vergonha	Fháia
Vermelho	Ióchéria
Verter	Omoarécha
Vertigem	Náururio
Vesgo	Ovévéróa nito ¹
Vestir	Oára
Vespa	Ndenden
Viagem	Nicuáhá
Vibora	Evili
Videira (brava) ..	Mzárubá
Vinte	Mlóco minli
Vintem	Quatro vinten
Vir	Oua
Virador	Onirucunucha
Virar	Orucunucha
Visitar	Otótóla

¹ Olho desnortado.

PORTUGUEZ	MACÚA
Virilha.....	Mpoanhupuanhu
Viver	Ocumi
Vida.....	Oquiva
Vivo, a.....	Uncumi
Voador	Onivava
Voar	Ovavo
Voltar.....	Ohócólôa
Vomitar.....	Orápéa
Vomito	Marapéo

PORTUGUEZ	MACÚA
Vos	Nbun-ó
Vosso.....	Iáuénhum
Voz	Nzú
Z	
Zagaia.....	Niváca
Zanaga	V. Vesgo
Zangar	Onanaria

Moçambique, 1895.

PHRASES E DIALOGOS

PORTUGUEZ

Eu, tu, elle, nós, vós, elles.
 Eu tenho um cão.
 Tu tens uma faca.
 Elle tem um garfo.
 Nós temos 6 cabras.
 Vós tendes 7 colhéres.
 Elles tem 8 panellas.

Eu tinha um livro.
 Tu tinhas papel.
 Elle tinha carne.
 Nós tínhamos 9 mangas.

Vós tinheis 10 gatos.
 Elles tinham 11 gallinhas.

Eu tive um chapéo.
 Tu tiveste um colete.
 Elle teve um casaco.
 Nós tivemos 12 pães.
 Vós tivestes muitas beringellas.

Elles tiveram dinheiro.

Eu tenho tido febres.
 Tu tens tido saude.
 Elle tem tido doenças.
 Nós temos tido conchas.
 Vós tendes tido tinteiros.
 Elles têm tido pratos.

Eu terei um cão.
 Tu terás uma cabra.
 Elle terá um macaco.
 Nós teremos uma cadeira.
 Vós tereis duas camas.
 Elles terão doze capacetes.

Eu teria um panno.
 Tu terias uma camisa.
 Elle teria uns sapatos.
 Nós teriamos treze camisolas.

MACÚA

Mi, ué, éna, inho, nhunó, aéna.
 Mi quihana moalapoa m'mosa.
 Ué ohana moalo mmósá.
 Éna óhana e garfo mósá.
 Inho nihana epuri tãoo na mósá.
 Nhunó mohana ecuiér tano na pinli.
 Aéna áhana miápo mitâno na mi-
 raro.

Mi cáhâna é-livro mósá.
 Ue oáhâna épapélo.
 Ena ahana epama.
 Inho nahana emanga tano na che-
 che.
 Nhunó muahana apaca alóco.
 Aéna iáhâna áláco álócó na mósá.

Mi cáhana echapeo mósá.
 Ue uahana ecolete mósá.
 Ena ohana ecasaco mósá.
 Inho nahana epáo mlóco na piuli.
 'Nhuo muóhâna èberingela zin-
 tchene.
 Aéna ááhâna mzurucu.

Mi quinicálanáca efebrec.
 Ué onicálanáca ocumí.
 Ena ónicálanáca érétha.
 Inho minicálanáca écompe.
 Nhunó municálanáca étinteiro.
 Aéna anicálanaca éprato.

Mi quínacálaná malapua momosa.
 Ué onácálaná epuri mósá.
 Ena onacálana cotho momosá.
 Inho ninácálaná ecadeira.
 Nhuno monácálanáequitandapinli.
 Aéna anácálaná ecapacete mlocó
 na piuli.

Mi cânácálana écuó mósá.
 Ué uánácálaná écamisa mósá.
 Ena ánácálamá e-sapato.
 Inho nanácálaná camkola mlóco
 na táro.

PORTUGUEZ

Vós teríeis quatorze meias.

Elles teriam quinze toalhas.

Tém juízo.
Tenhamos cautela.
Tende cuidado.

Ter, tido, tendo.

Eu sou rico.
Tu és pobre.
Elle é alto.
Nós somos muitos.
Vós sois poucos.
Elles são brancos.

Eu era estreito.
Tu eras bonito.
Elle era feio.
Nós eramos muitos.
Vós ereis vivos.
Elles eram felizes.

Eu fui mau.
Tu foste bom.
Elle foi esperto
Nós fomos corridos.
Vós fostes apanhados.
Elles foram vencidos.

Eu tenho sido infeliz.
Tu tens sido pescador.
Elle tem sido marinheiro.
Nós temos sido doudos.
Vós tendes sido malucos.
Elles têm sido enganados.

Eu tinha sido estudante.
Tu tinhas sido caixeiro.
Elle tinha sido policia.
Nós tínhamos sido militares.
Vós tinheis sido ferreiros.
Elles tinham sido alfaiates.

Eu serei sapateiro.
Tu serás carpinteiro.
Elle será pedreiro.

MACÚA

Nhunó muanácalaná emeia mlóó
na chéché.
Aéna anácalaná etoáia mlóco na
tâno.

Calaná anquili.
Nicálane écautela.
Calanâni é-cuidado.

Ocalaná, Icalanié, ácalaná.

Mi quitágiri.
Ué cárere ómassiquini.
Ena t'órécama.
Inho niri antchéni.
Nhunó muri vacâni.
Aéna p'óthéla.

Mi cári ofinúa.
Ué nári nórera.
Ena ári ótacála.
Inho nári antchéni.
Nhuinó muári âcumi.
Aéna aári óréria.

Mi cári ótacála mrima.
Ué uári oréra mrima.
Ena ári unáláli.
Inho na otópolochía.
Nhun-ó muá hovárría.
Aéna iá óchindíá.

Mi aquinréra ótácalia.
Ué ónicálacá mloui.
Éna onicálacá meáthamo.
Inho ninicálacá anathótho.
Nhunó municálacá anathótho.
Aéna aná uótótiáca.

Mi cári mchicóla.
Ue ári ecaixeiro.
Ena ári epolicia.
Inho nári anampópóra.
Nhunó muári é-ferreiro..
Aéna ári alfaiate.

Mi quinácála e-sapateiro.
Ué onácála é-carpinteiro.
Ena ónácála é-pedreiro.

PORTUGUEZ

Nós seremos serralheiros.
Vós sereis fundidores.
Elles serão musicos.

Eu seria cosinheiro.
Tu serias serrador.
Elle seria mainate.
Nós seríamos moleques.
Vós serieis negociantes.
Elles seriam escreventes.

Dá-me uma faca.
Tu tens ahí o meu livro?
Sim, tenho o teu livro.
V. compra-me uma penna?
Compro sim, mas uma só.
Eu tinha um lapis e papel.
Onde está teu irmão?
Não sei.
Hontem esteve elle em minha casa.
Esteve em tua casa?
Sim, esteve com o meu primo.
A que horas foi?
A's 8 da manhã.
Mas hoje não o viste?
Não, meu amigo.
Vae comprar pão para o jantar.
Quantos pães compro?
Olha, compra cinco.
Moleque, compra tambem queijo.
Está um senhor á porta.
Quem é?
Não sei, senhor.
Pergunta-lhe quem é, e como se
chama e o que quer.
Vou já sem demora.
Aquelle sr. diz que é o sr. juiz,
que se chama Augusto e que
deseja falar com o senhor.
Pois dize-lhe que entre.
Bons dias, amigo F., como tem
passado?
Muito mal, tenho estado muitissimo
doente.

MACÚA

Inho n-nácála é-serralheiro.
Nhuno munácála é-fundidor.
Aéna anácála anáchabumba.

Mi cânácála é-cosinheiro.
Ué oanácála é-serrador.
Ena anácála minhócáthá.
Inho nánácála achibicho.
Nhunó ománácála anopianchara.
Aéna ánácála escrevente.

Quiváhe moalo mmósá.
Ué ohana vó élviro áca?
Aió, quihana élviro aue.
Ué ónáquituméla é pena mósa?
Quinatuma aió, massi mosa páhi.
Mi cácalaná élapí e mosa ní papélo.
Ori vái muim'aue?
Aquínzuéla.
Nzana ácalá ena uâniáca.
Ari uani aue?
Aió, ari ní muim'áca.
Z'ari ezora chéni?
Ehora tano no táro iá uississu.
Mássi élélo cumónálé?
Hátá mpathani áca.
Róá uáthumê epáo pra janta.
Quintuma épáo cavi?
Ona thumá tâno.
Mábicho, thúmá ní équêjo.
Ohávo mcunha mmósá meoráni.
Tipani?
Aquinzuela, mcunha.
Uncóhé tipaní, ónihanía zái, ní
ónithuna chení.
Quínárôa nanano aquinipiza.
Mcunha ólé ónira tí mcunha juizo.
oniahania Augusto ní onthuna
úluma ní nhunó.
Mhiméri a t'áviré.
Mascamólo ¹ mpathani F. oni pas-
sari zái?
Aquinirréré uoérénia

¹ Máscamolo não é da lingua macúá, mas sim mouro. O verdadeiro macúá, cumprimentando, não diz bons dias, diz: { Como está? — Apári?
Estou bom — Sálimini

PORTUGUEZ

Então d'onde vem?
 Venho da minha casa.
 Sua familia como passa?
 Passa bem.
 Quer tomar uma chicara de chá commigo?
 Não, porque me faz mal; mas se tem café, tomarei uma chicara d'elle com leite.
 Sim, tenho café feito e ainda quente.
 Empresta-me o seu capote?
 Hoje comprei um vestido.
 Quanto custou?
 Cinco libras.
 Onde está o bolo que lhe deram?
 Está dentro d'aquella caixa de pedra, é feito de maçãs doces.
 Também tenho uma lata de manteiga boa.
 Quando comprou?
 Hontem á noite.
 Hoje vou comprar uma mesa, castiçal, vella, phosphoros e luvas.
 Leva esta carta ao correio.
 Vem a minha casa.
 Eu vou a tua casa.
 Queres ir á escola?
 Onde está teu pae?
 Está em tua casa.
 E tua mãe?
 Foi fazer o jantar.
 O almoço já está feito?
 Não está.
 Quando estiver, traze.
 Está prompto o almoço.
 Vae arranjar a mesa.
 Traz uma garrafa de vinho.
 Faze a cama e depois limpa aquella cadeira.
 Engraixa os meus sapatos, porque vou sahir.
 Quando eu voltar, quero que esteja em casa.

MACÚA

Enzo oncuma vái?
 Quinicúma uân'áca.
 Amúzi áue ani passári záí?
 Acúmi.
 Onáthuna óúria echicara mósá i' échá ni minho?
 Hatá, mana énáquiuérea; massi vacalaná é café quináúria echi cara mósá ni léti.
 Aió, quihana é café ióúria nanlélo enavihá.
 Cólihé ecapóte áue?
 Elélo cóthuma evestido mósá.
 Equálé cávi?
 Elibra tâno.
 Ori vái mcáthe óváhiáu?
 Ori mhirná mua cacháu élé ia mluco, uirié ni maçã ózivá.
 Ni mi quihana é lata mósá iá mantêga óréra.
 Othumálé lini?
 Nzâna óhiu.
 Elélo quínrôa óthuma emeza mósá ecastiçal, evella, phôpho ni luva.
 Róhá epapelo éla ó correio.
 Uanu' uan'áca.
 Miquinárrôo uan'áu.
 Oníthúna orrôa ó ehicóla?
 Ou vái tili au?
 Ori uâui.
 Anqui mái au?
 Oórrôa uápia janta
 Almoço óthócothá?
 Canáthi¹.
 Athocóthá mróê.
 Almoço othócothá.
 Cáué uátalê émeza.
 Ruhá é-garrafa mósá iá vinho.
 Atalá quithanda, ámalá ópupútha écadêra éle.
 Engáxári é-sapato záca, mana quinthuna ócúma.
 Mi cáhocolôa quínathuna cu-upu-anhé ouani.

¹ Canáthi-significa — ainda não; mas se fallarmos no verdadeiro sentido literal, diremos = não está-cávo.

PORTUGUEZ

Varre o meu quarto, a sala, a varanda e o quintal.

Vae chamar teu irmão.

Vamos á igreja aprender doutrina.

Tu queres ir á igreja?

Vamos, olha que o padre dá-nos dinheiro e santos muito bonitos.

Vamos aprender doutrina e depois o Sr. P.^e batiza-nos.

É muito bom ser christão, porque quando a gente morre, vae para o ceu.

Ser mouro não é bom.

Porque não é bom?

Porque não dá de comer.

Tu tens fome?

Tenho, sim senhor.

Queres comer?

Quero.

Então vem a minha casa.

Eu dou-te todos os dias de comer, se tu fores á escola e á igreja.

Queres?

Não quero.

Porque não queres?

Porque não gosto de aprender.

Mas isso não é bom.

Sim senhor, é bom.

Tens tu sede?

Não tenho.

Tens frio?

Agora tenho; mas logo hei-de ter calor.

Tu és mau, porque bates nos outros rapazes.

Não tens vergonha.

Este, esse, aquelle.

Este cavallo é seu?

Não, este é de meu tio e aquelle é meu.

Esse carro está já partido.

Mande chamar o carpinteiro para o concertar.

MACÚA

Vélá équarto áca, é-sála, ébaran-da, ni é-quintal

Cáué uamuhiané mbim'áu.

Mroéni ó Greja nixuté é-dotrina?

Ué onathuna orrôa ó Greja?

Mroéni, óuá, padre onánivahá mzuruco ni ásanto órera vantchené.

Mroéne nixuté é-dotrina, amalá mcunha padre ona nibatisari

Oréra vantchene ocála christão, mana mthú óquá ónarrôa u Irimo.

Ocála mmónhé conifái

Pra cheni conifái?

Mana canivahá ólha.

Ué ohana etála? ¹

Quihana mcunho

Onáthuna ólha?

Quináthuna.

Enzó oanú' uan' áca.

Mi quináuvahá máihuco óténi i-ólha, ué uároáca óchicóla ni ó grêja.

Onathuna.

Aquinhuna.

Pra cheni conithúna.

Mana coniquivéla uixúta.

Massi zâmo cazinifái.

Aio mcunha éñifai.

Ohaua ué nthóna?

Aquirina.

Onáriria?

Váno quihana; massi famalá quinaviehéria.

Ué uótácálo mrima, mana onáoá-manáca anâmuané óquina.

Corina éháia.

Ola, eíó, élé.

Ecavallo ela pi áuáu?

Hátá, éla pi á hálo áca, ni_élé pi áu áca.

Écarro eíó íohuntéa.

Unrúme ómuhana é carpintero pra óhérére.

¹ O macúa tem uma phrase especial para dizer:

{ tenho fome = énaquivóla etále.
» sede = miaquivóla nthóna
» fome = zinaquivóla ééóye.

PORTUGUEZ

Donde vem aquelle rapaz ?
 Vem do bazar
 O que foi lá fazer ?
 Foi fazer compras.
 Aquelles bois estão gordos.
 Aquellas vacas estão magras.
 Esses homens fazem mal.
 Meu, teu, seu, nosso, vosso, d'elle,
 d'elles.
 É meu tudo isto que aqui está.
 Não é. Aquellas botas são nossas.

Não está aqui nada teu.
 Não digas isso, porque não é verdade.
 Sabes bem que aquellas coisas que estão lá dentro, são d'elles.
 D'elles sim, mas não suas.
 Nem nosso nem d'elles é; mas sim d'aquelle senhor que está lá fóra.

Aqui, ahi, alli, alem, lá.
 Está aqui o meu moleque?
 Não está.
 Está sim, eu vi o ha pouco aqui a falar contigo.
 Espere que eu vou perguntar se elle está.
 João, está ahi o moleque do Sr. F?

Está sim, alli dentro.
 Diz que está alli dentro.
 Dize-lhe que venha cá.
 Moleque, o sr. F. diz que vá lá.

Não vou; alem está elle.
 Hoje, hontem, amanhã.
 Você quer ir commigo hoje a Mossuril?
 Hoje não posso; mas amanhã de manhã vou de vontade.

Hontem estive em Moçambique com o meu cunhado.

MACÚA

Oncuma vái rapáci ólé ?
 Onicuma ébazar
 Orróalé uira chéni ?
 Orróalé uira é compora.
 Énhombe nié ziónénéva.
 Énhombe nié z'óhótha.
 Alupuana aió anáuíra z'ótacála
 Aca, au, iá uéiá u-éhum, iá u-énhún, iá uáué, zá uáiá.
 Pizáúáca zóténi enzá zirí vá.
 Cáhió zâmo. Ébóta enzé pizá-u-éhum.
 Quivo vá étha iá uá-uó.
 Oihimié éió, mana cáhiéna quéli.
 Onizuéla sâna uira étho enzé zirú mpâni mmué pizá uáiá.

Z'á uáiá, an, mássi z'áuáuó hátá.
 Uálá zá u-énhúm uálá zá uáiá cá-zihío; massi piza mcunha olé órí ótá un-úé.

Vá, vó, váló, unué, unuó.
 Ohavo vá moábicho áca ?
 Cávo.
 Ohávo áió, mi cómona nanáno vá óluma ni ué.
 Álithá mi quinárrôa ócóchá cambe éna óhávo.

João, óhávo vo moabicho á mecu-nha F?

Ohávo áió, mpâni ¹ mmué.
 Onihimia uira oháva mpâni mmué.
 Mhimériâ t'aué vá.
 Moábicho, mcunha F. ónihimia ôrruê un-ó.

Aquínrôa; éna óhávo un-úé.
 Elélo, nzâna, mélo.
 Ué ónáthuna ôrrôa ni minho élélo ó Msiriri ?

Elélo aquiniuéria; massi mélo ú-ississu quinarrôa ni mrim'áca oténe ².

Nzâna cári ó Muipiti ni mlâno áca.

¹ Mpâni significa — dentro de casa; mas se quizermos dizer dentro de qualquer cousa, não diremos — mpâni, mas — inhiná. Ex: inhiná muá muapo — dentro da panela.

² Ni mrim'áca oténe-com todo o meu coração.

PORTUGUEZ

Amanhã é dia de festa, sabes?
Sei perfeitamente.
Convido-te para jantar com a minha família.
Antes, depois, agora.
Esteve aqui perto um cavallo antes de tu vires.
De quem era elle?
Não sei; mas parece que era do sr. Bispo.
Eu quiz agarral-o; mas depois appareceu um homem muito grande e muito feio que me quiz bater.
Vamos agora agarral-o?
Não, porque tenho medo.
Então vamos logo?
Sim, vamos logo.
Muito, pouco, mais, menos, basta.
Manda comprar 20 passarinhos que tem o nosso amigo F., porque tens muito dinheiro.
Estás enganado; eu tenho pouco dinheiro.
Tu tens mais do que eu.
Não tenho, não, tenho menos do que tu.
Quando eu for a Lisboa, serei muito rico.
E eu serei sempre pouco rico; só quero ter 20:000 réis, depois basta.
Está hoje muita chuva.
Hontem fez muito calor.
Quando faz nevoeiro, não se vê nada.
Como se chama esta arvore?
Esta flôr é muito linda.
Quando o sol é muito forte, não se póde andar pela rua.
Nas noites de luar não se acendem candieiros.
A lua é tão bonita como a prata, e o sol tão brilhante como o ouro.

MACÚA

Mélo nihuco na festa, onizuéla?
Quinizuéla sâna sâna.
Quináulathula p'ra-o jantari n'i amusi áca.
Ehináthi. ámalá, vâno.
Iáicala vá úéquivire écavallo mózá óhináthu ué óua.
Iáriapâni éna?
Aquinquéla; massi énicála fêto iári iá mcunha Bispo.
Mi cáthúna omará; massi ócuméléla mlupuana mmôsá mûlupale vautchéni, ni otacéala vautchéni, athúna óquimana.
Mreéni vâno nanvárê?
Hatá, mana quiná uóva.
Enzó mroéni éhináthi?
Aió mroeni éhinathi.
Vantcheni, vacâni, tótoto ¹ vacani páhi.
Rumá ótúma áchinuni mulóco minli áriná mpathâni ehum F., mana ué ohâna mzurúco mîntchéni.
Onáuótótia; mi quihana mzurúco vacâni.
Ué ónáquivicâna. (Passas-me a mim).
Aquirina hátá, quihâna vacâni ué.
Mi cárróá ó Lisboa quinácala tá-giri vantchéni.
Mi quinácála mancha tá-giri vacani; quithuna ócalaná nóta miloco minhí, ámalá páhi.
Élélo éhávo epúla vântchéni.
Nzána quárére óvihávihá.
Iácalá éthápué quinonéa étho.
Ónihanía záí mtálé óla?
Efula élá pí óréra vantchéni.
Nzúa náriháca vantcheni, cuniué-riá uéthá mpíroni.
Óhiu uácalá muéri cáziniparihéliá ecandieiro.
Muéri p'uórera fêto éprata, ni nzua pí nóuária fêto é-óro.

¹ Mais = tótoto = outra vez. Aquina = outro. Zaida (mouró).

PORTUGUEZ

No céo ha estrellas que se não vêem.

Deus é muito bom pae.

A Virgem Maria é a Rainha dos Anjos.

Ha pelo caminbo muitas hervas.

Doe-me muito a cabeça.

Tenho o pescogo doente.

Os meus olhos não estão bons.

Morde-me o nariz.

Tenho frio nas orelhas.

Põe a maxila no hombro.

Abre a bocca.

Tira a lingua.

Arranca os dentes.

Dobra o braço.

Abre a mão.

Cortei um dedo.

Não tens as unhas pretas.

Tenho dores na barriga.

Estende esta perna e chega-a para alem.

O teu pé é muito delgado e está sujo bastante.

Aquelle homem tem o corpo muito mal feito.

Os mosquitos mordem muito e não deixam dormir.

As moscas tambem mordem mas pouco.

Os gafanhotos estragam as sementes.

As laranjeiras que estão em Mos-suril têm muitas laranjas.

Quanto custa um limão grande e bom?

Custa 6 tostões.

Manda buscar ao bazar 4 aboboras.

Tu és cosinheiro?

Queres ser meu cosinheiro?

Vae arranjar lenha.

Pede o machado ao F. e corta aquelle pau.

Aqui ha muitos ladrões.

É necessario ver se vem alguem, porque aquelles homens querem matar-nos e roubar tudo.

Vem ahi muita gente.

MACÚA

U-Irimo zihávo ethothôa zihonina.

Mluco titi oréra vantchéni.

Virgem Maria ti Mbene á Maláica.

Mpiróni ahavo malachi mantchéni.

Muro ónáquiueréia vantcheni.

Quihana échico érétha.

Méto áca cári sâna.

Enáquiluma épvula.

Quináriria m'máróni.

Hélâ machira oá nicatâni.

Tucúlâ éâno.

Cumihá mlími.

Thupúlâ méno.

Cuná móno.

Thúculâ mtáta.

Cótiquilâ nicôco nimósá.

Curiná écátâ zórípa.

Mrimâni mnáquiúérea.

Ócólâ moétho óláópihê un-ué.

Moétho áu fino vantchéni ni cure-re ónanára.

Mlupuana ólé óhana érutho iótá-calá vantchéni.

Épuilímuiti zi-nalúma vantchéni, ni cáziníhia órúpa.

Épépélé zinálúma, massi vacâni.

Azorópé anáhônôna éció.

Miraranja ziri ú Msiriri, zihâna éraranja zintchéne.

En'óquá cávi élimão émósá iúlupale ni iórera.

En-óquá épatáca mósá.

Rumá ócuchá obazári assiquia achéché.

Ué ócosinhéroró?

Onithúna ócála ecosinhéroró áca.

Róá vápávélé ecúni.

Unvequé épáso uá F. amalá tiquila metále ólé.

Vá ahávo anantarão intchéne.

Afatari uóna cambé aníua atho, mana alupuana álé anthuna ónivá ni uhiá zóteni.

Anaua un-hué atho antchéne.

PORTUGUEZ

Quando vires alguém, vem depressa dizel-o.

Esta terra é boa?

Não é.

Não se está bem aqui.

Vamos embora.

V. quer vender-me estes ovos?

Quero sim.

Quanto quer por cada um?

Um vintem.

É muito caro, não quero.

Quer 10 réis por cada um?

Não; mas olhe que são bons.

São bons; mas são caros, por isso não compro.

Adeus, até logo.

Venha cá, sr., compre.

Se os dá mais baratos?

Não póde ser.

Não quero.

O padeiro faz bom pão.

Está enganado, não presta.

Presta sim e vem quente, ainda molle; é muito bom,

Mas elle não é limpo; tem sempre tudo sujo.

Não é assim; elle é muito limpo.

Então será o que v. quizer.

Não é o que eu quero, é a verdade.

Bom, não quero teimar.

Francisco, vae lavar os pratos e limpar a cosinha e a meza.

Já limpei, sr.

Já limpaste, quando?

Quando eu tinha saído?

Não, quando o sr., estava em casa.

Veio aqui um sr. quando eu não estava?

Veio sim.

Quem era?

Não conheci.

O que queria elle?

Não sei, porque não disse o que queria.

MACÚA

Uóaná óuá atho uanoa nanâno ôhi-mia.

Elápo éna piórrera?

Cáhió.

Cauanicaliá vá sâna.

Mroeni ôani.

Ué onathuna uquituméra módje ála?

Quinathuna.

Onthuna cávi ni mósá?

Quatro vintem.

Caréré ócála ecaro, aquinthuna.

Onathuna dô chintem ni mósá?

Hatá; mássi ungoná pi órera.

P'orera; massi ecáro, amala quintuma.

Quahére; atámélo.

Oano, mcunha, thumá.

Si onaquivá ópuéchia?

Aquiniuéria

Aquinthuna.

Onócha¹ onauira epão z'ovára.

Oná uizoláta, casinifai.

Zinafái, zinaua zivihaca zoólôa; pizoréra.

Massi cahiéna mratha, ohana zoténi e-sujo.

Cahiénagô; ena carére ócála mrátha.

Pái zinácála zinthnna auó.

Cahiéna zinthun'áca, picuéli.

Pahi, aquinthuna ovánhihá.

Cáué oarrapiê e-prato ni olimpar ecosinha ni meza.

Colimpar, mcunha.

Molimpar, liní?

Lini mi vácumalé-áca?

Hata, mhunó muári vá uani.

Ohóa vá mcunha mmósá mi qui-hirivó?

Ohóa.

Ari pani?

Aquinzuel'alé.

Athuna cheni éna?

Aquinzuéla, mana cahimále enthuná aué.

¹ Onócha = o que assa.

PORTUGUEZ

Tu se agora o vires, conhecel-o ?
 Conheço muito bem.
 Então vae ver se o vês, e dize-lhe
 que eu já estou em casa.
 Pódes ir já.
 Não posso (posso sim).
 Porque não pódes?
 Porque tenho que fazer.
 Pois vae agora e logo farás o ser-
 viço ; mando eu, vae.
 Não encontrei o tal sr., ou encon-
 trei o tal sr. e diz que vem
 breve.
 Agora que já vieste, vai fazer o
 que tinhas a fazer.
 Faça o que lhe digo e nada mais.
 Não sabes uma coisa ?
 O que é ?
 O nosso visinho casou hoje com
 F. que é uma rapariga muito
 rica.
 Amanhã pela manhã vou visital-o.
 Eu irei talvez amanhã á noite.
 Quer v. ir dar um passeio no
 meu carro ?
 Não, muito obrigado.
 Elle tem uma roda partida ; mas
 ainda pode andar bem.

Porque está aqui ?
 O que está aqui a fazer.
 Não estou a fazer nada.
 O que é que quer ?
 Quero pedir agua.
 V. quer mas é roubar.
 Não senhor, não sou ladrão.
 Onde vens ?
 Venho de Mossuril.
 Quem está lá ?
 Ninguém.
 Vae-te d'aqui para fóra.
 O teu compadre é calvo e a tua
 comadre é gorda bastante.
 Tu és tão magro como eu.
 O filho de F. é muito mau, ras-
 gou o fato e estragou o que ti-
 nha.
 Como se chama elle ?
 Chama-se Carlos.

MACÚA

Ué vano omoná onimguéla ?
 Quininzuéla sana vantchéne.
 Pai caué oámóna s'onipuanha onin-
 muimueru uire mi quiri uani.
 Oniueria orrôa manano ?
 Aquiniueria (quináueria).
 Pra cheni kuniueria ?
 Mana quihana ióuira.
 Possó roá vano, amala onauiracá
 mtéco ; quináurruma mi, caué.
 Aquinpeanh'alé mcunha óió ; ou
 compoanha, ohínia orrôa nana-
 no.
 Vano óhóa caué vrere ieráu.
 Ira inuhimieráca, i páhi.
 Cunzuéla etho mosá ?
 Cheni ?
 E-visinho é-hum otélihá éléloni F.
 mtiana tágiri vantchéni.

Mélo uississu quinarrôa ontótóla.
 Mi quinarroácá athuna mélo óhio.
 Onathuna ueió órrôa opassear on-
 carruni m'áca ?
 Hátá, mtobrigado.
 Ena ihana eróda mosá ióuntéa ;
 massi, ni zizâmo ináueria uetha
 sâna.
 P'ra cheni ori va ueió ?
 Onivarra cheni vá ?
 Hat'etho aquinira.
 Onthuna cheni ?
 Quináthuna uvéca mási.
 Ué onthuna uin-ia.
 Hatá mcunha aquihió nantarão.
 Oncuma vai ?
 Qincuma ó Msiriri.
 Tipani ori vô un uó ?
 Iláta mthu.
 Cuma vá.
 E-compadre au ohana mtári ni
 é-comadre au carére onénévá.
 Ué uóhóta féto minho.
 Man'aué F. canifái, oháculá ecuo,
 ohónóna ióténi iári n'aué.

Oniánia ena zái ?
 Oniánia Carlos.

PORTUGUEZ

Já vendeu tudo o que tinha, não tem nada.

É um desgragado.

Hoje nasceu um menino.

Aquella mulher é velha.

Tua irmã é nova.

Os teus parentes são maos.

Meu avô era rico.

A sogra de minha neta morreu hontem.

A Maria ficou viuva ha dois annos.

Não ficaram orphãos?

Ficaram, sim.

O nosso barbeiro chora.

Ouves gemer uma creança?

Ouçõ, mas não é bem.

O Alfredo achou os meus sapattos?

Não senhor.

Gostas de peras?

Fica longe o correio?

Tenho a minha espingarda carregada.

Para onde vais?

Vou matar um porco para o jantar.

Quantos tiros dá a espingarda?

Dá 10.

Onde tens a tua espada?

O meu relógio não trabalha.

Dá-me metade d'esta laranja que é boa.

Quem comeu o que estava aqui?

Foste tu, Francisco?

Não fui?

Viste ou sabes quem foi?

Não vi, nem sei.

Quero saber quem foi.

Amanhã hei-de saber quem foi esse patife.

Não tenho nada bom.

Dá-me esse annel.

Queres uns brincos?

MACÚA

Otumihá ioténi i ári n'au, carin'étho.

Nóriilo ena.

Elélo óiariá moanamoane mlopua-na móso.

Mtiana ólé óuluvála.

Mrócór áu mepséa.

Amizi au canifái.

Tat'áca ári tágiri.

Mmueie au mzuláca oóqno mzâna.

Maria óquélia zovira iaca pinli.

Cáhálále áquázuni?

Acála.

É-barbeiro ehumi onamunla.

Onáuinua uipulela moanamoana mmosa?

Quinauinua, massi cáio sâna.

Alfredo uopoanha é-sapato záca?

Hata meunha.

Zinámuzivela é-pêra?

Inácála uthauéne e-corréo!

Quihana caputhe áca uóhélélia.

Onrôa vai?

Quinarôa oinva eculuê mosá p'ra janta.

Onójoa caputhe?

Onarruma mara mloco.

Ori vái nípanga au!

É-relogio áca quinéta.¹

Quivahé e-métade ia laranja éla maua piórera.

Tipani ójálé iairi vá?

Ti ué iâno, Francisco?

Aquihio minho.

Omona ema onimzuéla tipâni?

Aqui mónále uale aquinzuéla.

Quinatuna ozuéla tipani.

Mélo, quinamznela e-patife óio tipani.

Aquirina hat'etho iórera.

Quiváhé anela óio.

Onathuna é-brinco?

¹ Não anda.

PORTUGUEZ

Vamos tomar banho ao mar.
Quero comprar uma corda muito grossa.

O medico mandou-me tomar uma purga.

Já levaste uma sangria?

O teu sangue é encarnado.

Manda buscar um remedio á botica.

Hontem estive a vomitar muito.

Meu irmão teve bexigas.

Tenho estado inchado.

Doe-me o fígado.

Meu pae tinha rheumatismo.

Vae comprar um cabrito.

Compraste sobrezeza?

Hoje comi arroz.

Gostas de milho?

O meu patrão não castiga.

Tenho respeito por elle.

Respeite o seu mestre.

Perdi o meu lenço.

Não achei a minha navalha.

Ajuda-me a vestir.

Espera que eu vou despir-me e venho já.

Tens muita preguiça.

É preciso levantar cedo e deitar tarde.

Tu não és humilde.

A minha cara é feia.

O teu cabelo é bonito.

Necessito uma casa.

Tem v. uma boa em Moçambique.

Sabes quem é o dono?

Não sei -- Sei.

Quanto custa a renda?

10\$000 réis.

Cozes-me o meu casaco?

Não, porque não tenho linha.

Tens tu agulha?

Tenho, e alfinetes.

Sente-se n'essa cadeira.

Está em casa o sr. Dr., não é assim?

Diga-lhe que me venha falar.

Deixei as minhas lunetas no seu jardim.

MACÚA

Mroéne narrapé mnuirria.

Quinathuna otuma meáe uóuthi-vala vantchéni.

Meulucála óquiruma uúria e-purga.

Ótóhá uira e-sangria mósá?

Épóme aué quicheriálê.

Rumá óeucha mréthe mmósá ó hospital.

Nzana canarrapéa mantchéne.

Muim'áca ocalâna éthuri.

Cótóca uípa.

Ináquiueréa ápa.

Titi aca acalana e-rheumatismo.

Cáné oatumê epuri mósá.

Oótuma e-sobrezeza?

Elélo cóója mrâma.

Anauizivéla mélé?

Pui áca canimâna.

Quihana e-respecto ni éna.

Orespeitar funde au.

Cóperder é-lenço áca

Aquipoanhále mavaía áca.

Quicávihe uárra.

Alithá, quirroé carrulé quináua nanâno.

Ohana é-preguiça vantchéne.

Cháriti uvénha uississu m'urru-pátí óhio vantchéni.

Ué cuhió moérvô.

Uito áca uotácála.

Ecarári áu oréra.

Quinathuina enupa mósá.

Ohana oeio mósá ioréra ó Muipiti.

Onimzuéla tipani moanéne?

Aquinzuéla — Quininzuéla.

Errenda a ia cávi?

Nota mlóco.

Quithóthela e-casaco áca?

Hata, mana oquirina nthóje.

Ohana ué aguí?

Quihana, ni alfinete.

Quiláti va caderani vó.

Ohavo vani mcunha dotôro, cá-iéna zô?

Muimére aué olume ni minho.

Cohia éluneta záca mu orta mu áuó.

PORTUGUEZ

Não, o sr. teve-as aqui já.

Tenho muito gosto n'ellas porque
são de ouro e deu-m'as uma se-
nhora.

Quando sahi de casa.

Esqueceu-me uma cousa.

N'esta occasião.

Custa-me jogar cartas.

Promette dizer a verdade?

Prometto — Não prometto.

Tenho em meu poder.

Lembro-me bem.

Não me lembro.

Lembras-te?

Muitas vezes.

Raras vezes acontece.

Ha falta de agua.

Espera um pouco.

Vamos fazer guerra.

Gosto de paz.

O meu gato é bravo.

O teu porco é manso.

O nosso rei é bom.

Segura esta chave.

Abre aquella porta.

Fecha a janella.

O telhado da casa.

Põe na gaveta.

Em breve.

Sem demora.

Receber pagamento.

O inverno é frio.

O verão é quente.

É facil.

Custa muito.

Quanto tempo?

Partirei hoje mesmo.

Voltou logo.

Este é differente d'aquelle.

São iguaes

Es soberbo.

Esta cidade.

Compra carvão.

Já deitaste azeite?

Toma cuidado.

Cahiu o chapéu.

Apanha aquillo.

Queimar tudo.

MACÚA

Hata, mcunha muaoalâna ná na-
nano.

Quinazivélia aia, maua piz'a ou-
ro i cóviahá ni m'muhano m'mó-
sá.

Oacumaláca ó uâni.

Coliálá étho mósá.

Ocáthi élé.

Oálameléla ójogar e-carta?

Oniláquéla ohimía náquéli?

Quiniláquéla — Aquinlâquela.

Mi quihana.

Quinupuéla sâna.

Aquinupuéla.

Onupuéla?

Mára zintchéni.

Mára vacâni onicuméléla.

Otôa mási.

Alithá vacâni.

Mroéni néré écotho.

Oquizivéla unéma.

Quáto áca óálé.

Eculue ou quirina óálé.

Mbéne éhum orera.

Varélá echare éla.

Thucúlá mcóra ólé.

Thucá e-janela.

Vá zulu na nupa.

Hélá mgavéta.

Vanâno.

Óhi pizé.

Oáquéla nipohó.

Eita órriria.

Elimué óvihá.

Quiná mtéco.

Ólipa uíra.

E-tempo cávi?

Quinárrôacá élélo váva.

Ohócolôa muda ióla.

Ela ióviracâna ni ilé.

Zinálícâna.

Ongingá.

Elápo éla.

Tumá macála.

Oóhéla mucura?

Éta sâna.

Iómora é-chapeo.

Thata élé.

Opáhá ioteni.

PORTUGUEZ

Como?
 Cheira mal.
 Cheira bem.
 Manda lavar a roupa.
 Cobre o copo.
 Não quero dever.
 Devo-lhe 100 réis.
 Deves-me 900 réis.
 Quero pagar já.
 Não é pressa.
 Eu pagarei.
 O que diz?
 Não digo nada.
 Concerta a panella.
 Vou escrever.
 Tua cunhada.
 É bom trabalhar.
 Todo o dia.
 No cimo d'aquelle monte.
 No fundo d'aquelle poço.
 Doe-me o peito.
 Apaga a luz.
 Apanha as cinzas e leva-as á
 praia.
 O lume queima.
 Onde ha fumo, o que ha?
 Ha calor.
 O que ha mais?
 Ha fogo.
 A panella já ferve?
 Não te esqueças.
 Deita pirpir no peixe.
 Deita tambem cebôla.
 Faze guisado para o almoço.
 Tempera-o com vinagre.
 Faze sôpa para o jantar.
 Deita-lhe alho, pimenta e azeite.
 O que compraste?
 Comprei o que o sr. mandou.
 Compraste mão de vacca?
 Vae comprar carne.
 Traz-me o meu tabaco.
 Põe o feijão a coser já, senão ha-
 de ficar duro.
 Tira aquella braza.
 Dá-me o abano.
 Assa a carne.
 Mata aquella rato.
 Arma-lhe a ratoeira.

MACÚA

Zai?
 Onunca.
 Onuquêla.
 Ruma ócatha écuo.
 Cunêla écópo.
 Aquinthuna olóquihia.
 Onaquilóquia um crusado
 Quináóloquia qataca mosánitêssô.
 Quináthuna ólivr nauáno.
 Cahió uácuvá.
 Mi quinoálivacá.
 Oni himiani?
 Acunihimia étho.
 Oérera moápo.
 Quinrôa olépa.
 Mlano au.
 Ofai óvárta mtéco.
 Otâna uoteni.
 Vazulu ua moáco ólé.
 Váti ua pôço ólé.
 Onaquiuérea éthirríma.
 Thipihá écandeêro.
 Thóthá éthurra, roá orrohé o
 paraia.
 Môrro ópáhá.
 Uári muiche, uarini?
 Ohâna vihávihá.
 Uári chéni tó?
 Ohávo môrro.
 Onathócóttqá moápo?
 Uilialé.
 Héla loncó mohopâni.
 Héla écebola.
 Irá éguizádo p'rálmoço.
 Etemperari ni évinagre.
 Ira é-sôpa p'ra janta.
 Elá iáio, pir-pir ni macurra.
 Ótumálé cheni?
 Cotuma equirimalênho meunha.
 Uotuma macotóso?
 Róá ótuma énama.
 Quirruélê sône áca.
 Elá écuthe zithócóthe amalá zi
 nalipa.
 Cumihá môrro ólé,
 Quiváha ni cupélélo.
 Ocha énama.
 Ivá niculé n'né.
 Nrêle chiquaranquará.

PORTUGUEZ

José, traze-me um pente.
 Você quer pentear-se?
 Quero, porque tenho muita caspa.

Você faz-me a barba?
 Faço, mas ha-de vir ao meu quarto.

Tem boa navalha?
 Tenho; mas não tenho pincel.
 Não faço mais a barba.
 Vou deixal-a crescer.
 Não deixes o dinheiro sobre a meza.

Tira o meu fato do cabide.
 Queres mudar de fato?
 Quero, porque estou suado.
 Traze-me o meu collete de elastico.

Onde está a minha capa?
 Leva aquella faca.

Vae peneirar a farinha.
 Temos massa de mapira.
 Vae ver-te ao espelho.
 Qual é o quarto de dormir?

É esse que ahi está.
 Quanto te custou a cama?
 É bonito o teu tapete.
 Onde poz você o meu livro?

Pul-o sobre a meza.
 Não sei onde o puz.
 Já sabes a tua lição?

Sim, já a sei.
 Já estudou a sua lição?
 Estude-a muito bem.

N'este mez chove.

Puxa aqui.
 Já ataste a corda?

Atei, sim.
 Calce os sapatos.

Não posso.
 Porque não póde?
 Porque me dóe uma ferida.

Que ferida?
 Esta que tenho no calcanhar.
 Não dóe tal.
 Você não quer calçar os sapatos.
 Não posso; se pudesse, calçava.
 Vou beber agua.
 Onde nasce a agua?

MACÚA

Zuzé, quirruhélé namuquéquela.
 Ué onathnna uivazá?
 Quinathuna, mana quihana máuóuó vantchéni.

Ué ómétha éréro?
 Quinámétha, massi onaua m'quarto moáca.

Ohana enavaia óréra?
 Quihana; aquirina epincel.
 Aquinimétha tó érréro.
 Quinrohéa un-nôa.
 Oihie mzoruco vazulo oá meza.

Comihá écuo z'áca, oá cabidini.

Onathuna óula écuo?
 Quinathuna, mana có suari.
 Quiróhélé ecolete áca ennamôa.

Ecap'áca érivái?
 Roháebandeja élé.

Cáué oávère éfarinha.
 Nihana échina ia méle.
 Caué uizóné ue spêlho.

Piví équarta iórrupa?
 Pió irivo.

Cávi zucustari aia équitanda?
 E-tapete au pioréra.

Ohelálé vai ué elivro áca?
 Cóhéla vazulu á meza.

Aquinzuéla vahélaláca.
 Onizuéla elição au?

Aió, quininzuéla.
 Ohichuta elição au?

Cóichuta sâna.
 Moeri úla inarrúpa épula.

Vura vá.
 Uótuca mcóe?

Otuca.
 Uará é sapato.

Aquimiréria.
 Pra cheni cuniuéria?

Mana m'uáquinéréa nicuátha ni mósá.

Nicuatha chéni?

N'ná nirináca.

Caniuéria.

Ué conthuna uára ésapato?

Aquiniuéria; cáuéria, canáuára.

Quinárroa uúria mási.

Masi anicuma vái?

PORTUGUEZ

Nasce além.
 Aquella agua não é boa.
 É muito boa.
 É muito má.
 Que tempo está?
 Faz bom tempo.
 Não chove.
 Chove, sim.
 Vae chover?
 Sim, vae chover.
 Não cessa de chover.
 Tem chovido muito n'este anno.
 Quero sahir; mas, choverá?

Talvez chova.
 De quem é este lenço?
 É d'esta menina.
 O chapéu d'aquella onde está?
 Deve estar lá em cima.
 Que vae a menina fazer?
 Vou fazer a minha costura.
 E eu tambem.
 A menina que fizer bem a costura, darei uma prenda.

Quem tirou d'alli o giz?
 Não fui eu.
 Nem eu.
 Foi a menina Maria.
 Não foi ella.
 Então quem foi?
 Foste tu mesmo.
 Vae buscar uma alcôfa.
 Onde vou encontral-a?
 Procura-a.
 Com licença.
 Onde vae?
 Vou buscar a alcôfa.
 Está aqui o seu cão?
 É elle?
 Sim, é elle.
 Não é elle.
 Foi elle?
 Foi elle.
 Não foi elle.
 Elle é que foi.
 Quem?
 Aquelle mesmo.
 Vá buscal-o.

MACÚA

Anicuma un-ué.
 Masi ale canifái.
 P'órera sana.
 P'ótácála vantchéni.
 É-tempo cheni ila?
 E-tempo iórera.
 Quinrupa épula?
 Orrupa, aió.
 Enthuna órrupa épula?
 Aió, enthuna órrupa.
 Quinimála órrupa.
 Eáca éla, quinréra orrupa.
 Quinathuna ócuma; massi enarrupa épula?
 Ema enarrupa.
 Pinápâni elenço n'ná?
 Pina menina óla.
 E-chapéu ióle óri vái.
 Enthuna ócála ó zulu un-ué.
 Menina, onrôa uira chéni?
 Quinrôa uira e costuráca.
 Ni minho.
 Menina onthuna uira ecostura iórara quinanvábá é-saguante e mósá.
 Tipani ocumihálé vále e-giz?
 Aquihíó mi.
 Ni minho.
 Ti menina Maria.
 Cáhió ena.
 Tipani, amalá?
 Ti ué-âno.
 Caué oácuchá écapo mósá.
 Quinrôa opuanha vai?
 Pavélá ena.
 Simila (mourô).
 Onrôa vái?
 Quinrôa ócuchá écapo.
 Moalapua au arivô.
 Pi éna?
 Aió, pi éna.
 Cáhió éna.
 Ti éna?
 Ti éna.
 Cáhió éna.
 Éna ti ena.
 Tipâni?
 Ti ólé.
 Caué oácuchê.

PORTUGUEZ

Lembra-se de mim?
 Lembro-me perfeitamente.
 Esteja quieto.
 Eu estou quieto.
 Cala-te.
 Estou calado.
 Já fez o seu trabalho?
 Ainda não.
 Tu choras?
 Não choro.
 Estou-me rindo.
 De quem se ri?
 De você.
 Não se ria.
 Já encontrou a minha tesoura?
 Já a procurei, mas não a encontro.
 Procure-a outra vez
 Aqui está ella.
 Esta agulha não tem ponta.
 Faz muito vento.
 Tenho medo dos relampagos.
 Ouviu aquelle trovão?
 Não ouvi.
 Ouvi.
 A trovoadá esteve forte.
 Faz poeira?
 Não faz.
 Sacuda o pó.
 Venha por aqui.
 Não, vou por alli.
 Caiu hoje um raio.
 Onde?
 Aqui mesmo.
 Leva um guarda-chuva.
 Não, só chovisca.
 Não se póde passear.
 Ha muita lama.
 Em Lisboa houve um tremor de terra.
 Abre a gaiola.
 Está aberta.
 Mette-lhe dentro aquelle passarinho.
 Qual d'elles?
 O primeiro que apanhaste.
 Elle está magro.
 Logo estará alegre.
 O que tem no bico?

MACÚA

Onicupuéla mi?
 Quinupuéla sana.
 Calá sana.
 Mi quiri sâna.
 Málá.
 Cóónála.
 Ohira mteco au?
 Aquináthi.
 Ué onáunla?
 Aquinunla.
 Quinátéa.
 Onintéa pani?
 U-eió.
 Oíthéiê.
 Oópuanha e-tesour'áca?
 Cópávêla, mássi aquinipuanha.
 Pávélà tótoto.
 Ela vá.
 Aquia éla carina éponta.
 Enarruma epeio vantchéni.
 Quinámóva óririnha.
 Uóhinua étári ila?
 Aquinunale.
 Quihiua.
 Etári quiárére rumá.
 Ní havo mthupi?
 Quinira.
 Tálá mthupi.
 Virá n'nô.
 Hatá, quinvíra un-uê.
 Ióvulúa élélo etári mósá.
 Vai?
 Vá n'nô.
 Cuchá é-sombrero mosá.
 Hátá, énamisa páhi.
 Coniuéria ó-passear.
 Quintôa malópe vantchéne.
 O-Lisboa iahi théthémélo élapo.
 Thuculá écáéla.
 Ióthúcuá.
 Méhéle in-hiná moanúni óle.
 Tuví?
 Mratche onvarr'el'áu.
 Éna óhóta.
 Amala onanthela mrima.
 Orimá chéni oiánôni?

PORTUGUEZ

Parece que é um grão.
 Isso faz mal.
 Põe a gaiola debaixo da meza.
 Os labios de F. são finos.
 Vae á feira?
 Já vistes uma raposa?
 Não vi ainda.
 Mas tens visto lobos?
 Lobos tenho visto.
 Levante-se (te).
 Não me posso levantar.
 Está incommodado?
 Arranja-me uma rôla?
 Verei se posso arranjar.

Promette com certeza?
 Prometto, se puder.
 Não pode você andar?
 Não posso andar.
 Não é verdade.
 Quantos annos tem?
 Tenho treze.
 Eu sou mais novo.
 Aquelle tem menos idade.
 Tem mais 3 annos do que eu.
 A que horas almoça você?
 Almoço ás 10 horas.
 Já almoçou?
 Ainda não.
 Já almocei.
 Almoça cedo.
 Mas janto tarde.
 Quando janta?
 Janto ás 7 horas e meia.
 Destape a terrina.
 Tire a tampa.
 Mude este prato.
 Dá-me um prato limpo.
 Dá-me o sal.
 Já salgaste a carne?
 Deita-lhe um dente de alho.
 O molho está picante?
 Mexe a salada.
 Está bem mexida.
 Traze a faca.
 Dá-me um palito.
 O caldo está quente.
 Sobre.
 Partí o cabo da faca.

MACÚA

Encála féto.
 Eió enauira málo.
 Hélá écaéla vátí ó mēza.
 Maláco á F. áfinúa.
 Onarróa ondalani?
 Ohota équáte?
 Aquinathi omóna.
 Massi oniuónáca migi?
 Migi comona.
 Venhá.
 Aquiniuéria óvénha.
 Onaue rénia.
 Quipávélélé mzia mósá.
 Quinámóna cambe quinauéria ópá-
 réla.
 Quéli sâna?
 Queli, sâna.
 Caniuéria ué uéthá?
 Aquiniuéria uéthá.
 Onáhóta.
 Oriná éaca cávi?
 Quihana mlóco na táro.
 Mi quimoancani ué.
 Olé moancani.
 Oquivicana iáca táro.
 E-hora chéni zinalmoçar áu?
 Quinalmoçar hora mlóco.
 Ué ó almoçári?
 Aquinathi almoçar.
 Coalmoçar.
 Quina p'éhéria o almoçar.
 Massi quinápisa o almoçar.
 O jantar lini?
 Qainajantar 7 hora meia.
 Cumulá é-terrina.
 Cumiá é-tampa.
 Tamihá é-prato éla.
 Quiráhé é-prato iórripihía.
 Quivahé máca.
 Uóhéla máca enâma?
 Mhéla nino nimosá n'áio.
 M'muzi ohana pir-pir?
 Ótóá esalada.
 Ióhótóéa.
 Ruha moálo.
 Quiráhé epalito emósá.
 E-caldo ióvihá.
 Enzelá.
 Côhunta évihí iá moálo.

PORTUGUEZ

Encha esta garrafa.
 Está cheia.
 Despeje esse copo.
 Onde está a rolha?
 Traga-me agua morna.
 Accendeste o fogo?
 Está bem acceso.
 Sopra o lume.
 Quem tem a vassoura?
 O meu casaco está enxuto?
 Vae pô-lo a enxugar.
 Queres uma rodilha?
 Misture agua com vinho.
 Eu gosto muito de ti.
 Amo-te muito.
 Tu gostas de mim?
 Não gosto.
 Tens um moinho de café?
 Tenho, mas está desarranjado.
 O meu café amarga.
 Já tomaste o café?
 O vinho está azedo.
 A agua está turva.
 Tens fome?
 Tenho fastio.
 Não posso engulir.
 Pódes mastigar?
 Mastigo bem.
 Enguli um osso.
 Queres carne?
 Quero, mas com batatas fritas.

Vem almoçar comigo.
 O que me dás?
 Costellas de porco, perna de carneiro, um perú e pato.
 Vae depennar a gallinha.
 Sabes caçar?
 Sei muito bem.
 Mataste algum coelho?
 Sim, matei.
 Esta lebre está pôdre.
 Viste aquelle camarão?
 O queijo tem bolôr.
 Esta pêra está verde.
 Essa banana está madura?
 Gosta de peixe?
 Não gosto por causa das espinhas.
 O que me pede?

MACÚA

Zarihá épotle éla.
 Iózála.
 Ithá é copo eió.
 E-rivái éróia?
 Quirruélé mási óvihá.
 Oópárihéla môrro?
 Onápáréla sâna.
 Enzélá môrro.
 Tipani oriná mvélo?
 E-casaco áca ióhuma?
 Cáué uanéé.
 Onathuna écára é-mosá?
 Tacaniá massi ni vinho.
 Mi quinázivélia vantchéni ué.
 Quiná othuma vantchéni.
 Ué onizivélia ni mi?
 Aquinzivélia.
 Ohana mlúco nóchila café?
 Quihana, mássi ióhónonéa.
 E-café áca quinziva.
 Ohávicá écáfé?
 É-vinho énánhúnha.
 Mási átumbunhéa.
 Ohama etála?
 Mrima ónáquithicá.
 Aquiniuéria ómira.
 Oniuéria ué ónhámúnha?
 Quinhámunha sâna.
 Cómiria nicuva nimósá.
 Ónithúma énáma?
 Quinathuna; massi ni caráca oáriqueia.
 Oanua oalmoçar ni mi.
 Oniquiváha chéni?
 Máparáru á culué, moétho oá puitipuiti, empiro ni nrátha.
 Cáué oámazolê moaláco.
 Onizuéla ólupátha?
 Quininzuéla sâna.
 Uótóca ómoiva namorócoló?
 Cótaca moiva, aió.
 Nzôro éla óhunta.
 Uóhóna écamaráo élé?
 E-quêjo ihana môfo.
 E-pera éla équiti.
 Énica éió ióthócothá?
 Onizivélia n'épôpa?
 Quininquizivéla simpiri mínua.
 Onquivéquéle cheni?

PORTUGUEZ

Não lhe pego nada.
 Esqueceste o que te disse?
 Toque a buzina.
 O que tem que fazer?
 Tenho que escrever.
 Ao pé de quem está o Luiz?
 Ao pé da mamã.
 Manda chamal-o.
 Este homem fez-me mal.
 O que lhe fez elle?
 Bateu-me e roubou-me.
 Você para que bateu?
 Elle puxou-me os cabellos.
 Você arranhou-me.
 Eu não o arranhei.
 Mas deu-me beliscões.
 Não dei beliscões.
 Diz que me não mordeu?
 Mordê, sim.
 Você também me mordeu.
 Não esteja a gritar.
 Eu não grito.
 Você não grita pouco.
 Eu toco o apito.
 Não toque, porque vem a policia.
 É isso que eu quero.
 Você quer ver-me prezo?
 Quero, porque és mau.
 Alli está a policia.
 O policia, vem cá.
 O que quer?
 Prenda este homem?
 Você está preso.
 Mas eu não fiz mal.
 Não quero saber, está preso, vamos para a cadeia.
 Onde é a cadeia?
 É alli em baixo.
 É muito longe?
 Não, é perto.
 Já vou cansado.
 Vamos para deante.
 O que dizes?
 Não digo nada.
 Dize a tua irmã que venha cá.
 Não digo isso.
 Dize ao Antonio que traga agua.
 Já lh'o disse.
 Vou dizer-lh'o.

MACÚA

Aquinunvéuel'étho.
 Uóliála in quimiáraláca.
 Ópa nipálap'ítha,
 Oríná chéni ióuira.
 Quihana iólépa.
 Uaquiviro uá pâni ou Luici?
 Uáquiviro uá mái áu.
 Rumá ómuihaniá.
 Mlopuana ólá óhíra iótacála.
 Uira léni éna?
 Oquimána ni óquintéria.
 Ué omanániláni?
 Eira óquívora écarári.
 Ué uóquitína.
 Mi acutinále.
 Massi uóquinhóputhúla.
 Açónhóputhúlálé.
 Onihímia cuquilúmálé?
 Cóluma, áió.
 Niué uóquilúma.
 Uinácála ócuacá.
 Mi áquinicúa.
 Ué cunicúa vacâni.
 Mi quináópo epito.
 Ohiópé mana ónáua é-poliça.
 Pi eió enthuna áca.
 Ué onáthuna, ucóna eprezo?
 Quináthuna, maua ué culócála.
 Vále ohávo epoliça.
 Ué, poliça, oanua vá.
 Onthuna chéni?
 Mráre mlopuana ólé.
 Ué ori preso.
 Massi mi inquirálé ótacála.
 Aquinthuna ozuéla, ori prezo,
 mroê ó cadêa.
 Ó-cadêa ori vái?
 Óthi un uê.
 Ótháuéní vantchéni.
 Hátá, vácuviro.
 Quinrôa óójeéni.
 Mroê ni mihólo.
 Onihimiâni ué?
 Aquinihímia étho.
 Mhíméria mróór an aué n'nô.
 Aquinihímia éió.
 Mhiméri Antonio acuche mási.
 Cómuhiméria.
 Quinárrôa ombhiméria.

PORTUGUEZ

Não faça caretas.
 Não faço.
 Vou queixar-me ao mestre.
 Mordeu-me uma abelha.
 E a mim uma vespa.
 Sei muito bem.
 Vae apanhar muitas borboletas.

Onde tens o dinheiro ?
 Na algibeira.
 Está escondido ?
 Está, sim.
 Tu tens o vestido rasgado.
 Agarra aquelle grillo.
 Tu gostas de grillos ?
 Gosto, porque cantam bem
 Engoma a roupa.
 A roupa está mal lavada.
 Assôa te.
 Estou assoado.
 Estás constipado ?
 Tenho muita tosse.
 Tossi toda a noite.
 Não estejas a cuspir.
 Eu não cuspo.
 Escarro sangue.
 Alli está o escarro.
 Tenho soluços.
 Bebe agua, isso passa.
 Tu és gago ?
 Gaguejo muito.
 Não ouve nada.
 Estou a espirrar.
 Faz bem o espirrar.
 Tenho o nariz entupido.
 O teu nariz pinga.
 Estás zangado comigo ?
 Não.
 Sou cego.
 Minha mãe é cega.
 Não vê nada ?
 Vê pouco.
 Tu és torto.
 O que tens tu ?
 Estou a deitar sangue pelo nariz.
 Tu dormes ?
 Estou dormindo.
 Accorda.
 Estou deitado.

MACÚA

Óhínanárihé uíto.
 Aquiníra.
 Quinrôa omoíméria fundi.
 Uóquilúma éníú mósá.
 Ni minho ndendeu.
 Quininzuéla sâna.
 Cáué oathóthé macurutho man-
 tchéni.
 Oriná nipuroni mzoruco ?
 M'bolsoni.
 Uóhivítá ?
 Aió, ohávo.
 Ué ohana écuó ióanhôa.
 Mvárre chíriripué ólé.
 Ué'onizivólíá n'achiriripué ?
 Aniquizivéla mana anáuiipa sana.
 Engomári écuó.
 Écuó casicathéálé sana.
 Milá.
 Cómila.
 Ué ohâna camáço.
 Quinácótoóla vantcheni.
 Cócótoómóla ohíu uóteni.
 Uináchua.
 Mi aquinchúa.
 Ochúa epumo.
 Válé neháva necótócótó.
 Quihana náticúme.
 Uriá masi, éió énávira.
 Ué onicucúma ?
 Quínocucúma vantchéni.
 Canínu'étho.
 Quiná uáchimúria.
 Omira sâna uáchimúria.
 Quihâna épúla ióthiana.
 Épúla áu énatônha.
 Ué óú otúnalá ni minho ?
 Hatá.
 Mi aquinôna.
 Máí áca canôna.
 Canôna étho ?
 Onôna vacâni.
 Ué uóhoncumâna.
 Orinâni ué ?
 Quincuma épóme ni épula.
 Ué onarrupa ?
 Quinárrupa.
 Ohimumúa.
 Quinarrupáti.

PORTUGUEZ

Onde se deitou ?
 Na cama.
 Não me quero deitar.
 Vou deitar-me.
 Queres um pião ?
 Fallas portuguez ?
 Fallo pouco, pouco.
 Fallo bem.
 Fallo mal.
 Começo a aprender.
 Ha muito tempo que aprendes ?
 Ha tres mezes.
 Venho já.
 Elle não quer ir.
 Não vai ?
 Diz que não.
 Ha-de ir á força.
 Vou-me embora.
 Não estejas de pé.
 Estou sentado.
 Deite-se, que são horas.

MACÚA

Orrupatálé vái ?
 Va camani.
 Aquinhuna órrupáti.
 Quinarrôa rupáti.
 Onathuna thundúri ?
 Ué ónúluma potugueze.
 Quinúluma vacani, vacani.
 » sana.
 » zotôcála.
 Quinápátcha uixuta.
 Opátchérálé calái uixúta ?
 Zihavo moére miraró.
 Quináua nanâno.
 Éna canthuna orrôa.
 Canrôa ?
 Onira hátá.
 Onarrôa vácurro.
 Quinárrôa pírózáca.
 Ohémélé.
 Cóquiláti.
 Rupáti, uópia ócati.

IV PARTE

CATECISMO DA DOUTRINA CHRISTÃ

PERMISSÃO

Apraz-Nos permittir a publicação d'este *Resumo da Doutrina Christã em Macúa*, fructo do zelo do missionario d'esta Prelazia Rev. José Vicente do Sacramento, não só porque facilita o ensino religioso, como tambem dá ensejo a aperfeiçoar-se a sua traducção.

Podem, pois, as pessoas encarregadas da catechese dos indigenas d'este Districto de Moçambique aproveitall-o, até que seja publicado o catecismo typico, promettido pelo nosso Santo Padre Pio X.

Paço Episcopal de Moçambique, 25 de Julho de 1904 e quatro.

✠ ANTONIO, *Bispo d'Argos e Prelado de Moçambique*

DOCTRINA CHRISTÃ

CAPITULO I

PORTUGUEZ

P. Que lei professas ?

R. Professo a lei de Christo.

P. Quem é Deus ?

R. E' um soberano Senhor, creador dos céos e da terra, e de todas as coisas visiveis e invisiveis.

P. Ha muitos deuses ?

R. Ha um só.

P. Onde está Deus ?

R. No céo, na terra, em todo o logar.

P. Deus sempre existiu ?

R. Sempre, porque não teve principio nem ha-de ter fim.

P. Para que nos creou Deus ?

R. Para o conhecermos, amarmos e servirmos n'este mundo, e o gozarmos no outro, para sempre.

P. Quantas são as pessoas da Santissima Trindade ?

R. São tres: Padre, Filho e Espirito Santo.

P. O Padre é Deus ?

R. Sim.

P. O Filho é Deus ?

R. Sim.

P. O Espirito Santo é Deus ?

R. Sim.

P. Então são tres Deuses ?

R. Não; mas são Tres Pessoas distinctas, e um só Deus verdadeiro.

MACÚA

E-lei au pivi enthuar' au ?

Quinátuára e-lei iá Mluco.

Mluco tipâni ?

Meunha m-môsà mulupale, Um-balé irimo n'ulumuengo ni ethu zòtène zinònéá ni zihinònéá.

Ahávo álucó intchene ?

Ori m-mózà pahí.

Mluco ori vái ?

U-irimo, m'ulumuengo mapuro òtène.

Tóquéá Mluco áhócalá ?

Tòquéá mãna cácalâniê m'pothe-ró uála cácalâna m'malihéro.

Onumbélalé cheni Mluco ?

Pra ninzuêlê, ni mependê, ni mrumêlê áluumuengo ólá, amalá ná-puhé mquina átá mancha.

Ari ácávi áthu a Santissima Trindade ?

Árí áráro: Tiri, Muana, ni Espirito Santo.

Tiri Mlucú ?

Aió.

Muana Mlucú ?

Aió.

Espirito Santo Mlucú ?

Aió.

Enzó ári Alucú áráro ?

Hátá, massi ári Athu Áráro oviracâna, ni Mluco m'mósà páhi uáquéli.

CAPITULO II

PORTUGUEZ

P. Qual das tres Pessoas divinas se fez homem ?

R. O Filho.

P. Onde se fez homem ?

R. No ventre da Virgem Maria.

P. Para que se fez homem ?

R. Para nos remir dos peccados e alcançarmos o céu.

P. Por quem foi feito homem ?

R. Pelo Espirito Santo.

P. Quem é Christo ?

R. E' Deus e Homem verdadeiro.

P. Como Deus de quem é Filho?

R. Do Padre Eterno.

P. E como Homem ?

R. É Filho da Virgem Maria.

P. Quantas pessoas ha em Christo ?

R. Uma só, e Divina.

P. Quantas Naturezas ?

R. Ha duas, Divina e Humana.

P. Onde está Christo ?

R. Como Deus está em todo o lugar, como Homem está no céu e no Santissimo Sacramento do Altar.

P. O que é o Santissimo Sacramento do Altar ?

R. E' a Hostia e o Calix depois de Consagrados.

MACÚA

Iáto ála Arárô divina étipani úisirálê mthu ?

Muana.

Uisirálê vai mthu ?

Mui ruculúni moá Virgem Maria.

Pra chéni óhisira mthu ?

Pra uópóla étambi ni ónipáça irimo.

U-irié ni pani mthu ?

Ni Espirito Santo.

Tipani Christo ?

Mluco ni Mthu uaquéli.

Feto Mluco, Muana á pani ?

Á Titi a Mancha.

Anqui féto Mthu ?

Muana á Virgem Maria.

Ári Áthu acavi ná Christo ?

Mmósá páhi ni Divina.

Natureza ácávi ?

Ahavo pinli, Divina ni Humana.

Ori vái Christo ?

Féto Mluco óri mapuro óténi, ni féto Mthu óri u-Irimo ni ó Santissimo Sacramento u'Altar.

Chéni e-S. S. Sacramento u'Altar ?

Hostia ni é-calix ióconsacraria.

CAPITULO III

P. Quaes são os principaes Mystérios que o Christão deve saber e crer para ir para o céu ?

R. São estes — que ha um só Deus que é Remunerador : o Mystério da Santissima Trindade ; o da Encarnação ; e o da Redempção.

P. Que quer dizer Remunerador ?

R. Quer dizer que Deus dá o céu aos bons, e o inferno para sempre aos maus.

P. Quem são os que vão para o Inferno ?

E'ssiri chéni zimpávêla ósuéla ni òcubále christão pra órróa u-Irimo ?

Pinza—Ócála Mluco mmósá páhi, Mliva : Essiri iá Santissima Trindade ; iá Encarnação ; ni Redempção.

Enthuna óhimia chéni Mliva ?

Enthuna ohimia uira Mluco ónávahá Irimo athu uéma, ni ómóthóniatá mancha athu ahináuéma.

Apani anrôa ó-Móthóni ?

PORTUGUEZ

R. São os que morrem em peccado mortal.

P. Quaes são os que vão para o Céu?

R. São os que morrem amigos de Deus.

P. Os que morrem amigos de Deus, tendo satisfeito tudo que deviam por seus peccados, vão para o céo logo depois da morte?

R. Sim.

P. E se não teem satisfeito?

R. Vão pagal-o ao Purgatorio, e estando purificados, vão para o céo.

P. Como ajudaremos aos que estão no purgatorio?

R. Com missas e orações.

P. Que cousa é a missa?

R. É quando Jesus Christo se dá ao Eterno Deus pelos vivos e pelos mortos.

P. O que é o Mysterio da Santissima Trindade?

R. Um só Deus verdadeiro em tres pessoas distinctas, Padre, Filho, e Espirito Santo.

P. O que é o Mysterio da Encarnação?

R. É o Filho de Deus feito homem.

P. O que é o Mysterio da Redempção?

R. É Jesus Christo morrendo na Cruz para nós remir do peccado e resuscitando para nos salvar.

P. Jesus Christo padeceu e morreu como Deus, ou como Homem?

R. Como Homem, porque como Deus não podia padecer nem morrer.

MACÚA

Pálé aniquá ni tambi ió-uinva.

Pàvi anróa u-Irimo?

Pálé aniquá éiàri ápathani á Mluco.

Aniquá eiàri apathâni á-Mluco, eiá livâlê zotene zálóquiháia zim-piri tambi zaia, anarrôa u-Irimo nu quásió?

Aió.

Anqui ailivê?

Anróa óliva ó Purgatorio, nu, nucálá, suáfo, anarrôa u-Irimo. Ni nácávihá zai ari ó Purgatorio?

Ni missa ni oração.

Ethu chéni Missa?

Pi Jesus Christo onivahá ué uá Mluco, alumbélacá athu acumi ni aquale.

Siri cheni iá Santissima Trindade?

Mluco mmósá pahí uóqueli que athu árârô overicâna, Tití, Muana, ni Espirito Santo.

Siri cheni ia Encarnação?

Muana a Mluco uizirálê mthu.

Siri cheni ia Redempção?

Uquá ná Jesus Christo ná cruço pra unó nópola e-tambi 'zéhum, ni ohimumúa pra óni uópola.

Jesus Christo óháoa i óhóquá feto Mluco, ena feto Mthu?

Feto Mthu, mana feto Mluco cánéria óháoa ni óqua.

CAPITULO IV

P. Todo o christão ha-de crer e saber expressamente alguns Mysterios?

R. Sim.

P. Quaes são?

R. Os que se chamam Artigos da Fé e os que ensina o Credo.

P. Quantos são os Artigos da Fé?

E-christão ótene ohana uámini ni ozuéla éssiri zéna?

Aió.

Pisivi?

Nzé zinihania Artigos iá Fé, ni nzé zinini chutia Credo.

Ziri cavi Artigos iá Fé?

PORTUGUEZ

R. São quatorze: os sete primeiros pertencem a Jesus Christo como Deus; os outros sete como Homem.

P. Quaes são os sete que são de Jesus Christo como Deus?

R. São :

1.º crer que ha um só Deus todo Poderoso.

2.º crer que é Padre.

3.º crer que é Filho.

4.º crer que é Espirito Santo.

5.º crer que é Creador.

6.º crer que é Salvador.

7.º crer que é Remunerador.

P. Quaes são os sete que são Jesus Christo como Homem?

R. São :

1.º crer que o mesmo Filho de Deus foi concebido pelo Espirito Santo.

2.º crer que nasceu da virgem Maria, ficando ella sempre Virgem.

3.º crer que foi por nós crucificado, morto e sepultado.

4.º crer que desceu aos infernos, e tirou as almas dos Santos Padres que lá esperavam a sua santa vinda.

5.º crer que resuscitou ao terceiro dia.

6.º crer que subiu ao céu, e está sentado á mão direita de Deus Padre.

7.º crer que ha-de vir a julgar os vivos e os mortos dos bens e males que cá fizeram.

Credo

Creio em Deus Padre todo poderoso, creador do céu e da terra : E em Jesus Christo, unico Filho Nosso Senhor, o qual foi concebido do Espirito Santo; nasceu de Maria Virgem; padeceu sob o poder de Poncio Pilatos, foi Crucificado, morto, e sepultado; desceu aos infernos; ao terceiro dia resurgiu

MACÚA

Ziri mlóco na chéché : tano na pinli zópatchá pizá Jesus Christo feto Mluco, ni tano na pinli ziquina feto Mthu.

Pizivi tano na pinli za Jesus Christo, feto Mluco?

Pinza;

Ócubáli ócála Mluco mmósá pahi, Onjueria zóténi.

Ócubáli ócála Titi.

Ócubáli ócála Muana.

Ócubáli ócála Espirito Santo.

Ócubáli ócála Umbalé.

Ócubáli ócála Mópóla.

Ócubáli ócála Mliwa.

Pisivi tano na pinli za Jesus Christo feto Mthu?

Pinza.

Ócubáli uira Muana ióio a Mluco ompalihiê ni Espirito Santo.

Ócubáli uira oiaria ni Virgem Maria, ócaláca Ena virgem ata macha.

Ócubáli simpri inho ócómélia oá cruçoni, óhóqua ni utipélia.

Ócubáli uira óhócurruéla ó mothóni ni ócumia eróhó zá ma Santo Padre za lithá óná-uauê.

Ócubáli uira óhimumúa nihuco néraro.

Ócubáli uira óóéla u-Irimo unuquiliê quá amuri iá Espirito Santo Titi.

Ócubáli uira ónáua ulamulá acumi ni oqua, zótácála ni zórera ziralaia.

Credo

Quina mcubáli Mluco Titi oninéria zóténi, umbalê Irimo ni olumuengo. Ni Jesus Christo Muana au anê mmósá pahi Pui éhum orupaliê quá amuri iá Espirito Santo; uiárié ni Virgem Maria: óóhá-óá m-matâni muá Poncio Pilato uocrucificaria, óhóqua, ni óhóvitia; óócurruéla o-móthoni; nihuco

PORTUGUEZ

MACÚA

dos mortos ; subiu ao céo, está sentado á mão direita de Deus Padre Todo poderoso, d'onde ha-de vir julgar os vivos e os mortos. Creio no Espirito Santo, na Santa Igreja catholica, na communicação dos Santos, na remissão dos peccados, na resurreição da carne, na vida eterna. Amen Jesus.

P. Que coisa é Igreja catholica ?

R. É uma congregação de todos os christãos que têm por chefe na terra o Papa.

P. Que coisa é a communicação dos Santos ?

R. É crer que na Igreja de Deus ha Santos e Justos.

P. Que coisa é a remissão dos peccados ?

R. É crer que na Igreja catholica ha perdão para todos os peccados.

P. Que coisa é a resurreição da carne ?

R. É crer que no fim do mundo as almas se hão-de unir outra vez aos seus mesmos corpos.

P. Que quer dizer o mundo que vem depois da morte, e que será eterno ?

R. Que depois d'este mundo ha outro que ha-de durar para sempre.

néraro óhimumúa uácuviro n'athu óqua ; óóuéla u-Irimo óri uquiláti mtata nolhelha uá Mluco Titi Uóuéria zóténe, ni ónáua olâmulá acumi ni aóqua. Quinamecubáli Espirito Santo, ó Santa Egrêja catholica, ó jumâna na ma-santo, mópólelo uá dambi, ó mbimumuélo uá énama, nu olumuengo ná mancha. Zicálê zizo Jesus.

Ethu cheni Igreja catholica ?

Ójumâna na ma Christão óténi, áriná feto mulupale áiá ólumuengo Papa.

Ethu cheni ójumâna ua ma-Santo ?

Ócubáli uira m-Grêja ni á Mluco ahavo ma-Santo n'áquéli.

Ethu cheni mópólelo ua dambi ?

Ócubáli uira m-Grêja catholica éhavo perdão pra dambi zóténe.

Ethu cheni mbimumuélo ua erutho ?

Ócubáli uira vani ólumuengo, érróhó zináquéla tótótum mui mthuni muá-ia.

Enthuna ohimia cheni olumuengo onthuna oua amalá i-óqua ni onithuna ocala até mancha ?

Enthuna óhimiá uira amalá ió olumuengu'la óhavo mmquina onthanu ócála até mancha.

CAPITULO V

P. O que é necessario saber e praticar o Christão para se salvar ?

R. Bem crer, bem pedir e bem obrar.

P. Quantas são as virtudes theologaes ?

R. São tres : Fé, Esperança e Caridade.

P. Que coisa é Fé ?

R. É crer tudo o que Deus disse, porque é Bom e Verdadeiro.

P. Que coisa é Esperança ?

R. É esperarmos de Deus a sal-

Eniprecisaria cheni uzuela ni uira Christão pra uizopola ?

Ócubali sana, óvéca sana ni uira zórera.

Cavi ni pizivi virtudes theologaes ?

Ziri taró : Uámini, Uálithá ni Caridade.

Uamini ethu cheni ?

Ócúbali zoteni zihimiále Uê, mana muémá ni t'aqueli.

Uálithá ethu cheni ?

Nálithê na Mluco mópólelo, ma-

POTUGUEZ

ção, porque é fiel em fazer o que diz.

P. Que coisa é Caridade?

R. É amar a Deus sobre todas as coisas e ao proximo como a nós mesmo.

Acto de Fé

Creio, meu Deus, firmemente que sois um só Deus verdadeiro, e Trino em pessoas, Padre, Filho e Espirito Santo, que daes a gloria aos bons e o inferno aos maus.

Creio que a segunda pessoa da Santissima Trindade se fez Homem no ventre purissimo da Virgem Maria, e que este Senhor nasceu, padeceu, morreu em uma Cruz para nos salvar, resuscitou ao terceiro dia, subiu ao céu, e está no Santissimo Sacramento do Altar, verdadeira e realmente como está no céu.

Creio tudo isto, e o mais que crê a Santa Igreja, porque vós o dissestes, e ella o ensina.

Acto de Esperança

Meu Deus, porque vós sois todo Poderoso e Misericordioso, e não faltaes á vossa palavra, espero que me haveis de salvar pelos merecimentos de Jesus Christo, fazendo eu o que devo, como proponho com a vossa graça.

Acto de Caridade

Eu vos amo, meu Deus, sobre todas as cousas, por serdes infinitamente bom, e amavel; e por amor de vós amo ao meu proximo, como a mim mesmo.

P. Bastará pronunciar sómente estes e semelhantes actos?

R. Não, mas devem fazer-se muito do coração.

MACÚA

na ti ni muámineho uira óna-uira zinimimia Uê.

Ethu cheni Caridade?

Ompenda Mluco zaida éthu zoténe naquem feto zeni pendêho inho.

Acto de Fé

Quinácubále, Mluco aca, ni mrim'aca otene ó-Mluco mmosa páhi uáqueli, ni átho árârô, Titi, Muana, ni Espirito Santo, onavaha u-Irimo athu órérá mrima ni ómóthóni ótácála mrima.

Quinácubale uira mthu óáculela á Santissima Trindade Ohizira mthu mrimâni muá Virgem Maria, ni uira Mcunha óla óiária, ohana, ohôqua, va-Cruçoni mosa pra nóópóla, ohémumúa nihuco nérâro, ouêla u-Irimo, ni óu m-Santissimo Sacramento a uáltare, náqueli quéli feto ziria-a-Uê u-Irimo. Quinácubale zotene n'za, ni ziquina zinicubále é Santa o-Greja, mana nhuno-móhimia i éna uixutia.

Acto de Esperança

Mluco áca, mana nhun-ó monauéria zóténe ni mohana ótungo ni camuni ócólócha nulumô nênhu, quinauálithá uira muná cópóla quâ radi zâ Jesus Christo, quiraca minho iniquipâçá, feto zini lâquélacá ni mcâvihero ênhu.

Acto de Caridade

Minho quinâ opendâni, Mluco aca, qu'ethu zóténe sempri ócala moéma ni opendia; ni sempri nhun-ó quinâ o âpenda âcu-aca feto minho.

Ziniá tócha ohimia acto zenza n zicuáia páhi?

Hátá, massi zinipáca uira mrimao téni.

CAPITULO VI

PORTUGUEZ

P. Como se faz o signal da Cruz?

R. De dois modos: persignar e benzer.

Persignar, fazendo trez Cruzes, com o dedo pollegar da mão direita; a primeira na testa; a segunda na bocca; a terceira no peito, dizendo: pelo signal da Santa Cruz livre-nos Deus, Nosso Senhor, dos nossos inimigos.

Benzer é fazer uma Cruz, com a mão direita aberta, da testa ao peito, dizendo: Em nome do Padre, do Filho, e do Espirito Santo. Amen.

P. Para que nos benzemos?

R. Para dizermos que acreditamos na SS. Trindade, e no mysterio da Cruz, que nos deu a salvação.

MACÚA

Eníria zai esignalo iá Cruço?
Enamúna pinli: opersignari, ni obenzer.

Opsignari, uiraca é Cruço tarô ni uicoco mulupalê na ntata nó-lhêlha; iopachâ vai utche, ióaculela va ianoni, ni ia n'raro vathirima, ohimiâca: sempri signalo iá santa Cruço nópóle M'lucó, Pui ehú, iá auanâni ehú.

Obenzer, uirá é Cruço mósá ni n'tata n'ólhelha, moaré, toque vâ intche atâ vâ thirima, ni tóque nicâtâ ni tiana, atâ ni lopuana, ohimiaca: ni uzina na Titi, na Muana, ni Espirito Santo. Zicalê zizo.

Ni obenzer cheni?

Pra ohimia uira nácubale SS. Trindade, essiria mysterio iá Cruço éni vahalé mopóelo.

CAPITULO VII

P. Qual, entre todas as orações, é a melhor?

R. A oração do Padre Nosso, feita por Nosso Senhor Jesus Christo. Dize essa oração.

Padre Nosso

Padre nosso, que estaes no Céu, santificado seja o vosso nome, venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade, assim na terra, como no Céu; o pão nosso de cada dia nos dae hoje; perdoae-nos as nossas dividas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores; não nos deixeis cair em tentação, mas livrae-nos do mal. Amen.

Miombélo chéni ólócálé zaida zi quina?

Mlombélo oá Titi ehú, uiria ni Jesus Christo, Pui ehú.

Himiá mlombelo óió.

Titi éhú

Titi éhú, m'ri u'Irimo, mulupale pinicalé, nzina nénhum, ni niuélé Ereno énhem, pi ziré-ié enthuna ennhum, m'lapóni, feto u-Irimo; epão ehú ia cula nihuco ni vâheni élélo, ni perdoarini etambi zehum, feto zina perdoari ehú acuehú; mui ni hié óuluéla iuorotocalà, massi, nithumucheni z'ethu z'otacàla. Zicalé zizo Jesus.

PORTUGUEZ

Ave Maria

Ave Maria, cheia de graça, o Senhor é convosco, bendita sois vós entre as mulheres, bendito é o fructo do vosso ventre, Jesus. Santa Maria, Mãe de Deus, rogae por nós peccadores, agora e na hora da nossa morte.

Amen.

Salve Rainha

Salve Rainha, Mãe de misericordia, vida, doçura e esperança nossa, salve. A vós bradamos os degradados, filhos de Eva. A vós suspiramos, gemendo e chorando n'este valle de lagrimas. Eia, pois, advogada nossa, esses vossos olhos misericordiosos a nós volvei. E depois d'este desterro nos mostrae a Jesus, bendito fructo do vosso ventre. O' clemente, ó piedosa, o doce, sempre Virgem Maria.

Rogae por nós, Santa Mãe de Deus, para que sejamos dignos das promessas de Christo.

Amen.

P. Como faremos supplicas (pedidos) aos anjos e santos?

R. Com palavras decentes, humildes, nascidas d'um coração pio e cheio de confiança e amor.

MACÚA

Ave Maria

Ave Maria, ozála é graça, Mluco ori ni nhuó, ohimia sana ti nhuó, záida atiana áténi, uohimia sâna pu mhócóróco uá mrimâni uenham, Jesus. Santa Maria, Mãe auê Mluco, ni véquelê inho á na tambi, vano, ni ócâti uá nicu' ehum. Zicálê Zizo.

Salve Rainha

Salve, mbêo mtiana, mãi uriná ótungo: vida mzivéla, mvalithêlo éhum, salve Nhunó nauéhanâni inho ólâcalia ana á Eva; Nhûó m'na uhihimérâni, nipulélacá, ni nunláca metori, m'i olunmoenguni. Eia pois, moaquihi chum, métó ênhum áio ó ótungo muiueherê. Amalá ió olumuengo óla nitónhé-rêni Jesus, m'hócóróco oþenzeria uá m'rimani mu ênhum. Ó minha ótungo, Ó minha órera mrima ó dôce mancha Virgem Maria. Véca p'ra inhum Santa Máí áué M'luco p'raniláquelêlo zá Jesus zini passê. Zicalê zizo.

Ninthuna uavéquéla zai malai-ca na ma santo?

Ni mólumo orera, ni mérévo ó oþhatua, uá m'rimani soáfi, ni ná minéa ni uópendia.

CAPITULO VIII

P. Para um Christão se salvar basta ter fé?

R. Não; mas é necessario guardar os mandamentos da lei de Deus, e os da Santa Madre Igreja, cumprir os seus deveres e fazer boas obras.

Prá christão m'mosá uisópola, páhi oâmini?

Hatá; massi echáríti othára zinihunã nê Mluco, nirá Santa Máí Ogreja, uira zinú passá ni uira ethu zórera.

PORTUGUEZ

Mandamentos da lei de Deus

P. Quantos são os mandamentos da lei de Deus?

R. São dez:

1.º Adorar a um só Deus e amal-o sobre todas as cousas.

2.º Não jurar o seu Santo nome em vão.

3.º Guardar os domingos e santificá-los.

4.º Honrar pae e mãe.

5.º Não matar.

6.º Guardar castidade.

7.º Não furtar.

8.º Não levantar falso testemunho.

9.º Não desejar a mulher do proximo.

10.º Não cubiçar as cousas alheias.

Estes mandamentos se encerram em dois, convém a saber:

Amar a Deus sobre todas as cousas, e ao proximo como a nós mesmo.

Mandamentos da Igreja

P. Quantos são os mandamentos da Santa Madre Igreja?

R. São cinco:

1.º E' santificar as festas, e ouvir missa inteira n'estes dias, e nos domingos.

2.º Confessar-se ao menos uma vez cada anno.

3.º Commungar pela Paschoa da Resurreição.

4.º Jejuar quando manda a Santa Madre Igreja.

5.º Abster-se de carne ás sextas feiras e sabbados.

Obras de Misericordia

P. Quantas são as Obras de Misericordia?

R. São quatorze: sete do corpo e sete da alma.

MACÚA

Mandamentos da lei de Deus

Ziri cávi ethu, zinruma Mluco?

Ziri mlóco:

1.º M'penda Mluco m'mòsà, zaida ethu zòteni.

2.º Quan nzina na Mluco m'la-pè purê.

3.º Uivarrê m'teco nihuco na domingo, ni nihuco na santa.

4.º Omuhichimò Titi ni mai.

5.º Ó-hivé.

6.º Ó-hitelê:

7.º Ó-hin-ié;

8.º Ó-himótère unquau;

9.º Ó-enthune mtiana na un-quáu;

10.º Ó-hicaléné óhamácá ni ethu za quau.

Ethu n'zá m'loco zinihimia ethu pinli:

Ompenda Mluco zaida ethu zòteni, fêto men zau.

Mandamentos da Igreja

Ziri ethu cávi ziuruma Santa Mãi ogreja?

Ziri tano:

1.º Uin na emissa nihuco na domingo ni na nihúco na santo.

2.º Óconfessaria inácálá nihuco na mósá cad'iáca.

3.º Ocummungari uá Paschoa na Mhimumuêlo.

4.º Óthuca uanruma Santa Mãi Igreja.

5.º Oilha enâma nihuco na sexta ni na sabbado ni maihuco othúca.

Obras de Misericordia

Ziri cavi obras de Misericordia?

Ziri mlóco na chêchè: tâno na pinli zi eruthu, ni tâno na pinli zi erróhó.

PORTUGUEZ

As corporaes são estas:

- 1.^a Dar de comer a quem tem fome.
- 2.^a Dar de beber a quem tem sede.
- 3.^a Vestir os nus.
- 4.^a Visitar os enfermos e encarcerados.
- 5.^a Dar pousada aos peregrinos.

6.^a Remir os captivos.

7.^a Enterrar os mortos.

As espirituaes são estas:

- 1.^o Dar bom conselho.
- 2.^o Ensinar os ignorantes.
- 3.^o Consolar os tristes.
- 4.^o Castigar os que erram.
- 5.^o Perdoar as injurias.
- 6.^o Soffrer com paciencia as fraquezas do nosso proximo.
- 7.^o Rogar a Deus pelos vivos e defuntos.

P. O que dará Deus a quem fizer as obras de misericordia?

R. Dá o céo para sempre.

P. E o que dará a quem as não fizer.

R. Dá o inferno para sempre.

MACÚA

Zeruthu pinza:

- 1.^a Ó ávahá iólha arina etála.
 - 2.^a Ó ávaha iouria ariná n'thona.
 - 3.^a Uauaria arê puitipuiti.
 - 4.^a Uátótóla aretha ni athuqueliê.
 - 5.^a Uávèria bânî a massiquini.
 - 6.^a Oúópóla athuqueliê.
 - 7.^a Uatipela oquá.
- Zi errohó pinza:
- 1.^a Ovaha miruco zurera.
 - 2.^a Uichutia á inzuella.
 - 3.^a Oavahi chárèhè a irina.
 - 4.^a Uáócúmo an nivônha.
 - 5.^a Operdoar marrôano.
 - 6.^a Ovilêla mangossa aqui chum.
 - 7.^a Onvequela Mluco'p'ra acumi ni áquáli.

Oninvaha cheni Mluco m'thu ónirá e obra zi otungo?

Onanvahá Irimo atá mancha.

Oninvaha cheni álé óhinira?

Onanvahá móthoni atá mancha.

CAPITULO IX

P. Quantos são os sacramentos da Egreja?

R. São sete;

1.^o Baptismo.

2.^o Confirmação.

3.^o Communhão.

4.^o Confissão.

5.^o Extrema-uncção.

6.^o Ordem.

7.^o Matrimonio.

P. O que é Baptismo?

R. E' um sacramento que nos faz filhos de Deus e da Egreja.

P. O que é Confirmação?

R. E' um sacramento que nos

Ziri cavi èsacramento ia Greja?

Ziri tano na pinli:

1.^o Baptismo.

2.^o Chrisma.

3.^o Communhão.

4.^o Confissão.

5.^o Extrema-uncção.

6.^o Ordem.

7.^o Arussi.

E' Baptismo cheni?

E' sacramento emoja eninirá muana a Mluco ni a Greja.

E chrisma cheni?

E sacramento emosá eninivá-

PORTUGUEZ

dá o Espirito Santo e ajuda a ser bons Christãos.

P. O que é Communhão?

R. E' um sacramento onde está Jesus Christo verdadeiro.

P. Pode comer-se antes de communhar?

R. Não; mas deve-se jejuar desde a meia noite até communhar.

P. Pode uma pessoa beber antes de communhar?

R. Não.

P. O que é Confissão?

R. E' um sacramento que perdôa todos os peccados a quem estiver arrependido.

P. Como se faz a confissão?

R. E' dizer todos os peccados ao padre, bem arrependido de os ter feito; não querer fazer mais peccados, e fazer tudo o que o padre disser.

P. E' preciso dizer a verdade ao padre?

R. Sim; nunca mentir-lhe, nem deixar de dizer-lhe peccado algum.

P. O que é Ordem?

R. É um sacramento que faz com que um homem fique padre.

P. Uma mulher póde ser padre?

R. Não; só o homem póde ser padre.

P. O que é Casamento?

R. E' um sacramento que une o homem á mulher até á morte.

P. O marido póde deixar a mulher?

R. Não; nem a mulher póde deixar o marido.

P. O que é Extrema-uncção?

R. E' um sacramento para os que vão morrer.

MACÚA

há Espirito Santo ni eninicavi-há ócala christão áqueli.

E Communhão cheni?

E sacramento emosá eri que-li Jesus Christo.

Eniueria olha ohinathi ócommungari?

Hata; massi echáriti áthuca tango iá óhi-o erriari, uississu úatene, ata ócommungari.

Mthu m'mosá'mniueria u-uria chinathi o commungari?

Hata.

E-confissão cheni?

E-sacramento emosa eniperdo-ari étambi zóténi óle ónijuta.

Eniriá zai confissão?

Omuimeriê padre etambi zó-teni, uijuta sana, p'roira etambi, o-ithuma uira tótótó etambi, ni uira zótene zenthuna ohimia padre.

Chariti omuimeria naqüeli padre?

Aio, ohimototóa la ohinvite dambi pidambi.

Ordem è cheni?

E'-sacramento emóza p'ra uira mlupuana m'mosa ócala epadre.

Mtiana m'mosá oniuieria ócala epadre?

Hata; mlupuana, pahi, oniuieria ócala e padre.

Arussi cheni?

E'-sacramento e mosa envinva-râniha mlupuana ni mtiana ata oqua uaia.

Mlupuana oniuieria on-hia?

Hata; uala mtiana on-hia mlupuana.

Extrema-uncção cheni?

E' sacramento emosa p'ra atha onióquani.

PORTUGUEZ

Acto de attricção

Sinto, meu Deus, de todo o meu coração, de vos ter offendido, pelo temor das penas do inferno, que tenho merecido pelos meus peccados, e perda do céo; com a vossa ajuda, não quero mais peccar. Espero perdão das minhas culpas, pela vossa infinita misericordia. Amen.

Acto de contrição

Sinto, meu Deus, de todo o meu coração, de vos ter offendido, porque sois infinitamente bom e amavel, e porque vos amo sobre todas as coisas; com o vosso auxilio, não quero mais peccar. Espero perdão das minhas culpas, pela vossa infinita misericordia. Amen.

P. Qual é o maior mal do mundo?

R. O peccado.

P. O que é o peccado?

R. E' desobedecer a Deus.

P. Quantos são os peccados capitales?

R. São sete:

1.º Soberba; 2.º Avareza; 3.º Luxuria; 4.º Ira; 5.º Gula; 6.º Inveja; 7.º Preguiça.

P. Quantos são os inimigos da alma?

R. São trez:

Mundo, diabo, e carne.

P. Quantos são os sentidos do corpo?

R. São cinco.

1.º ver, 2.º ouvir, 3.º cheirar, 4.º gostar, 5.º apalpar.

Confissão

Eu peccador me confesso a Deus todo poderoso, á bemaventurada sempre Virgem Maria, ao bemaventurado S. Miguel Archanjo, ao bemaventurado S. João Baptista, aos Santos Apos-

MACÚA

Acto de attricção

Zinaquiuéria, mluco áca, ni m'rin'aca ótene, uthequêla, p'ra uóna êhocumozó umóthoni, zini-quipáchaca quatambi z'záca, ni oquipuètêa Irimo; quâ m'caviello ênhum aquinahunatô óvara tambi. Quinãualitha oqueperdoari etambi z'aca qua otungo ênhu na mancha. Zicalê zizo.

Acto de contrição

Zinaquiuéria, Mluco aca, m'mrim'aca ótene, uthequela, mana mu'athu oréra sana, ni opendia, ni mâna quinã oppendâni, zaida etho zotene; qua m'caviello ênhu aquinahunato óvara tambi. Quinaualitha óqueperdoari etambi z'aca qua otungo ênhu na mancha. Zicalê zizo.

Etho cheni intacala mulumuen-guni?

Etambi.

Etho cheni tâmbi?

O'novonhera Mluco.

Ziri cavi etambi zûlúpale?

Ziri tano na pinli:

1.º e soberba; 2.º ethama; 3.º eluxuria; 4.º e-ira; 5.º milula; 6.º mrima; 7.º epreguiça.

Ari acavi a-uanani aróhó?

Ari ararô:

Olumuengo, chetuâni, ni enama.

Ziri cavi sentido za eruthu?

Ziri tâno:

1.º Uóna, 2.º Uînuá, 3.º Onuca, 4.º Ózivela, 5.º Óapapela.

Confissão

Mi, natambi quina cofessari oâ Mluco óniuéria zótene, óóreria sempre Virgem Maria, oóreria S. Miguel Arcanjo, óóreria S. João Baptista, amâ apostolos S. Pedro ni S. Paulo, amâ San-

PORTUGUEZ

tolos S. Pedro e S. Paulo e a todos os Santos, e a vós Padre, que eu pequei muitas vezes por pensamentos, palavras e obras, por minha culpa, minha culpa, minha muito grande culpa. Portanto peço e rogo á bemaventurada sempre Virgem Maria, ao bemaventurado S. Miguel Arcanjo, ao bemaventurado S. João Baptista, aos Santos Apostolos S. Pedro e S. Paulo, e a todos os Santos e a vós, Padre, que rogueis por mim a Deus Nosso Senhor. Amen.

MACÚA

to ótene; ni nhuo padre uira co-hira etambi màra mantcheni, ni upuela, mólumô ni obra; qua culpa z'aca, culpa z'aca, culpa z'aca zulupalê; quinanvequela óóreria sempre Virgem Maria, óóreria S. Miguel Arcanjo, óóreria S. João Baptista, amà apostolo S. Pedro ni S. Paulo amà santo ótene, ni nhuó padre mu-quivequelê ua Mluco. Zicalê zizo.

APPENDICE

Ladainha de Nossa Senhora

PORTUGUEZ

Senhor, tende piedade de nós.
 Christo, compadecei-vos de nós.
 Senhor, tende piedade de nós.
 Christo, ouvi-nos.
 Christo, escutae-nos.
 Deus Pae celestial, tende mi-
 sericordia de nós.
 Deus filho Redemptor do mun-
 do, tende misericordia de nós.
 Deus Espirito Santo, tende,
 etc.
 Trindade Santissima, que sois
 um só Deus, tende, etc.
 Santa Maria, rogae por nós.
 Santa Mãe de Deus,
 Santa Virgem das Virgens,
 Mãe de Christo,
 Mãe de Divina Graça.
 Mãe Purissima,
 Mãe Castissima,
 Mãe Immaculada,
 Mãe Intemerata,
 Mãe Amavel,
 Mãe do bom Conselho,
 Mãe Admiravel,
 Mãe do Creador,
 Mãe do Salvador,
 Virgem Prudentissima,
 Virgem Veneravel,
 Virgem Louvavel,
 Virgem Poderosa,
 Virgem Benigna,
 Virgem Fiel,
 Espelho de Justiça,
 Séde da Sabedoria,

Rogue por nós

MACÚA

M'luku ononélé othunku éhún.
 Kristu ononélé othunku éhún.
 M'luku ononélé uthunku éhún.
 Kristu oninguè.
 Kristu uinguélélé.
 Pápa a uirrima, M'luku,
 Muána, onikumialè uatampi
 M'luku,
 Sepiritu Santu, M'luku,
 Utarru Santa, mozá M'luku,
 Marriya Santa
 Mama Santa ue M'luku
 Mamuáli Santa a mamuáli
 Mama ué Kristo
 Mama ué craça ué M'luko
 Mama ohinhétuhálé
 Mama ohi rina étampi
 Mama ohitukuliè
 Mama ohi nová
 Mama onazivélia
 Mama M'rucó orrera
 Mama onichankiá
 Mama uè onumpálé
 Mama ué olé onikumialè
 Mamuali ónóná inirahué
 Mamuali ocirrimukalè
 Mamuali ohimihia
 Mamuali oni uèrria
 Mamuali ónáná ótunku
 Mamuali óárruméá
 Éçupeiú ia Xarría
 Ókalana ankili

Ononélé othunku éhún

Hunvéké para humbano

PORTUGUEZ

Causa da nossa alegria,
Vaso Espiritual,
Vaso Honorífico,
Vaso insigne de devoção,

Rosa Mystica,
Torre de David,
Torre de Marfim,
Casa de Ouro,
Arca da Alliança,
Porta do Céu,
Estrella da Manhã,
Saude dos enfermos,
Refugio dos peccadores,
Consoladora dos afflictos,
Auxilio dos christãos,
Rainha dos Anjos,
Rainha dos Patriarchas,
Rainha dos Prophetas,
Rainha dos Apostolos,
Rainha dos Martyres,
Rainha dos Confessores,
Rainha das Virgens,
Rainha de todos os Santos,
Rainha concebida sem macula

original,
Rainha do Sacratissimo Ro-
sario,

Cordeiro de Deus, que tiraes os
peccados do mundo, perdoae-
nos, Senhor.

Cordeiro de Deus, que tiraes os
peccados do mundo, ouvi-nos,
Senhor.

Cordeiro de Deus, que tiraes os
peccados do mundo, tende mi-
sericordia de nós, Senhor.

ŷ. Rogae por nós, Santa Mãe de
de Deus.

Ŕ. Para que sejamos dignos das
promessas de Christo.

OREMUS

Gratiam tuam quaesumus Do-
mine mentibus nostris infunde, ut
qui Angelo nuntiante Filii Tui
incarnationem cognovimus, per
passionem Ejus et crucem ad re-
surrectionis gloriam perducamur.
Amen.

MACÚA

Ónikumi á enzivélliehun
Nipurro na rôhò
Nipurro n'honra
Nipurro enzuaneechá na de-
vução

Érosa iouipitá
Étorre Davidi
Étorre ia éthèpo
Enupa ia uòrrô
Ecaixa io patháni
Unkorra uo úirrimo
Ethóthua ia úiziço
Okúmi ua árrethá
Ethiahuéló ia anaatampi
Ónimálihia ia áléavelá vélalé
Ónakavihia ia Kristáo
Umpènè a Malaica
Umpènè a Patriarka
Umpènè a Profèta
Umpènè a Apostolo
Umpènè a Màrtiri,
Umpènè a Konfessóri,
Umpènè a Achimuali,
Umpènè a Santu othene,
Umpènè oiarrie sem etam piio-
pachà,

Umpènè a Santu Sàtupi,
Épuithipuithe ia M'luku enkúno
mihá étampi za olumuenku,
muniperduari M'ukunha.
Épuithipuithe ia M'luku enkúmihá
etampi za olumuenku, munin-
gue M'ukunha.

Épuithipuithe ia M'luku enkumihá
etampi za olumuenku, anónelé
othunku èhun.

✠. Hunvèkè para inhànò, Santa
Mama ue M'luku.

Ŕ. Para ninerecerriki ókála ana-
tirri a Kristu.

NIQUALÉ

Hélani, Mukuha, zinúvékèlé hu-
ni ècraça einhu hun róho ni mue-
hum para hinhano nivélèliè zihauá-
láue. Muanaue nukúá ua cúruçu
nurrèrria nuhimumua, inhu enihi
mèrralé, Inlaica nozuèla Uirrai
uau Uè. Écalè zizo.

Rogae por nós.

Hunvèkè para hinhàn



UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA



3 0112 122952788